叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第一卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 01) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第一卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 01) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第一卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 01)

[ðɪs]	['i:bʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[baɪ][pæt]	-
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**Pat**	**Castevens**
这	电子书	曾是	生产	经过	拍	-

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]	['deɪvɪd]	['widʒə(r)]
and	**David**	**Widger**
和	大卫	威杰

以及大卫·威杰

[ðə; ði]	
THE	**CAXTONS**
这	卡克斯顿

卡克斯顿家族

[ə; eɪ]	['fæməli]	['pɪktʃər]
A	**FAMILY**	**PICTURE**
一个	家庭	图片

一张全家福

[baɪ]	['edwərd]	['bulwə]	['lɪtn]
By	**Edward**	**Bulwer**	**Lytton**
经过	爱德华	布尔沃	利顿

爱德华·布尔沃-利顿

(	[lɔ:rd]	['lɪtn]	)
(	**LORD**	**LYTTON**	**)**
(	主	利顿	)

（利顿勋爵）

[pɑ:rt]	[aɪ]	.
PART	**I**	**.**
部分	我	.

第一部分。

['prefəs]	.
PREFACE	**.**
前言	.

前言。

[ɪf]	[ˌaɪ 'ti:]	[bi:; bi]	[ðə; ði]	[gʊd]	['fɔ:rtʃən]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wɜ:rk]	[tu:; tə]	[pə'zes]	['eni]	['ɪntrəst]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]
If	**it**	**be**	**the**	**good**	**fortune**	**of**	**this**	**work**	**to**	**possess**	**any**	**interest**	**for**	**the**
如果	它	是	这	好的	财富	的	这	工作	到	具有	任何	兴趣	为了	这

['nɑ:v(ə)l]	['ri:dər]	,
Novel	**reader**	**,**
小说	读者	,

如果这部作品有幸能引起小说读者的兴趣，

[ðæt]	['ɪntrəst]	,	[pər'hæps]	,	[wɪl]	[bi:; bi]	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]	[dɪ'raɪvd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kʌstəmeri]
that	**interest**	**,**	**perhaps**	**,**	**will**	**be**	**but**	**little**	**derived**	**from**	**the**	**customary**
那	兴趣	,	也许	,	将要	是	但	小的	衍生的	从	这	习惯

['elɪmənts; 'eləmənts]	[ʌv; əv]	['fɪkʃ(ə)n]	.
elements	**of**	**fiction**	**.**
元素	的	小说	.

或许，这种兴趣很少会来源于小说中常见的元素。

[ðə; ði][plɑːt][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [slaɪt] , [ðə; ði][ˈɪnsɪdənts][ɑːr; ər][fjuː] ,

The	plot	is	extremely	slight	,	the	incidents	are	few	,
这	阴谋	是	极其	轻微	,	这	事件	是	很少	,

剧情极其简单，事件寥寥无几。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɪnˈvɑːlv] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ˈviviən] ,

and	with	the	exception	of	those	which	involve	the	fate	of	Vivian	,
和	和	这	例外	的	那些	哪个	涉及	这	命运	的	薇薇安	,

除了那些涉及薇薇安命运的案件之外，

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈrekərdz][ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri][laɪf] .

such	as	may	be	found	in	the	records	of	ordinary	life	.
这样的	作为	可能	是	成立	在	这	记录	的	普通的	生活	.

例如在日常生活记录中可以找到的。

[rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] ,

Regarded	as	a	Novel	,
认为	作为	一个	小说	,

被视为小说，

[ðɪs] [əˈtempt] [ɪz][æn; ən][ɪkˈsperɪmənt] [ˈsʌmwʌt] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði]

this	attempt	is	an	experiment	somewhat	apart	from	the	previous	works	of	the
这	试图	是	一个	实验	有些	除	从	这	以前的	作品	的	这

[ˈɔːθər] .

author	.
作者	.

这次尝试是一次与作者之前的作品略有不同的实验。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈhjuːmər][hæz; həz] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] ,

It	is	the	first	of	his	writings	in	which	Humor	has	been	employed	,
它	是	这	第一的	的	他的	著作	在	哪个	幽默	有	到过	受雇	,

这是他首次运用幽默手法的作品。

[les] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ˈsætaɪər][ðæn; ðən][ɪn] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈkærəktərz] ;

less	for	the	purpose	of	satire	than	in	illustration	of	amiable	characters	;
较少的	为了	这	目的	的	讽刺	比	在	插图	的	可亲	人物	;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ,

it	is	the	first	,
它	是	这	第一的	,

与其说是为了讽刺，不如说是为了塑造和蔼可亲的人物形象；这是第一部，

[tuː] , [ɪn] [wɪtʃ] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [vjuːd] , [les] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæktɪv] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

too	,	in	which	man	has	been	viewed	,	less	in	his	active	relations	with	the	world	,
也	,	在	哪个	男人	有	到过	已查看	,	较少的	在	他的	积极的	关系	和	这	世界	,

而且，在这种视角下，人们看待人的方式较少关注人与世界的积极互动。

[ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈpoʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrθ] , — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

than	in	his	repose	at	his	own	hearth	,	—	in	a	word	,
比	在	他的	休息	在	他的	自己的	炉	,	—	在	一个	单词	,

比起在自家炉火旁安息，——总之，

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænvəs][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	greater	part	of	the	canvas	has	been	devoted	to	the	completion	of	a
这	更大的	部分	的	这	帆布	有	到过	奉献	到	这	完成	的	一个

[ˈsɪmp(ə)l][ˈfæməli] [ˈpɪktʃər] .

simple	Family	Picture	.
简单的	家庭	图片	.

画布的大部分都用来完成了一幅简单的全家福。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] [ˈeni] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] ,

And	thus	,	in	any	appeal	to	the	sympathies	of	the	human	heart	,
和	因此	,	在	任何	上诉	到	这	同情	的	这	人类	心	,

因此，在任何诉诸人类情感的诉求中，

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['haʊshoʊld] [ə'fekʃənz] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['laɪvliːɝ][ɔːr]['lɑːrdʒər]

the	common	household	affections	occupy	the	place	of	those	livelier	or	larger
这	常见的	家庭	情感	占据	这	地方	的	那些	更活泼	或者	更大的

['pæʃnz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ([ænd; ənd][nɑːt][ʌn'dʒʌstli]) ['ærəgeɪt] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ɪn][roʊ'mæntɪk]

passions	which	usually	(	and	not	unjustly	)	arrogate	the	foreground	in	Romantic
激情	哪个	通常	(	和	不是	不公正的	)	僭越	这	前景	在	浪漫的

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

在浪漫主义作品中，那些通常（而且并非不公正地）占据前景的更鲜活或更宏大的激情，被普通的家庭情感所取代。

[ɪn][ðə; ði]['hɪroʊ] [huːz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [kə'nekts] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

In	the	Hero	whose	autobiography	connects	the	different	characters	and	events	of
在	这	英雄	谁	自传	连接	这	不同的	人物	和	活动	的

[ðə; ði][wɜːrk] ,

the	work	,
这	工作	,

在将作品中不同人物和事件联系起来的英雄的自传中，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][ɪm'plaɪ][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [hoʊm] [ə'pɑːn]

it	has	been	the	Author's	intention	to	imply	the	influences	of	Home	upon
它	有	到过	这	作者的	意图	到	意味着	这	影响	的	家	之上

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [juːθ] ;

the	conduct	and	career	of	youth	;
这	执行	和	职业	的	青年	;

作者意在暗示家庭对青年行为和事业的影响；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪ'streɪndʒz] [pai'sistrətəs; pi-][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	in	the	ambition	which	estranges	Pisistratus	for	a	time	from	the
和	在	这	志向	哪个	疏远	皮西斯特拉图斯	为了	一个	时间	从	这

['sed(ə)nteri] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][laɪf][mʌst; məst]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɜːrv]

sedentary	occupations	in	which	the	man	of	civilized	life	must	usually	serve
久坐的	职业	在	哪个	这	男人	的	文明	生活	必须	通常	服务

[hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [ɔːr][tuː; tə] [feɪm] ,

his	apprenticeship	to	Fortune	or	to	Fame	,
他的	学徒制	到	财富	或者	到	名声	,

而皮西斯特拉图的雄心壮志，使他暂时远离了文明人通常为了获得财富或名望而必须从事的安逸职业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['paʊɝz]

it	is	not	designed	to	describe	the	fever	of	Genius	conscious	of	superior	powers
它	是	不是	设计	到	描述	这	发烧	的	天才	有意识的	的	优越的	权力

[ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə] [haɪ] ['destiniz] ,

and	aspiring	to	high	destinies	,
和	有抱负的	到	高的	命运	,

它并非旨在描述天才们意识到自身拥有超凡能力并渴望成就伟业的狂热状态。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [maɪnd] , ['ræðər] ['vɪgərəs]

but	the	natural	tendencies	of	a	fresh	and	buoyant	mind	,	rather	vigorous
但	这	自然的	倾向	的	一个	新鲜的	和	浮力	头脑	,	相当	蓬勃

[ðæn; ðən] [kən'templətɪv] ,

than	contemplative	,
比	沉思的	,

但清新活泼的心灵的自然倾向，是精力充沛而非沉思冥想。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [helθ] .

and	in	which	the	desire	of	action	is	but	the	symptom	of	health	.
和	在	哪个	这	欲望	的	行动	是	但	这	症状	的	健康	.

其中，行动的欲望只是健康的标志。

[pai'sistrətəs; pi-][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ([æz; əz][hi:; hi][hɪm'self] [fi:lz] [ænd; ənd][ɪm'plaɪz]) [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]

Pisistratus	in	this	respect	(	as	he	himself	feels	and	implies	)	becomes	the
皮西斯特拉图斯	在	这	尊重	(	作为	他	他自己	感觉	和	暗示	)	变成	这

['spesɪmən] [ɔ:r] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['deɪli] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

specimen	or	type	of	a	class	the	numbers	of	which	are	daily	increasing	in	the
标本	或者	类型	的	一个	班级	这	数字	的	哪个	是	日常的	增加	在	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

inevitable	progress	of	modern	civilization	.
不可避免的	进步	的	现代的	文明	.

从这个意义上讲，庇西特拉图（正如他自己所感受到和暗示的那样）成为了一个群体的代表或类型，而随着现代文明的必然发展，这个群体的数量正在日益增加。

[hi:; hi][ɪz][wʌn] [tu:] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ;

He	is	one	too	many	in	the	midst	of	the	crowd	;
他	是	一	也	许多	在	这	中间	的	这	人群	;

他是人群中多余的一人；

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zu:bərənt] ['enədʒiz] [ʌv; əv] [ju:θ] , ['tɜ:rnɪŋ] ,

he	is	the	representative	of	the	exuberant	energies	of	youth	,	turning	,
他	是	这	代表	的	这	旺盛	能量	的	青年	,	转弯	,

他是青春活力的代表，转身，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv]['neɪtʃər][fɔ:r; fər] [speɪs] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	with	the	instinct	of	nature	for	space	and	development	,	from	the
作为	和	这	本能	的	自然	为了	空间	和	发展	,	从	这

[oʊld][wɜ:rld][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] .

Old	World	to	the	New	.
老的	世界	到	这	新的	.

就像大自然对空间和发展的本能一样，从旧世界到新世界都是如此。

[ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [sɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]

That	which	may	be	called	the	interior	meaning	of	the	whole	is	sought	to	be
那	哪个	可能	是	称为	这	内部的	意义	的	这	所有的	是	寻求	到	是

[kəm'pli:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt] ,

completed	by	the	inference	that	,
完全的	经过	这	推理	那	,

整体的内在含义可以通过以下推论来完善：

[wət'evər] ['aʊər; ɑ:r] ['wɑ:ndərɪŋz] , ['aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] [wɪl] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ]

whatever	our	wanderings	,	our	happiness	will	always	be	found	within	a	narrow
任何	我们的	漫游	,	我们的	幸福	将要	总是	是	成立	之内	一个	狭窄的

['kʌmpəs] ,

compass	,
罗盘	,

无论我们四处漂泊，我们的幸福始终都局限于一个狭窄的范围内。

[ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts] [mɔ:r] [ɪ'mi:diətli] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ri:tʃ] ,

and	amidst	the	objects	more	immediately	within	our	reach	,
和	在……之中	这	对象	更多的	立即地	之内	我们的	抵达	,

在我们触手可及的物品中，

[bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['seldəm]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [tru:θ] (['hæknid] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn]

but	that	we	are	seldom	sensible	of	this	truth	(	hackneyed	though	it	be	in
但	那	我们	是	很少	明智的	的	这	真相	(	老套的	尽管	它	是	在

[ðə; ði] [sku:lz] [ʌv; əv][ɔ:l] [fə'lɑ:səfi]) [tɪl] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [hæv; həv] [spred] ['oʊvər][ə; eɪ]['waɪdər]

the	Schools	of	all	Philosophies	)	till	our	researches	have	spread	over	a	wider
这	学校	的	全部	哲学	)	直到	我们的	研究	有	传播	超过	一个	更广泛

['eriə] .

area	.
区域	.

但是，我们往往只有在研究扩展到更广泛的领域之后，才会意识到这个真理（尽管这在所有哲学流派中都是老生常谈）。

[tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] ,
To **insure** **the** **blessing** **of** **repose** **,**
到 保证 这 祝福 的 休息 ,

为了确保安息的祝福，

[wiː; wi] [rɪˈkwaɪər] [ə; eɪ] [ˈbrɪskər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr]
we **require** **a** **brisker** **excitement** **than** **a** **few** **turns** **up** **and** **down** **our**
我们 要求 一个 更轻快 激动 比 一个 很少 转弯 向上 和 向下 我们的
[ruːm] .
room **.**
房间 .

我们需要比在房间里走来走去几步更刺激的体验。

[ˈkɑːntent] [ɪz] [laɪk] [ðæt] [ˈhjuːmər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)l] ,
Content **is** **like** **that** **humor** **in** **the** **crystal** **,**
内容 是 喜欢 那 幽默 在 这 水晶 ,

内容就像水晶里的幽默，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˈklɔːdjən] [hæz; həz] [ˈlæviʃt] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfænsis] [ʌv; əv]
on **which** **Claudian** **has** **lavished** **the** **wonder** **of** **a** **child** **and** **the** **fancies** **of**
在 哪个 克劳迪安 有 慷慨的 这 想知道 的 一个 孩子 和 这 幻想 的
[ə; eɪ] [ˈpoʊət] , —
a **Poet** **,** **—**
一个 诗人 , —

克劳迪安在其中倾注了孩童般的惊奇和诗人般的奇思妙想——

" [ˈvaɪvɪs] [ˈdʒemə] - [ˈækwɪs] .
" **Vivis** **gemma** **tumescit** **aquis** **.**
" 维维斯 芽 - 奎斯 .

"Vivis gemma tumescit aquis.

" [iː] . [biː] . [el] .
" **E** **.** **B** **.** **L** **.**
" E . B . L .

“EBL

[ɑːkˈtoʊbər] , - .
October **,** **1849** **.**
十月 , - .

1849年10月。

[ðə; ði] .
THE **CAXTONS** **.**
这 卡克斯顿 .

卡克斯顿家族。

[pɑːrt] [aɪ] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

" [sɜːr] — [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! "
" **Sir** **—** **sir** **,** **it** **is** **a** **boy** **!** **"**
" 先生 — 先生 , 它 是 一个 男生 ! "

“先生——先生，是个男孩！”

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [mʌtʃ]
" A boy , " said my father , looking up from his book , and evidently much
" 一个 男生 , " 说 我的 父亲 , 寻找 向上 从 他的 书 , 和 显然 很多
['pʌz(ə)ld] :
puzzled :
困惑 :

“是个男孩,”父亲从书中抬起头，显然很困惑地说：

" [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?
" what is a boy ?
" 什么 是 一个 男生 ?

男孩是什么?

" [naʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [baɪ] [ðæt] [ˌɪntə'rɑːgətri] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]
" Now my father did not mean by that interrogatory to challenge philosophical
" 现在 我的 父亲 做过 不是 意思是 经过 那 质询 到 挑战 哲学
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
inquiry ,
询问 ,

“我父亲提出那个问题并不是要挑战哲学探究，

[nɔːr] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [bʌt; bət] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [rʌʃt]
nor to demand of the honest but unenlightened woman who had just rushed
也不 到 要求 的 这 诚实的 但 闭塞 女士 WHO 有 只是 匆忙
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
into his study ,
进入 他的 学习 ,

也不该向那位刚刚冲进他书房的诚实但无知的女子提出要求。

[ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstəri] , [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [hæz; həz]
a solution of that mystery , physiological and psychological , which has
一个 解决方案 的 那 神秘 , 生理 和 心理 , 哪个 有
['pʌz(ə)ld] [soʊ] ['meni] ['kjʊriəs] ['seɪdʒɪz] ,
puzzled so many curious sages ,
困惑 所以 许多 好奇的 智者 ,

解开了困扰众多求知若渴的智者们的生理和心理之谜。

[ænd; ənd] [laɪz] [stɪl] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wʌt] [ɪz] [mæn] ?
and lies still involved in the question , " What is man ?
和 谎言 仍然 涉及 在 这 问题 , " 什么 是 男人 ?

而谎言仍然与“人是什么？”这个问题有关。

" [fɔːr; fər] [æz; əz] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [lʊk] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz] ['dɪkʃəneri] [tuː; tə]
" For as we need not look further than Dr . Johnson's Dictionary to
" 为了 作为 我们 需要 不是 看 更远 比 博士 . 强生 字典 到
[noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] " [ə; eɪ] [meɪl] [tʃaɪld] ,
know that a boy is " a male child ,
知道 那 一个 男生 是 " 一个 男性 孩子 ,

“因为我们只需查阅约翰逊博士的词典就能知道，男孩是指‘男性儿童’，

" — [aɪ] . [iː] . , [ðə; ði] [meɪl] [jʌŋ] [ʌv; əv] [mæn] , — [soʊ] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθ]
" — i . e . , the male young of man , — so he who would go to the depth
" — 我 . e . , 这 男性 年轻的 的 男人 , — 所以 他 WHO 会 去 到 这 深度
[ʌv; əv] [θɪŋz] ,
of things ,
的 事物 ,

“——即，年轻的男性，——所以他要深入探究事物的本质，

[ænd; ənd] [noʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] " [wʌt] [ɪz]

and	know	scientifically	what	is	a	boy	,	must	be	able	to	ascertain	"	what	is
和	知道	科学地	什么	是	一个	男生	,	必须	是	有能力的	到	探明	"	什么	是

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

并且要科学地了解什么是男孩，就必须能够确定什么是男人。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [maɪ]['fɑːðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][buː'fɔːŋ][ɑːn]

"	But	for	aught	I	know	,	my	father	may	have	been	satisfied	with	Buffon	on
"	但	为了	零	我	知道	,	我的	父亲	可能	有	到过	使满意	和	布冯	在

[ðæt] [skɔːr] ,

that	score	,
那	分数	,

“但就我所知，我父亲或许对布冯在这方面的表现感到满意。”

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][mɑːn'bɑːdoʊ] .

or	he	may	have	sided	with	Monboddo	.
或者	他	可能	有	侧面	和	蒙博多	.

或者他可能站在了蒙博多一边。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['bɪʃəp] ['bɜːrkli] ; [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kən'tentɪd] [hɪm'self]

He	may	have	agreed	with	Bishop	Berkeley	;	he	may	have	contented	himself
他	可能	有	同意	和	主教	伯克利	;	他	可能	有	满足	他自己

[wɪð; wɪθ] [prə'fesər] [kuːm] ;

with	Professor	Combe	;
和	教授	康布	;

他可能同意伯克利主教的观点；他可能满足于康布教授的观点；

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ]['dʒiːnəs] ['spɪrɪtʃuəli] , [laɪk]['ziːnəu] , [ɔːr] [mə'tɪriəli] , [laɪk]

he	may	have	regarded	the	genus	spiritually	,	like	Zeno	,	or	materially	,	like
他	可能	有	认为	这	属	精神层面	,	喜欢	芝诺	,	或者	重大	,	喜欢

[ˌepɪ'kjʊrəs] .

Epicurus	.
伊壁鸠鲁	.

他可能像芝诺一样从精神层面看待这个属，或者像伊壁鸠鲁一样从物质层面看待这个属。

[grænt] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ðɪ] [meɪl] [jʌŋ] [ʌv; əv][mæn] ,

Grant	that	boy	is	the	male	young	of	man	,
授予	那	男生	是	这	男性	年轻的	的	男人	,

格兰特是年轻男性的典范，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm]

and	he	would	have	had	plenty	of	definitions	to	choose	from
和	他	会	有	有	很多	的	定义	到	选择	从

.

:

.

他有很多定义可以选择。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , " [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['stʌmək] , — ['ergoʊ] , [bɔɪ] [ə; eɪ] [meɪl] [jʌŋ] ['stʌmək] .

He	might	have	said	,	"	Man	is	a	stomach	,	—	ergo	,	boy	a	male	young	stomach	.
他	可能	有	说	,	"	男人	是	一个	胃	,	—	因此	,	男生	一个	男性	年轻的	胃	.

他可能会说：“男人是胃，因此，男孩是年轻男性的胃。”

[mæn][ɪz][ə; eɪ][breɪn] , — [bɔɪ] [ə; eɪ] [meɪl] [jʌŋ] [breɪn] .

Man	is	a	brain	,	—	boy	a	male	young	brain	.
男人	是	一个	脑	,	—	男生	一个	男性	年轻的	脑	.

人是大脑，——男孩是年轻男性的大脑。

[mæn][ɪz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['hæbɪts] , — [bɔɪ] [ə; eɪ] [meɪl] [jʌŋ] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['hæbɪts] .

Man	is	a	bundle	of	habits	,	—	boy	a	male	young	bundle	of	habits	.
男人	是	一个	捆	的	习惯	,	—	男生	一个	男性	年轻的	捆	的	习惯	.

人是一系列习惯的集合体，——男孩是一系列年轻男性习惯的集合体。

[mæn][ɪz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , — [bɔɪ] [ə; eɪ] [meɪl] [jʌŋ] [mə'ʃiːn] .

Man	is	a	machine	,	—	boy	a	male	young	machine	.
男人	是	一个	机器	,	—	男生	一个	男性	年轻的	机器	.

人是机器，男孩是年轻的男性机器。

[mæn][ɪz][ə; eɪ][teɪl] - [les] ['mʌŋki] , — [bɔɪ] [ə; eɪ] [meɪl] [jʌŋ] [teɪl] - [les] ['mʌŋki] .

Man	is	a	tail	-	less	monkey	,	—	boy	a	male	young	tail	-	less	monkey	.
男人	是	一个	尾巴	-	较少的	猴	,	—	男生	一个	男性	年轻的	尾巴	-	较少的	猴	.

人是无尾的猴子，——男孩是无尾的雄性幼猴。

[mæn][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gæsɪz] , — [bɔɪ] [ə; eɪ] [meɪl] [jʌŋ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gæsɪz] .

Man	is	a	combination	of	gases	,	—	boy	a	male	young	combination	of	gases	.
男人	是	一个	组合	的	气体	,	—	男生	一个	男性	年轻的	组合	的	气体	.

人是气体的结合体，——男孩是年轻男性气体的结合体。

[mæn][ɪz][æn; ən] [ə'pɪrəns] , — [bɔɪ] [ə; eɪ] [meɪl] [jʌŋ] [ə'pɪrəns] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Man	is	an	appearance	,	—	boy	a	male	young	appearance	,	"	etc	.	,
男人	是	一个	外貌	,	—	男生	一个	男性	年轻的	外貌	,	"	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [et'setərə] , [æd][ˌɪn'fɪnɪtəm] !

etc	.	,	and	etcetera	,	ad	infinitum	!
ETC	.	,	和	等等	,	广告	无穷大	!

人是一种外表，男孩是一种年轻男性的外表，"等等，等等，无穷无尽！"

[ænd; ənd] [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][hæd; həd][ɪn'taɪərli]['sætɪsfaɪd][maɪ]['fɑːðər] ,

And	if	none	of	these	definitions	had	entirely	satisfied	my	father	,
和	如果没有任何		的	这些	定义	有	完全	使满意	我的	父亲	,

如果这些定义都不能完全令我父亲满意，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . -

I	am	perfectly	persuaded	that	he	would	never	have	come	to	Mrs	.	Primmins
我	是	完美	被说服	那	他	会	绝不	有	来	到	太太	.	-

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

for	a	new	one	.
为了	一个	新的	一	.

我完全相信他绝不会来普里明斯太太那里买新的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði]

But	it	so	happened	that	my	father	was	at	that	moment	engaged	in	the
但	它	所以	发生	那	我的	父亲	曾是	在	那	片刻	已订婚的	在	这

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] ['iliəd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn]['hoʊmər] ,

important	consideration	whether	the	Iliad	was	written	by	one	Homer	,
重要的	考虑	无论	这	《伊利亚特》	曾是	书面	经过	一	荷马	,

但恰巧，我父亲当时正在认真思考《伊利亚特》是否真的是荷马一人所著。

[ɔːr][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['bæləʤ] , [dʌn] ['ɪntuː] [griːk] [baɪ]['daɪvərz][hændz] ,

or	was	rather	a	collection	of	sundry	ballads	,	done	into	Greek	by	divers	hands	,
或者	曾是	相当	一个	收藏	的	杂项	民谣	,	完毕	进入	希腊语	经过	潜水员	双手	,

或者更确切地说，它是一系列由不同人用希腊语写成的民谣合集。

[ænd; ənd]['faɪnəli][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [kəm'paɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] [baɪ][ə; eɪ]

and	finally	selected	,	compiled	,	and	reduced	into	a	whole	by	a
和	最后	已选	,	编译	,	和	减少	进入	一个	所有的	经过	一个

[kə'mɪti] [ʌv; əv] [teɪst] ,

Committee	of	Taste	,
委员会	的	品尝	,

最后由一个品味委员会进行遴选、汇编和整理，最终形成一个整体。

['ʌndər] [ðæt] ['elɪgənt] [oʊld]['taɪrənt][pai'sistrətəs; pi-] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

under	that	elegant	old	tyrant	Pisistratus	;	and	the	sudden	affirmation	,	"	It	is
在下面	那	优雅的	老的	暴君	皮西斯特拉图斯	;	和	这	突然	肯定	,	"	它	是

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

在优雅的老暴君庇西特拉图统治下；以及突然的肯定："他是个男孩，

" [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	did	not	seem	to	him	pertinent	to	the	thread	of	the	discussion	.
"	做过	不是	似乎	到	他	相关	到	这	线	的	这	讨论	.

在他看来，这似乎与讨论的主题无关。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [æskt] , " [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ? " ['veɪgli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Therefore	he	asked	,	"	What	is	a	boy	?	"	vaguely	,	and	,	as	it	were	,
所以	他	问	,	"	什么	是	一个	男生	?	"	依稀	,	和	,	作为	它	是	,

['teɪkən][baɪ][sər'praɪz] .

taken	by	surprise	.
已采取	经过	惊喜	.

因此他含糊地问道："男孩是什么？"，仿佛是被这个问题吓了一跳。

" [lɔːrd] , [sɜːr] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , " [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

"	Lord	,	sir	!	"	said	Mrs	.	Primmins	,	"	what	is	a	boy	?
"	主	,	先生	!	"	说	太太	.	-	,	"	什么	是	一个	男生	?

"老爷，先生！"普里明斯太太说，"男孩是什么？"

[waɪ] , [ðə; ði]['beɪbi] ! "

Why	,	the	baby	!	"
为什么	,	这	婴儿	!	"

"哎呀，是孩子！"

" [ðə; ði]['beɪbi] ! " [rɪ'piːtɪd] [maɪ]['fɑːðər] , ['raɪzɪŋ] .

"	The	baby	!	"	repeated	my	father	,	rising	.
"	这	婴儿	!	"	重复	我的	父亲	,	上升	.

"孩子！"父亲站起身来，重复道。

" [wʌt] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kækstən][ɪz] — [eɪ] ? "

"	What	,	you	don't	mean	to	say	that	Mrs	.	Caxton	is	—	eh	?	"
"	什么	,	你	不	意思是	到	说	那	太太	.	卡克斯顿	是	—	嗯	?	"

"什么？你不会是说卡克斯顿夫人是——嗯？"

" [jes] , [aɪ][duː] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] ;

"	Yes	,	I	do	,	"	said	Mrs	.	Primmins	,	dropping	a	courtesy	;
"	是的	,	我	做	,	"	说	太太	.	-	,	下降	一个	礼貌	;

"是的，我愿意，"普里明斯太太说着，顺便做了个礼貌的问候；

[ænd; ənd][æz; əz][faɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [roʊg] [æz; əz]['evər][aɪ][set] [aɪz] [ə'pɑːn] . "

"	and	as	fine	a	little	rogue	as	ever	I	set	eyes	upon	.	"
"	和	作为	美好的	一个	小的	流氓	作为	曾经	我	放	眼睛	之上	.	"

"而且，他是我见过的最棒的小流氓。"

" [pʊr] [dɪr] ['wʊmən] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] .

"	Poor	dear	woman	,	"	said	my	father	,	with	great	compassion	.
"	贫穷的	亲爱的	女士	,	"	说	我的	父亲	,	和	伟大的	同情	.

"可怜的女人，"我父亲充满同情地说。

" [soʊ] [suːn] , [tuː] — [soʊ]['ræpɪdli] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['mjuːzɪŋ] [sər'praɪz] .

"	So	soon	,	too	—	so	rapidly	,	"	he	resumed	,	in	a	tone	of	musing	surprise	.
"	所以	很快	,	也	—	所以	快速	,	"	他	恢复	,	在	一个	语气	的	沉思	惊喜	.

"这么快，也这么迅速，"他带着沉思和惊讶的语气继续说道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ! "
" **Why** , **it** **is** **but** **the** **other** **day** **we** **were** **married** ! "
" 为什么 , 它 是 但 这 其他 天 我们 是 已婚 ! "

"哎呀，我们前几天才结婚呢！"

" [bles] [maɪ] [hɑːrt] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [mʌtʃ] ['skændlˌaɪzd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [mʌnθs]
" **Bless** **my** **heart** , **sir** , " **said** **Mrs** . **Primmins** , **much** **scandalized** , " **it** **is** **ten** **months**
" 保佑 我的 心 , 先生 , " 说 太太 . - , 很多 丑闻 , " 它 是 十 几个月
[ænd; ənd] [mɔːr] . "
and **more** . "
和 更多的 . "

"我的天哪，先生，"普里明斯太太非常震惊地说，"已经十个月多了。"

" [ten] [mʌnθs] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **Ten** **months** ! " **said** **my** **father** **with** **a** **sigh** .
" 十 几个月 ! " 说 我的 父亲 和 一个 叹 .

"十个月！"父亲叹了口气说道。

" [ten] [mʌnθs] !
" **Ten** **months** !
" 十 几个月 !

十个月！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɪnɪʃt] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ][ˌrefjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wʊlfs] ['mɑːnstrəs]
and **I** **have** **not** **finished** **fifty** **pages** **of** **my** **refutation** **of** **Wolfe's** **monstrous**
和 我 有 不是 完成的 五十 页面 的 我的 反驳 的 沃尔夫的 滔天
['θiːəri] !
theory !
理论 !

我还没写完驳斥沃尔夫荒谬理论的五十页呢！

[ɪn] [ten] [mʌnθs] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
In **ten** **months** **a** **child** !
在 十 几个月 一个 孩子 !

十个月后，一个孩子就要出生了！

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [kəm'pliːt] , — [hændz] , [fiːt] , [aɪz] , [ɪrz] , [ænd; ənd] [noʊz] !
and **I'll** **be** **bound** **complete** , — **hands** , **feet** , **eyes** , **ears** , **and** **nose** !
和 患病的 是 边界 完全的 , — 双手 , 脚 , 眼睛 , 耳朵 , 和 鼻子 !

我将全身都被束缚——手、脚、眼睛、耳朵和鼻子！

— [ænd; ənd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [pʊr] ['ɪnfənt][ʌv; əv][maɪnd] ,
— **and** **not** **like** **this** **poor** **Infant** **of** **Mind** ,
— 和 不是 喜欢 这 贫穷的 婴儿 的 头脑 ,

——不像这个可怜的心灵婴儿，

" [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [pə'θetɪkli] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['triːtɪs] ,
" **and** **my** **father** **pathetically** **placed** **his** **hand** **on** **the** **treatise** ,
" 和 我的 父亲 可悲地 放置 他的 手 在 这 论文 ,

"我父亲可怜兮兮地把手放在那篇论文上，

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **of** **which** **nothing** **is** **formed** **and** **shaped** , **not** **even** **the** **first** **joint** **of** **the**
" 的 哪个 没有什么 是 形成 和 形状 , 不是 甚至 这 第一的 联合的 的 这
['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] !
little **finger** !
小的 手指 !

"其中没有任何事物是成形的，甚至连小指的第一关节也没有！"

[waɪ] , [maɪ][waɪf][ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['wʊmən] !
Why , **my** **wife** **is** **a** **precious** **woman** !
为什么 , 我的 妻子 是 一个 宝贵的 女士 !

我的妻子是一位珍贵的女人！

[wel] , [kiːp] [hɜːr; hər]['kwaɪət] .
Well , keep her quiet .
出色地， 保持 她 安静的 .

让她闭嘴。

['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][send][ˌem 'iː] [streŋθ] — [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðɪs] ['blesɪŋ] ! "
Heaven preserve her , and send me strength — to support this blessing ! "
天堂 保存 她 , 和 发送 我 力量 — 到 支持 这 祝福 ! "

上天保佑她，也赐予我力量——来守护这份恩赐！

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] ?
" But your honor will look at the baby ?
" 但 你的 荣誉 将要 看 在 这 婴儿 ?

"但是法官大人，您会看看孩子吗？"

[kʌm] , [sɜːr] !
Come , sir !
来 , 先生 !

来吧，先生！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [sliːv] ['koʊksɪŋli] .
" and Mrs . Primmins laid hold of my father's sleeve coaxingly .
" 和 太太 . - 铺设 抓住 的 我的 父亲的 袖子 哄骗地 .

"普里明斯太太哄着我父亲的袖子。"

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] , ['kaɪndli] ; " [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
" Look at it , — to be sure , " said my father , kindly ; " look at it ,
" 看 在 它 , — 到 是 当然 , " 说 我的 父亲 , 亲切地 ; " 看 在 它 ,

"看看它，——的确，"我父亲和蔼地说；"看看它，

['sɜːrt(ə)nli] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [tuː; tə] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['kækstən] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,
certainly : it is but fair to poor Mrs . Caxton , after taking so much trouble ,
当然 : 它 是 但 公平的 到 贫穷的 太太 . 卡克斯顿 , 后 采取 所以 很多 麻烦 ,
[dɪr] [soʊl] !
dear soul !
亲爱的 灵魂 !

当然：可怜的卡克斯顿太太费了这么多周折，理应得到这样的待遇，亲爱的！

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][maɪ]['fɑːðər] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [roʊb] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [mɔːr] ['steɪtli]
" Therewith my father , drawing his dressing - robe round him in more stately
" 由此 我的 父亲 , 绘画 他的 敷料 - 长袍 圆形的 他 在 更多的 庄严
[foʊldz] ,
folds ,
折叠 ,

于是，我父亲将睡袍裹得更严实些，

['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . - [ˌʌp'sterz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ['veri] ['kerfəli] ['daːkənd] .
followed Mrs . Primmins upstairs into a room very carefully darkened .
随后 太太 . - 楼上 进入 一个 房间 非常 小心 变暗 .

我跟着普里明斯太太上了楼，来到一间被精心调暗的房间。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [maɪ]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃənət] ['tendərnəs] ,
" How are you , my dear ? " said my father , with compassionate tenderness ,
" 如何 是 你 , 我的 亲爱的 ? " 说 我的 父亲 , 和 富有同情心 压痛 ,

"你好吗，我的孩子？"父亲充满怜悯地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
as he groped his way to the bed .
作为 他 摸索 他的 方式 到 这 床 .

他摸索着走向床边。

[ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ['mʌtəd] : " ['betər] [naʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] ['hæpi] !
A faint voice muttered : " Better now , and so happy !
一个 头晕的 嗓音 低声说道 : " 更好的 现在 , 和 所以 快乐的 !

一个微弱的声音低语道："现在好多了，真高兴！"

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] . - [pʊld] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'weɪ] ,
" And at the same moment Mrs . Primmins pulled my father away ,
" 和 在 这 相同的 片刻 太太 . - 拉 我的 父亲 离开 ,

"就在这时，普里明斯太太把我父亲拉走了，"

['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['kʌvərlɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kreɪd(ə)l] ,
lifted a coverlid from a small cradle ,
抬起 一个 床单 从 一个 小的 摇篮 ,

从一个小架子上取下一个盖子，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] [noʊz] , [kraɪd]
and holding a candle within an inch of an undeveloped nose , cried
和 保持 一个 蜡烛 之内 一个 英寸 的 一个 未开发的 鼻子 , 哭
[ɪm'fætɪkli] , " [ðer; ðər] — [bles] [ˌaɪ 'tiː] ! "
emphatically , " There — bless it ! "
强调地 , " 那里 — 保佑 它 ! "

他举着蜡烛，离尚未发育完全的鼻子不到一英寸，大声喊道："看——祝福它！"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [bles] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['ræðər] ['piːvɪʃli] .
" Of course , ma'am , I bless it , " said my father , rather peevishly .
" 的 课程 , 女士 , 我 保佑 它 , " 说 我的 父亲 , 相当 恼怒地 .

"当然，夫人，我祝福它，"我父亲有些不高兴地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [bles] [ˌaɪ 'tiː] — [bles] [ˌaɪ 'tiː] !
" It is my duty to bless it — Bless It !
" 它 是 我的 责任 到 保佑 它 — 保佑 它 !

"我有责任祝福它——祝福它！"

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ! — [red] , ['veri] [red] ,
And this , then , is the way we come into the world ! — red , very red ,
和 这 , 然后 , 是 这 方式 我们 来 进入 这 世界 ! — 红色的 , 非常 红色的 ,

这就是我们来到这个世界的方式！——鲜红，非常红。

— ['blʌʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɑːliz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə] [kə'mɪt] .
— blushing for all the follies we are destined to commit .
— 脸红 为了 全部 这 愚行 我们 是 注定 到 犯罪 .

——为我们注定要犯下的所有愚蠢行为而羞愧。

" [maɪ] ['fɑːðər] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['nɝːsɪz] [tʃer] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [gruːpt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" My father sat down on the nurse's chair , the women grouped round him .
" 我的 父亲 卫星 向下 在 这 护士的 椅子 , 这 女性 分组 圆形的 他 .

"我父亲坐在护士椅上，女人们围在他身边。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]
He continued to gaze on the contents of the cradle , and at length
他 持续 到 目光 在 这 内容 的 这 摇篮 , 和 在 长度
[sed] ,
said ,
说 ,

他继续凝视着摇篮里的东西，最后说道：

['mjuːziŋli] , " [ænd; ənd] ['hoʊmər] [wʌz; wəz] [wʌns] [laɪk] [ðɪs] !
musingly , " And Homer was once like this !
若有所思地 , " 和 荷马 曾是 一次 喜欢 这 !

沉思着，"荷马也曾是这样！"

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] — [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,

"	At	this	moment	—	and	no	wonder	,
"	在	这	片刻	—	和	不	想知道	,

"此时此刻——难怪如此，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]['vɪʒuəl] ['ɔrgənz] — ['hoʊmɝz] ['ɪnfənt]

considering	the	propinquity	of	the	candle	to	his	visual	organs	—	Homer's	infant
考虑	这	接近	的	这	蜡烛	到	他的	视觉的	器官	—	荷马	婴儿

['laɪknəs] [kə'menst] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌʌn'tu:tərd] ['meləɖiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

likeness	commenced	the	first	untutored	melodies	of	nature	.
相似	开始	这	第一的	未经训练的	旋律	的	自然	.

考虑到蜡烛与他的视觉器官的接近程度——荷马的婴儿形象开启了自然界最初的未经雕琢的旋律。

" ['hoʊmər] [ɪm'pru:vd] ['greɪtli] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [gru:] ['oʊldər] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . [skwɪl] ,

"	Homer	improved	greatly	in	singing	as	he	grew	older	,	"	observed	Mr	.	Squills	,
"	荷马	改进	非常	在	歌唱	作为	他	生长	老	,	"	观察到	先生	.	海葱	,

"荷马随着年龄增长，歌唱水平有了很大的提高，"斯奎尔斯先生评论道。

[ðə; ði] [ˌækʊ'ʃɜ:r] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][sʌm; səm] ['mistəriz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]

the	accoucheur	,	who	was	engaged	in	some	mysteries	in	a	corner	of	the
这	产妇	,	WHO	曾是	已订婚的	在	一些	谜团	在	一个	角落	的	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

接生员当时正躲在房间的角落里，研究一些神秘的事情。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

My	father	stopped	his	ears	.
我的	父亲	停止	他的	耳朵	.

我父亲捂住了耳朵。

" ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] , " [sed] [hi:; hi] , [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Little	things	can	make	a	great	noise	,	"	said	he	,	philosophically	;	"	and	the
"	小的	事物	能	制作	一个	伟大的	噪音	,	"	说	他	,	从哲学角度来看	;	"	和	这

['smɔ:lər] [ðə; ði] [θɪŋ] ;

smaller	the	thing	;
较小的	这	事物	;

"小事也能引起大动静，"他若有所思地说；"而且事情越小，影响就越大；

[ðə; ði] ['greɪtər] [nɔɪz] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [meɪk] .

the	greater	noise	it	can	make	.
这	更大的	噪音	它	能	制作	.

它能发出的噪音越大。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [krept] [ɑ:n]['tɪptoʊ][tu:; tə][ðə; ði][bed] ,

"	So	saying	,	he	crept	on	tiptoe	to	the	bed	,
"	所以	说	,	他	悄悄地爬	在	脚尖	到	这	床	,

说完，他蹑手蹑脚地走到床边。

[ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [hænd][held] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	clasping	the	pale	hand	held	out	to	him	,
和	紧握	这	苍白	手	握住	出去	到	他	,

他紧紧握住向他伸出的苍白的手，

['wɪspəd] [sʌm; səm][wɜ:rdz] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [tʃɑ:rmd] [ænd; ənd] [su:ðd] [ðə; ði] [ɪr] [ðæt] [hɜ:rd]

whispered	some	words	that	no	doubt	charmed	and	soothed	the	ear	that	heard
低声说道	一些	字	那	不	怀疑	迷住了	和	舒缓	这	耳朵	那	听到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他低声说了一些话，无疑令听者感到愉悦和舒缓。

[fɔːr; fər] [ðæt] [peɪl] [hænd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [θroʊn] ['tendərli]

for	that	pale	hand	was	suddenly	drawn	from	his	own	and	thrown	tenderly
为了	那	苍白	手	曾是	突然	绘制	从	他的	自己的	和	抛掷	温柔地

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

round	his	neck	.
圆形的	他的	脖子	.

那只苍白的手突然从他手中抽出，温柔地环住了他的脖子。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

The	sound	of	a	gentle	kiss	was	heard	through	the	stillness	.
这	声音	的	一个	温和的	吻	曾是	听到	通过	这	寂静	.

寂静之中，传来一声轻柔的吻。

" ['mɪstər] . ['kækstən] , [sɜːr] , " [kraɪd]['mɪstər] . [skwɪl] , [ɪn] [rɪ'bjuːk] , " [juː; jʊ]['ædʒɪteɪt][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ;

"	Mr	.	Caxton	,	sir	,	"	cried	Mr	.	Squills	,	in	rebuke	,	"	you	agitate	my	patient	;
"	先生	.	卡克斯顿	,	先生	,	"	哭	先生	.	海葱	,	在	训斥	,	"	你	激荡	我的	病人	;

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'taɪər] .

you	must	retire	.
你	必须	退休	.

"卡克斯顿先生，"斯奎尔斯先生斥责道，"你惊扰了我的病人；你必须离开。"

" [maɪ]['fɑːðər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][maɪld] [feɪs] , [lʊkt] [raʊnd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

"	My	father	raised	his	mild	face	,	looked	round	apologetically	,
"	我的	父亲	提高	他的	温和的	脸	,	看起来	圆形的	带着歉意地	,

"我父亲抬起他那温和的脸，歉意地环顾四周，

[brʌʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [stoʊl][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

brushed	his	eyes	with	the	back	of	his	hand	,	stole	to	the	door	,	and
刷过	他的	眼睛	和	这	后退	的	他的	手	,	偷窃	到	这	门	,	和

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

他用手背擦了擦眼睛，蹑手蹑脚地走到门口，消失了。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ə; eɪ][kaɪnd]['gɑːsɪp] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [bed] ,

"	I	think	,	"	said	a	kind	gossip	seated	at	the	other	side	of	my	mother's	bed	,
"	我	思考	,	"	说	一个	种类	闲话	坐着	在	这	其他	边	的	我的	母亲的	床	,

"我想，"坐在我母亲床另一边的一位爱八卦的人说道。

" [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] ['mɪstər] . ['kækstən] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [mɔːr] [dʒɔɪ] , — [mɔːr]

"	I	think	,	my	dear	,	that	Mr	.	Caxton	might	have	shown	more	joy	,	—	more
"	我	思考	,	我的	亲爱的	,	那	先生	.	卡克斯顿	可能	有	所示	更多的	喜悦	,	—	更多的

['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] ,

natural	feeling	,
自然的	感觉	,

"亲爱的，我认为卡克斯顿先生本可以表现出更多的喜悦，——更自然的情感。"

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , — [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] : [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] !

I	may	say	,	—	at	the	sight	of	the	baby	:	and	Such	a	baby	!
我	可能	说	,	—	在	这	视线	的	这	婴儿	:	和	这样的	一个	婴儿	!

我看着这个婴儿，不禁感叹：多么可爱的婴儿啊！

[bʌt; bət][ɔːl] [men] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] [dɪr] , — [bruːts] , — [ɔːl] [bruːts] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn]

But	all	men	are	just	the	same	,	my	dear	,	—	brutes	,	—	all	brutes	,	depend	upon
但	全部	男人	是	只是	这	相同的	,	我的	亲爱的	,	—	野蛮人	,	—	全部	野蛮人	,	依赖	之上

[ˌaɪ 'tiː] ! "

it	!	"
它	!	"

但是，亲爱的，所有人都一样——都是畜生——都是畜生，这一点毋庸置疑！

" [pʊr] ['ɔ:stən] ! " [said] [maɪ] ['mʌðər] , ['fi:bli] ; " [haʊ] ['lɪt(ə)l][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] ! "
" **Poor** **Austin** **!** **"** **sighed** **my** **mother** **,** **feebly** **;** **"** **how** **little** **you** **understand** **him** **!** **"**
" 贫穷的 奥斯汀 ! " 叹了口气 我的 母亲 , 虚弱地 ; " 如何 小的 你 理解 他 ! "

"可怜的奥斯汀！"母亲无力地叹了口气，"你真是太不了解他了！"

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [klɪr] [ðə; ði] [ru:m] , " [sed] ['mɪstər] . [skwɪl] .
" **And** **now** **I** **shall** **clear** **the** **room** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Squills** **.**
" 和 现在 我 将 清除 这 房间 , " 说 先生 . 海葱 .

"现在我要收拾房间了，"斯奎尔斯先生说道。

" [goʊ][tu:; tə] [sli:p] , ['mɪsɪz] .
" **Go** **to** **sleep** **,** **Mrs** **.**
" 去 到 睡觉 , 太太 .

"去睡觉吧，夫人。"

['kækstən] . "
Caxton **.** **"**
卡克斯顿 . "

卡克斯顿。

" ['mɪstər] . [skwɪl] , " [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed] - ['kɜ:tənz] ['trembld] ,
" **Mr** **.** **Squills** **,** **"** **exclaimed** **my** **mother** **,** **and** **the** **bed** **-** **curtains** **trembled** **,**
" 先生 . 海葱 , " 惊呼 我的 母亲 , 和 这 床 - 窗帘 颤抖 ,

"斯奎尔斯先生！"我母亲惊呼道，床帘也随之颤动起来。

" [preɪ] [si:] [ðæt] ['mɪstər] . ['kækstən] [dʌz] [nɑ:t][set] [hɪm'self] [ɑ:n]['faɪər] .
" **pray** **see** **that** **Mr** **.** **Caxton** **does** **not** **set** **himself** **on** **fire** **.**
" 祈祷 看 那 先生 . 卡克斯顿 做 不是 放 他自己 在 火 .

请大家注意，卡克斯顿先生不要自焚。

[ænd; ənd] , ['mɪstər] . [skwɪl] , [tel] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [vekst] [ænd; ənd] [mɪs] [ˌem 'i:] ,
And **,** **Mr** **.** **Squills** **,** **tell** **him** **not** **to** **be** **vexed** **and** **miss** **me** **,**
和 , 先生 . 海葱 , 告诉 他 不是 到 是 烦恼 和 错过 我 ,

还有，斯奎尔斯先生，告诉他别生气，也别想我。

— [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [daʊn] ['veri] [su:n] , — [ˌɛs etʃ 'e] - [nt] [aɪ] ? "
— **I** **shall** **be** **down** **very** **soon** **,** **—** **sha** **'** **n't** **I** **?** **"**
— 我 将 是 向下 非常 很快 , — 沙 - 不 我 ? "

"我很快就要下去了，对吧？"

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [jɔ:r'self] ['i:zi] , [ju:; jʊ] [wɪl] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" **If** **you** **keep** **yourself** **easy** **,** **you** **will** **,** **ma'am** **.** **"**
" 如果 你 保持 你自己 简单的 , 你 将要 , 女士 . "

"只要你保持轻松，你就会成功，女士。"

" [preɪ] , [seɪ] [soʊ] .
" **Pray** **,** **say** **so** **.**
" 祈祷 , 说 所以 .

"请这么说。"

[ænd; ənd] , - — "
And **,** **Primmins** **—** **"**
和 , - — "

还有，普里明斯——"

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" **Yes** **,** **ma'am** **.** **"**
" 是的 , 女士 . "

"是的，女士。"

" ['evri] [wʌn] , [aɪ] [fɪr] , [ɪz] [ni'glektɪŋ] [jʊr; jər]['mæstər] .
" **Every** **one** **,** **I** **fear** **,** **is** **neglecting** **your** **master** **.**
" 每一个 一 , 我 害怕 , 是 疏忽 你的 掌握 .

"我担心，你们每个人都在疏忽你们的主人。"

[biː; bi] [ʃʊr] , " [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɚz] [lɪps] [ə'proʊtʃt] [kloʊz][tuː; tə]['mɪsɪz] . - - [ɪr] ,

Be	sure	,	"	and	my	mother's	lips	approached	close	to	Mrs	.	Primmins	'	ear	,
是	当然	,	"	和	我的	母亲的	嘴唇	接近	关闭	到	太太	.	-	-	耳朵	,

"当然，"我母亲的嘴唇凑近了普里明斯太太的耳朵，

" [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] - - [er] [hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] [jɔːr'self] . "

"	be	sure	that	you	-	-	air	his	nightcap	yourself	.	"
"	是	当然	那	你	-	-	空气	他的	睡前小酌	你自己	.	"

"请务必亲自帮他晾晒睡帽。"

" ['tendər] ['kriːtʃərz] [ðoʊz] ['wɪmɪn] , " [sə'liləkwaizd] ['mɪstər] . [skwɪl] [æz; əz] ,

"	Tender	creatures	those	women	,	"	soliloquized	Mr	.	Squills	as	,
"	投标	生物	那些	女性	,	"	独白	先生	.	海葱	作为	,

"那些女人真是温柔的生物，"斯奎尔斯先生自言自语道，

['æftər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] [seɪv] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] ,

after	clearing	the	room	of	all	present	save	Mrs	.	Primmins	and	the	nurse	,
后	清理	这	房间	的	全部	展示	节省	太太	.	-	和	这	护士	,

除了普里明斯夫人和护士之外，房间里的所有人都被清空了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [maɪ] ['faːðɚz] ['stʌdi] .

he	took	his	way	towards	my	father's	study	.
他	采取	他的	方式	向	我的	父亲的	学习	.

他朝我父亲的书房走去。

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , " [dʒɑːn] , " [sed] [hiː; hi] , " [teɪk] ['sʌpər] ['ɪntuː]

Encountering	the	footman	in	the	passage	,	"	John	,	"	said	he	,	"	take	supper	into
遭遇	这	男仆	在	这	通道	,	"	约翰	,	"	说	他	,	"	拿	晚餐	进入

[jʊr; jər] ['mæstɚz] [ruːm] ,

your	master's	room	,
你的	硕士学位	房间	,

在走廊里遇到男仆时，他说："约翰，把晚饭送到你主人的房间去。"

[ænd; ənd] [meɪk] [juː 'es][sʌm; səm] [pʌntʃ] , [wɪl] [juː; jʊ] , — ['stɪfɪʃ] !

and	make	us	some	punch	,	will	you	,	—	stiffish	!
和	制作	我们	一些	冲床	,	将要	你	,	—	僵硬	!

给我们做点潘趣酒好吗，——stiffish！

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

"第二章

" ['mɪstər] . ['kækstən] , [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kʌm] [tuː; tə] ['mæri] ? " [æskt] ['mɪstər] . [skwɪl]

"	Mr	.	Caxton	,	how	on	earth	did	you	ever	come	to	marry	?	"	asked	Mr	.	Squills
"	先生	.	卡克斯顿	,	如何	在	地球	做过	你	曾经	来	到	结婚	?	"	问	先生	.	海葱

,

,

,

"卡克斯顿先生，您究竟是怎么结婚的？"斯奎尔斯先生问道。

[ə'brʌptli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] , [waɪl] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [pʌntʃ] .

abruptly	,	with	his	feet	on	the	hob	,	while	stirring	up	his	punch	.
突然	,	和	他的	脚	在	这	炉灶	,	尽管	搅拌	向上	他的	冲床	.

他突然站起身，双脚踩在炉灶上，一边搅拌着潘趣酒。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] ['meni] [men] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [rɪ'zent] ;

That	was	a	home	question	,	which	many	men	might	reasonably	resent	;
那	曾是	一个	家	问题	,	哪个	许多	男人	可能	合理	怨恨	;

那是一个涉及家庭的问题，很多男人可能会对此感到不满；

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] ['skersli] [nuː] [wʌt] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz] .
but **my** **father** **scarcely** **knew** **what** **resentment** **was** **.**
但 我的 父亲 几乎 知道 什么 怨恨 曾是 .

但我父亲几乎不知道什么是怨恨。

" [skwɪl] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
" Squills , " said he , turning round from his books ,
" 海葱 , " 说 他 , 转弯 圆形的 从 他的 图书 ,

"海葱,"他一边说着，一边从书本中转过身来。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [wʌn]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ɑːrm] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , — " [skwɪl] , " [sed] [hiː; hi] ,
and laying one finger on the surgeon's arm confidentially , — " Squills , " said he ,
和 躺下 一 手指 在 这 外科医生的 手臂 保密 , — " 海葱 , " 说 他 ,

他悄悄地用一根手指轻轻碰了碰外科医生的胳膊，说道："斯奎尔斯。"

" [aɪ][maɪ'self][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
" I myself should be glad to know how I came to be married .
" 我 我 应该 是 高兴的 到 知道 如何 我 来了 到 是 已婚 .

"我自己应该很高兴知道我是如何结婚的。"

" ['mɪstər] . [skwɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] , [gʊd] - ['hɑrtɪd] [mæn] , — [staʊt] , [fæt] , [ænd; ənd]
" Mr . Squills was a jovial , good - hearted man , — stout , fat , and
" 先生 . 海葱 曾是 一个 欢乐的 , 好的 - 心地 男人 , — 肥硕 , 胖的 , 和
[wɪð; wɪθ][faɪn] [tiːθ] ,
with fine teeth ,
和 美好的 牙齿 ,

"斯奎尔斯先生是个性格开朗、心地善良的人，身材魁梧，体态丰腴，牙齿洁白整齐。"

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [læf] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [hɪr] .
that made his laugh pleasant to look at as well as to hear .
那 制成 他的 笑 令人愉快的 到 看 在 作为 出色地 作为 到 听到 .

这使得他的笑声不仅悦耳，而且赏心悦目。

['mɪstər] . [skwɪl] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
Mr . Squills , moreover , was a bit of a philosopher in his way ,
先生 . 海葱 , 而且 , 曾是 一个 少量 的 一个 哲学家 在 他的 方式 ,

此外，斯奎尔斯先生在某种程度上也颇具哲学家风范。

— ['stʌdid] ['hjuːmən]['neɪtʃər][ɪn]['kjuərɪŋ][ɪts] [dɪ'ziːzɪz] ;
— studied human nature in curing its diseases ;
— 研究 人类 自然 在 养护 它是 疾病 ;

—研究人类疾病的治疗方法；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt]['mɪstər] . ['kækstən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [bʊk] [ɪn]
and was accustomed to say that Mr . Caxton was a better book in
和 曾是 习惯 到 说 那 先生 . 卡克斯顿 曾是 一个 更好的 书 在
[hɪm'self][ðæn; ðən][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .
himself than all he had in his library .
他自己 比 全部 他 有 在 他的 图书馆 .

他常说，卡克斯顿先生本身就是一本比他图书馆里所有藏书都精彩的书。

['mɪstər] . [skwɪl] [læft] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
Mr . Squills laughed , and rubbed his hands .
先生 . 海葱 笑了 , 和 摩擦 他的 双手 .

斯奎尔斯先生笑了，搓了搓手。

[maɪ]['fɑːðər] [riˈzjuːmd] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][wʌn] [huː] ['mɔrəlaiziz] : —
My father resumed thoughtfully , and in the tone of one who moralizes : —
我的 父亲 恢复 深思熟虑 , 和 在 这 语气 的 一 WHO 道德说教 : —

父亲若有所思地继续说道，语气带着说教的腔调：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [greɪt] [ɪ'vents] [ɪn][laɪf] , [sɜːr] , — [bɜːrθ] , ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [deθ] .

"	There	are	three	great	events	in	life	,	sir	,	—	birth	,	marriage	,	and	death	.
"	那里	是	三	伟大的	活动	在	生活	,	先生	,	—	出生	,	婚姻	,	和	死亡	.

先生，人生有三件大事——出生、结婚和死亡。

[nʌn] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn] , [fjuː] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [daɪ] ;

None	know	how	they	are	born	,	few	know	how	they	die	;
没有任何	知道	如何	他们	是	出生	,	很少	知道	如何	他们	死	;

没有人知道他们是如何出生的，很少有人知道他们是如何死亡的；

[bʌt; bət][aɪ][sə'spekt] [ðæt] ['meni] [kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [fə'nɑːmɪnən] — [aɪ]

but	I	suspect	that	many	can	account	for	the	intermediate	phenomenon	—	I
但	我	怀疑	那	许多	能	帐户	为了	这	中间的	现象	—	我

['kænɑːt] . "

cannot	.	"
不能	.	"

但我怀疑很多人可以解释这种中间现象——但我不能。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['mʌni] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [lʌv] , " [əb'zɜːrvd]

"	It	was	not	for	money	,	it	must	have	been	for	love	,	"	observed
"	它	曾是	不是	为了	钱	,	它	必须	有	到过	为了	爱	,	"	观察到

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

“这肯定不是为了钱，一定是出于爱，”先生说道。

[skwɪl] ; " [ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ] [waɪf][ɪz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] . "

Squills	;	"	and	your	young	wife	is	as	pretty	as	she	is	good	.	"
海葱	;	"	和	你的	年轻的	妻子	是	作为	漂亮的	作为	她	是	好的	.	"

海葱：“你年轻的妻子既漂亮又善良。”

" [hɑː] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , " [aɪ] [rɪ'membər] . "

"	Ha	!	"	said	my	father	,	"	I	remember	.	"
"	哈	!	"	说	我的	父亲	,	"	我	记住	.	"

“哈！”我父亲说，“我记得。”

" [duː][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [ɪk'skleɪmd] [skwɪl] , ['haɪli] [ə'mjuːzd] .

"	Do	you	,	sir	?	"	exclaimed	Squills	,	highly	amused	.
"	做	你	,	先生	?	"	惊呼	海葱	,	高度	觉得好笑	.

“是吗，先生？”斯奎尔斯大笑着惊呼道。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	was	it	?
"	如何	曾是	它	?

“它怎么样？

" [maɪ] ['fɑːðər] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][hɪz; ɪz]

"	My	father	,	as	was	often	the	case	with	him	,	protracted	his
"	我的	父亲	,	作为	曾是	经常	这	案件	和	他	,	拖延	他的

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

“我父亲像往常一样，拖延了很久才回答。”

[ænd; ənd] [ðen] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][hɪm'self][ðæn; ðən][tuː; tə] ['ænsər]

and	then	seemed	rather	to	commune	with	himself	than	to	answer
和	然后	似乎	相当	到	公社	和	他自己	比	到	回答

['mɪstər] . [skwɪl] .

Mr	.	Squills	.
先生	.	海葱	.

然后，他似乎更像是在自言自语，而不是回答斯奎尔斯先生的问题。

" [ðə; ði]['kaındıst] , [ðə; ði][best][ʌv; əv][men] , " [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] , — " [ə'bısəs] [ɛrədıʃənıs] .
" The kindest , the best of men , " he murmured , — " Abyssus Eruditionis .
" 这 最善良的 , 这 最好的 的 男人 , " 他 低声说道 , — " 深渊 博学 .

"最善良、最优秀的人,"他低声说道，"博学深渊。"

[ænd; ənd][tu:; tə] [θıŋk] [ðæt] [hi:; hi] [bi'stəu] [ɑ:n][ˌem 'i:][ðə; ði]['oʊnli] ['fɔ:rtʃən] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]
And to think that he bestowed on me the only fortune he had to
和 到 思考 那 他 授予 在 我 这 仅有的 财富 他 有 到
[li:v] ,
leave ,
离开 ,

想想他把仅剩的遗产都留给了我，真是不可思议。

[ın'sted] [ʌv; əv][tu:; tə][hız; ız] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [dʒæk][ænd; ənd] ['kıti] , — [ɔ:l] , [æt; ət] [li:st] ,
instead of to his own flesh and blood , Jack and Kitty , — all , at least ,
反而 的 到 他的 自己的 肉 和 血 , 杰克 和 猫咪 , — 全部 , 在 至少 ,

而不是对他自己的骨肉，杰克和凯蒂——至少他们所有人——

[ðæt] [aı][kʊd; kəd][græsp] , [dıfıʃɛnteı] ['mænu:] , [ʌv; əv][hız; ız] ['lætn] , [hız; ız] [gri:k] , [hız; ız] [ˌɔ:ri'entəlz] .
that I could grasp , deficiente manu , of his Latin , his Greek , his Orientals .
那 我 可以 抓牢 , 不足的 曼努 , 的 他的 拉丁 , 他的 希腊语 , 他的 东方人 .

我能理解，但手不够好，他的拉丁语、希腊语、东方语言。

[wʌt] [du:][aı][nɑ:t] [oʊ] [tu:; tə][hım; ım] ? "
What do I not owe to him ? "
什么 做 我 不是 欠 到 他 ? "

我究竟欠他什么?

" [tu:; tə] [hu:m] ? " [æskt] [skwıl] .
" To whom ? " asked Squills .
" 到 谁 ? " 问 海葱 .

"给谁？"海葱问道。

" [gʊd] [lɔ:rd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

[wɒts] [ðə; ði][mæn] ['tɔ:kıŋ] [ə'baʊt] ? "
what's the man talking about ? "
是什么 这 男人 说 关于 ? "

他到底在说什么?

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] [maı]['fɑ:ðər] , ['raʊzıŋ] [hım'self] , " [sʌtʃ] [wʌz; wəz][dʒaılz] ['tıbıts] , [em] . [ə; eı] . ,
" Yes , sir , " said my father , rousing himself , " such was Giles Tibbets , M . A . ,
" 是的 , 先生 , " 说 我的 父亲 , 振奋人心的 他自己 , " 这样的 曾是 吉尔斯 蒂贝茨 , M . 一个 . ,

"是的，先生,"我父亲说着，起身说道，"吉尔斯·蒂贝茨，文学硕士，就是这样的人。"

[soʊl][ˌsaıɛnti'eırəm] , ['tu:tər][tu:; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['skɑ:lər] [ju:; jʊ] [ə'dres] , [ænd; ənd]['fɑ:ðər][tu:; tə]
Sol Scientiarum , tutor to the humble scholar you address , and father to
索尔 科学 , 导师 到 这 谦逊的 学者 你 地址 , 和 父亲 到
[pʊr] ['kıti] .
poor Kitty .
贫穷的 猫咪 .

Sol Scientiarum，您这位谦逊学者的导师，也是可怜的 Kitty 的父亲。

[hi:; hi][left][ˌem 'i:][hız; ız] - ; [hi:; hi][left][ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ][hız; ız]['ɔ:rf(ə)n] ['dɔ:tər] . "
He left me his Elzevirs ; he left me also his orphan daughter . "
他 左边 我 他的 - ; 他 左边 我 还 他的 孤儿 女儿 . "

他把他的埃尔泽维尔家族成员留给了我；他还把他的孤女留给了我。

" [oʊ] ! [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] — "
" Oh ! as a wife — "
" 哦 ! 作为 一个 妻子 — "

“哦！作为妻子——”

" [noʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][wɔːrd] .
" No , as a ward .
" 不 , 作为 一个 病房 .

“不，作为监护人。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [haʊs] .
So she came to live in my house .
所以 她 来了 到 居住 在 我的 房子 .

所以她就搬来我家住了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I am sure there was no harm in it .
我 是 当然 那里 曾是 不 伤害 在 它 .

我相信这样做没有任何害处。

[bʌt; bət][maɪ] ['nebəz] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]
But my neighbors said there was , and the widow Weltraum told me the
但 我的 邻居 说 那里 曾是 , 和 这 寡妇 - 讲述 我 这
['gɜːlz] ['kærəktər] [wʊd] ['sʌfər] .
girl's character would suffer .
女孩们 特点 会 遭受 .

但我的邻居们说确实有，寡妇韦尔特劳姆告诉我，那个女孩的品行会因此受损。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? — [oʊ] , [jes] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ɔːl] [naʊ] !
What could I do ? — Oh , yes , I recollect all now !
什么 可以 我 做 ? — 哦 , 是的 , 我 追忆 全部 现在 !

我还能做什么呢？——哦，对了，我现在都想起来了！

[aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] , [ðæt] [maɪ][oʊld] ['frɛndz] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] ,
I married her , that my old friend's child might have a roof to her head ,
我 已婚 她 , 那 我的 老的 朋友们 孩子 可能 有 一个 屋顶 到 她 头 ,

我娶了她，只是为了让我老朋友的孩子有个遮风避雨的地方。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] .
and come to no harm .
和 来 到 不 伤害 .

而且不会受到伤害。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [ðæt] ['ɪndʒəri] ; [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,
You see I was forced to do her that injury ; for , after all ,
你 看 我 曾是 强制 到 做 她 那 受伤 ; 为了 , 后 全部 ,

你看，我是被迫伤害她的；毕竟，

[pʊr] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][lɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
poor young creature , it was a sad lot for her .
贫穷的 年轻的 生物 , 它 曾是 一个 伤心 很多 为了 她 .

可怜的小家伙，她的命运太悲惨了。

[ə; eɪ] [dʌl] ['bʊkwɜːrm] [laɪk][ˌem 'iː] , — ['koʊkliəˌ'kɑːkliə]['vaɪtəm]['eɪdʒɛnz] , ['mɪstər] . [skwɪl] , —
A dull bookworm like me , — cochlea vitam agens , Mr . Squills , —
一个 乏味的 书呆子 喜欢 我 , — 耳蜗 维生素 代理人 , 先生 . 海葱 , —
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][sneɪl] !
leading the life of a snail !
领导 这 生活 的 一个 蜗牛 !

像我这样的无趣书虫，——cochlea vitam agens，Squills先生，——过着蜗牛般的生活！

[bʌt; bət][maɪ] [ʃel] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:fər][tu:; tə][maɪ] [pʊr] ['frɛndz] ['ɔ:rf(ə)n] . "

But	my	shell	was	all	I	could	offer	to	my	poor	friend's	orphan	.	"
但	我的	壳	曾是	全部	我	可以	提供	到	我的	贫穷的	朋友们	孤儿	.	"

但我唯一能给这位可怜朋友的孤儿的，只有我的外壳了。

" ['mɪstər] . ['kækstən] , [aɪ] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ] , " [sed] [skwɪl] , [ɪm'fætɪkli] , ['dʒʌmpɪŋ][ʌp] ,

"	Mr	.	Caxton	,	I	honor	you	,	"	said	Squills	,	emphatically	,	jumping	up	,
"	先生	.	卡克斯顿	,	我	荣誉	你	,	"	说	海葱	,	强调地	,	跳	向上	,

“卡克斯顿先生，我向您致敬！”斯奎尔斯激动地跳了起来，语气坚定地说。

[ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [hæf][ə; eɪ] ['tʌmblərfʊl] [ʌv; əv] ['skɔ:ldɪŋ] [pʌntʃ] ['oʊvər][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [legz] .

and	spilling	half	a	tumblerful	of	scalding	punch	over	my	father's	legs	.
和	溢出	一半	一个	满满一杯	的	烫	冲床	超过	我的	父亲的	腿	.

半杯滚烫的潘趣酒洒在了我父亲的腿上。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [jʊr; jər][waɪf] [lʌvz] [ju:; jʊ] .

"	You	have	a	heart	,	sir	;	and	I	understand	why	your	wife	loves	you	.
"	你	有	一个	心	,	先生	;	和	我	理解	为什么	你的	妻子	爱	你	.

“先生，您有一颗善良的心；我明白为什么您的妻子爱您。”

[ju:; jʊ] [si:m] [ə; eɪ][koʊld][mæn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [terz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . "

You	seem	a	cold	man	,	but	you	have	tears	in	your	eyes	at	this	moment	.	"
你	似乎	一个	寒冷的	男人	,	但	你	有	眼泪	在	你的	眼睛	在	这	片刻	.	"

你看上去很冷漠，但此刻你的眼里却噙满了泪水。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [maɪ]['fɑ:ðər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ; " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ! "

"	I	dare	say	I	have	,	"	said	my	father	,	rubbing	his	shins	;	"	it	was	boiling	!	"
"	我	敢	说	我	有	,	"	说	我的	父亲	,	擦	他的	小腿	;	"	它	曾是	沸腾	!	"

“我敢说我经历过，”父亲揉着小腿说，“当时真是热得要命！”

" [ænd; ənd][jʊr; jər][sʌn] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ju:; jʊ][bəuθ] , " [sed] ['mɪstər] . [skwɪl] ,

"	And	your	son	will	be	a	comfort	to	you	both	,	"	said	Mr	.	Squills	,
"	和	你的	儿子	将要	是	一个	舒适	到	你	两个都	,	"	说	先生	.	海葱	,

“你的儿子会给你们俩带来安慰，”斯奎尔斯先生说。

[ri:'si:tɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendli] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

reseating	himself	,	and	,	in	his	friendly	emotion	,
重新就座	他自己	,	和	,	在	他的	友好的	情感	,

他重新坐下，带着友好的情绪，

['hoʊlli] [æb'stræktɪd][frʌm; frəm][ɔ:l] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [in'fliktid] ;

wholly	abstracted	from	all	consciousness	of	the	suffering	he	had	inflicted	;
完全	摘要	从	全部	意识	的	这	痛苦	他	有	造成的	;

完全没有意识到自己给别人造成的痛苦；

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [dʌv] [ʌv; əv] [pi:s] [tu:; tə][jʊr; jər][ɑ:rk] . "

"	he	will	be	a	dove	of	peace	to	your	ark	.	"
"	他	将要	是	一个	鸽子	的	和平	到	你的	方舟	.	"

“他将成为你方舟上的和平鸽。”

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [maɪ]['fɑ:ðər] , ['ru:fəli] ; " ['oʊnli] [ðoʊz] [dʌvz; doʊvz] , [wen] [ðeɪ]

"	I	don't	doubt	it	,	"	said	my	father	,	ruefully	;	"	only	those	doves	,	when	they
"	我	不	怀疑	它	,	"	说	我的	父亲	,	懊悔地	;	"	仅有的	那些	鸽子	,	什么时候	他们

[ɑ:r; ər] [smɔ:l] ,

are	small	,
是	小的	,

“我毫不怀疑，”父亲懊恼地说，“只是那些鸽子，在它们还小的时候，

[ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['nɔɪzi] [sɔ:rt][ʌv; əv][bɜ:rdz] — [nɑ:n] - ['eɪviəm]['kæntoʊz][sɑ:mnəm][rɪ'du:.sənt] .

are	a	very	noisy	sort	of	birds	—	non	talium	avium	cantos	somnum	reducent	.
是	一个	非常	嘈杂	种类	的	鸟类	—	非	-	鸟	诗章	索姆努姆	还原剂	.

是一种非常吵闹的鸟类——非talium avium cantos somnum reden。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .

However	,	it	might	have	been	worse	.
然而	,	它	可能	有	到过	更糟	.

然而，情况可能更糟。

['liːdə] [hæd; həd] [twɪnz] . "

Leda	had	twins	.	"
丽达	有	双胞胎	.	"

丽达生了一对双胞胎。

" [soʊ][hæd; həd]['mɪsɪz] . ['bɑːnəbəs] [læst] [wiːk] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [ˌækʊ'ʃɜːr] .

"	So	had	Mrs	.	Barnabas	last	week	,	"	rejoined	the	accoucheur	.
"	所以	有	太太	.	巴拿巴	最后的	星期	,	"	重新加入	这	产妇	.

“巴纳巴斯太太上周也是这样，”接生员接着说道。

" [huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jet] ?

"	Who	knows	what	may	be	in	store	for	you	yet	?
"	WHO	知道	什么	可能	是	在	店铺	为了	你	然而	?

谁知道你未来会遇到什么呢?

[hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə]['mæstər]['kækstən] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə]

Here's	a	health	to	Master	Caxton	,	and	lots	of	brothers	and	sisters	to
这里是	一个	健康	到	掌握	卡克斯顿	,	和	很多	的	兄弟	和	姐妹	到

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

祝卡克斯顿先生身体健康，也祝他兄弟姐妹们幸福安康。

" ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] !

"	Brothers	and	sisters	!
"	兄弟	和	姐妹	!

兄弟姐妹们!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['kækstən] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [sɜːr] ,

I	am	sure	Mrs	.	Caxton	will	never	think	of	such	a	thing	,	sir	,
我	是	当然	太太	.	卡克斯顿	将要	绝不	思考	的	这样的	一个	事物	,	先生	,

先生，我确信卡克斯顿夫人绝不会想到这种事。

" [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnəntli] ; " [ʃiːz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][waɪf][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [soʊ] .

"	said	my	father	,	almost	indignantly	;	"	she's	much	too	good	a	wife	to	behave	so	.
"	说	我的	父亲	,	几乎	愤慨地	;	"	她是	很多	也	好的	一个	妻子	到	表现	所以	.

“我父亲几乎愤愤不平地说：‘她是个好妻子，不应该做出这种事。’”

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [twaɪs] — [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Once	in	a	way	it	is	all	very	well	;	but	twice	—	and	as	it	is	,
一次	在	一个	方式	它	是	全部	非常	出色地	;	但	两次	—	和	作为	它	是	,

一次或许无妨；但两次——而且，就目前的情况来看，

[nɑːt][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [nɔːr][ə; eɪ][pen] ['mɛndɪd] [ðə; ðɪ][læst] [θriː] [deɪz] :

not	a	paper	in	its	place	,	nor	a	pen	mended	the	last	three	days	:
不是	一个	纸	在	它是	地方	,	也不	一个	笔	已修复	这	最后的	三	天	:

三天来，既没有纸张，也没有笔：

[aɪ] , [tuː] , [huː] [kæn; kən]['oʊnli] [raɪt] - - ,

I	,	too	,	who	can	only	write	cuspide	duriuscula	,
我	,	也	,	WHO	能	仅有的	写	-	-	,

我也一样，只会写 cuspide duriuscula，

— [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪkər] ['kʌmɪŋ] [twaɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪl] , [tuː] !

—	and	the	baker	coming	twice	to	me	for	his	bill	,	too	!
—	和	这	面包师	未来	两次	到	我	为了	他的	账单	,	也	!

——而且面包师还两次来找我要账!

[ðə; ði] - , [ɑːr; ər] ['trʌb(ə)lsəm] ['diːɪtiːz] , ['mɪstər] . [skwɪl] . "

The	Ilithyiae	,	are	troublesome	deities	,	Mr	.	Squills	.	"
这	-	,	是	麻烦的	神灵	,	先生	.	海葱	.	"

伊利西耶神是些麻烦的神灵，斯奎尔斯先生。

" [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] - ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌækʊˈʃɜːr] .

"	Who	are	the	Ilithyiae	?	"	asked	the	accoucheur	.
"	WHO	是	这	-	?	"	问	这	产妇	.

“伊利西娅人是谁？”接生员问道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , " ['ænsər] [maɪ]['fɑːðər] , ['smaɪlɪŋ] , — " [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['diːmənz] [huː]

"	You	ought	to	know	,	"	answered	my	father	,	smiling	,	—	"	the	female	daemons	who
"	你	应该	到	知道	,	"	回答	我的	父亲	,	微笑	,	—	"	这	女性	守护进程	WHO

[prɪˈzaɪdɪd]['oʊvər][ðə; ði] - ,

presided	over	the	Neogilos	,
主持	超过	这	-	,

“你应该知道，”我父亲笑着回答，“那些主宰尼奥吉洛斯的女恶魔们，

[ɔːr] [nuː] - [bɔːrn] .

or	New	-	born	.
或者	新的	-	出生	.

或新生儿。

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [frʌm; frəm]['dʒuːnoʊ] .

They	take	the	name	from	Juno	.
他们	拿	这	姓名	从	朱诺	.

它们的名字来源于朱诺。

[siː] ['hoʊmər] , [bʊk] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

See	Homer	,	Book	XI	.
看	荷马	,	书	十一	.

参见荷马史诗第十一卷。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wɪl] [maɪ] - [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [laɪk] ['hektər] , [ɔːr] [ə'staiənæks] — [vɪ'deləsɪt] ,

By	the	by	,	will	my	Neogilos	be	brought	up	like	Hector	,	or	Astyanax	—	videlicet	,
经过	这	经过	,	将要	我的	-	是	带来	向上	喜欢	赫克托	,	或者	阿斯提阿那克斯	—	换言之	,

顺便问一下，我的尼奥吉洛斯会像赫克托耳或阿斯提阿那克斯那样被抚养长大吗？

['nʌrɪʃt] [baɪ][ɪts] ['mʌðər] , [ɔːr][baɪ][ə; eɪ] [nɜːrs] ? "

nourished	by	its	mother	,	or	by	a	nurse	?	"
营养	经过	它是	母亲	,	或者	经过	一个	护士	?	"

是由母亲哺育，还是由奶妈哺育？

" [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ][prɪˈfɜːr] , ['mɪstər] . ['kækstən] ? " [æskt] ['mɪstər] . [skwɪl] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [ɪn]

"	Which	do	you	prefer	,	Mr	.	Caxton	?	"	asked	Mr	.	Squills	,	breaking	the	sugar	in
"	哪个	做	你	更喜欢	,	先生	.	卡克斯顿	?	"	问	先生	.	海葱	,	打破	这	糖	在

[hɪz; ɪz] ['tʌmblər] .

his	tumbler	.
他的	不倒翁	.

“卡克斯顿先生，您更喜欢哪一种呢？”斯奎尔斯先生一边问，一边掰碎玻璃杯里的糖。

" [ɪn] [ðɪs] [aɪ]['ɔːlweɪz] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] . "

"	In	this	I	always	deem	it	my	duty	to	consult	the	wishes	of	the	gentleman	.	"
"	在	这	我	总是	认为	它	我的	责任	到	咨询	这	愿望	的	这	绅士	.	"

“在这方面，我始终认为征求先生的意愿是我的职责。”

" [ə; eɪ] [nɜːrs] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ðen] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] .

"	A	nurse	by	all	means	,	then	,	"	said	my	father	.
"	一个	护士	经过	全部	方法	,	然后	,	"	说	我的	父亲	.

“那当然要当护士了，”我父亲说。

" [ænd; ənd][let][hɜ:r; hər] ['kæri] [hɪm; ɪm][ˌju:'pi:'oʊ] - , [nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər]['bʊzəm] .

"	And	let	her	carry	him	upo	kolpo	,	next	to	her	bosom	.
"	和	让	她	携带	他	向上	-	,	下一个	到	她	怀	.

“让她把他抱在怀里，贴近她的胸膛。”

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] ['mʌðərz] ['nɜ:rsɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪnfənts] ,

I	know	all	that	has	been	said	about	mothers	nursing	their	own	infants	,
我	知道	全部	那	有	到过	说	关于	母亲们	护理	他们的	自己的	婴儿	,

我知道所有关于母亲哺乳自己婴儿的说法，

['mɪstər] . [skwɪl] ; [bʌt; bət] [pʊr] ['kɪti] [ɪz][soʊ] ['sensətɪv] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [staʊt] ,

Mr	.	Squills	;	but	poor	Kitty	is	so	sensitive	that	I	think	a	stout	,
先生	.	海葱	;	但	贫穷的	猫咪	是	所以	敏感的	那	我	思考	一个	肥硕	,

斯奎尔斯先生；但是可怜的凯蒂太敏感了，我想一个胖子，

['helθi] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][best][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] ['fju:tʃər] [nə:vs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

healthy	peasant	woman	will	be	the	best	for	the	boy's	future	nerves	,	and	his
健康	农民	女士	将要	是	这	最好的	为了	这	男孩们	未来	神经	,	和	他的

['mʌðɝz] [nə:vs] ,

mother's	nerves	,
母亲的	神经	,

健康的农妇对男孩未来的神经系统以及他母亲的神经系统都有好处。

['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fju:tʃər] [tu:] .

present	and	future	too	.
展示	和	未来	也	.

现在和未来都是如此。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

Heigh	-	ho	!
身高	-	何	!

嘿吼！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] [dɪr] ['wʊmən] ['veri] [mʌtʃ] .

I	shall	miss	the	dear	woman	very	much	.
我	将	错过	这	亲爱的	女士	非常	很多	.

我会非常想念这位亲爱的女士。

[wen] [wɪl] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][ʌp] , ['mɪstər] . [skwɪl] ? "

When	will	she	be	up	,	Mr	.	Squills	?	"
什么时候	将要	她	是	向上	,	先生	.	海葱	?	"

“她什么时候起来啊，斯奎尔斯先生？”

" [oʊ] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ! "

"	Oh	,	in	less	than	a	fortnight	!	"
"	哦	,	在	较少的	比	一个	两星期	!	"

“哦，不到两周！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - [ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə] [sku:l] , — [ju:'pi:'oʊ] - , — [ðə; ði] [nɜ:rs]

"	And	then	the	Neogilos	shall	go	to	school	,	—	upo	kolpo	,	—	the	nurse
"	和	然后	这	-	将	去	到	学校	,	—	向上	-	,	—	这	护士

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

“然后尼奥吉洛斯就要去上学了，——upo kolpo，——护士陪着他，

[ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [raɪt] [ə'gen] , " [sed] [maɪ]['fɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][slaɪ] ,

and	all	will	be	right	again	,	"	said	my	father	,	with	a	look	of	sly	,
和	全部	将要	是	正确的	再次	,	"	说	我的	父亲	,	和	一个	看	的	狡猾	,

“一切都会好起来的，”父亲狡黠地说道。

[mɪ'stɪriəs] ['hju:mər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɪ'kju:liər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
mysterious humor which was peculiar to him .
神秘 幽默 哪个 曾是 奇特 到 他 .

他有一种独特的、神秘的幽默感。

" [sku:l] !
" School !
" 学校 !

"学校!

[wen] ['hi:z][dʒʌst][bɔ:rn] ? "
when he's just born ? "
什么时候 他是 只是 出生 ? "

他刚出生的时候?

" [kɑ:nt] [bɪ'gɪn] [tu:] [su:n] , " [sed] [maɪ]['fɑ:ðər] , ['pɑ:zətɪvli] ; " [ðæts] [hɛl'vi:ʃəs] - [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd]
" Can't begin too soon , " said my father , positively ; " that's Helvetius ' opinion , and
" 不能 开始 也 很快 , " 说 我的 父亲 , 积极地 ; " 那就是 赫尔维提乌斯 - 观点 , 和
[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪn] [tu:] !
it is mine too !
它 是 矿 也 !

"越早开始越好,"我父亲肯定地说; "这是赫尔维提乌斯的观点，也是我的观点！"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l][tʃaɪld] , [aɪ] [teɪk] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] ;
That I was a very wonderful child , I take for granted ;
那 我 曾是 一个 非常 精彩的 孩子 , 我 拿 为了 的确 ;

我曾是一个非常优秀的孩子，这一点我视为理所当然;

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['ɪntu:]
but nevertheless it was not of my own knowledge that I came into
但 尽管如此 它 曾是 不是 的 我的 自己的 知识 那 我 来了 进入
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] [set] [daʊn] [ɪn][maɪ]['fɔ:rmər] ['tʃæptərz] .
possession of the circumstances set down in my former chapters .
拥有 的 这 情况 放 向下 在 我的 以前的 章节 .

然而，我并不知道自己是如何获得我在前几章中所描述的那些情况的。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [kən'dʌkt] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ][bɜ:rθ] [meɪd] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]
But my father's conduct on the occasion of my birth made a notable
但 我的 父亲的 执行 在 这 场合 的 我的 出生 制成 一个 值得注意的
[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [hu:] ['witnist] [ˌaɪ 'ti:] ;
impression upon all who witnessed it ;
印象 之上 全部 WHO 目击者 它 ;

但我父亲在我出生时的举止给所有目睹的人都留下了深刻的印象;

[ænd; ənd]['mɪstər] . [skwɪl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][fækts][tu:; tə][ˌem 'i:]
and Mr . Squills and Mrs . Primmins have related the facts to me
和 先生 . 海葱 和 太太 . - 有 有关的 这 事实 到 我
[sə'fɪʃntli] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊz]
sufficiently often to make me as well acquainted with them as those
足够 经常 到 制作 我 作为 出色地 熟人 和 他们 作为 那些
['wɜ:rði] ['witnisiz] [ðəm'selvz] .
worthy witnesses themselves .
值得 证人 他们自己 .

斯奎尔斯先生和普里明斯夫人多次向我讲述了这些事实，使我对这些事实的了解程度，不亚于那些值得尊敬的证人本身。

[aɪ]['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ] [siː] [maɪ]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] - [greɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
I see my father before me , in his dark - gray dressing - gown , and with his
我 看 我的 父亲 前 我 , 在 他的 黑暗的 - 灰色的 敷料 - 袍 , 和 和 他的
[ɑːd] ,
odd ,
奇怪的 ,

我看见父亲站在我面前，穿着深灰色睡袍，带着他那古怪的.....

[hæf] - [slaɪ] , [hæf] - ['ɪnəs(ə)nt] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ['pʌzlɪŋ] [lʊk] ,
half - sly , half - innocent twitch of the mouth , and peculiar puzzling look ,
一半 - 狡猾 , 一半 - 清白的 抽搐 的 这 嘴 , 和 奇特 令人费解 看 ,
[frʌm; frəm] [tuː] ['kwaɪət] ,
from two quiet ,
从 二 安静的 ,

两个安静的人嘴角带着一丝狡黠和一丝无辜的抽动，以及一种奇特的困惑表情。

[æb'stræktɪd] , ['indələntli] ['hænsəm] [aɪz] ,
abstracted , indolently handsome eyes ,
摘要 , 懒散地 英俊的 眼睛 ,

眼神空洞，慵懒却俊美，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɛl'viːʃəs] [ɑːn][ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː]
at the moment he agreed with Helvetius on the propriety of sending me
在 这 片刻 他 同意 和 赫尔维提乌斯 在 这 礼 的 发送 我
[tuː; tə] [skuːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
to school as soon as I was born .
到 学校 作为 很快 作为 我 曾是 出生 .

当时他同意赫尔维提乌斯的观点，认为我一出生就应该送我去上学。

['noʊbɑːdi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] , — [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪk'septɪd] .
Nobody knew exactly what to make of my father , — his wife excepted .
无人 知道 确切地 什么 到 制作 的 我的 父亲 , — 他的 妻子 例外 .

除了我父亲的妻子之外，没有人真正了解他。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['æbdərə][sent][fɔːr; fər] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɪn'sænəti]
The people of Abdera sent for Hippocrates to cure the supposed insanity
这 人们 的 阿布德拉 发送 为了 希波克拉底 到 治愈 这 据称 疯狂
[ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrɪtəs] ,
of Democritus ,
的 德谟克利特 ,

阿布德拉人请来希波克拉底，为德谟克利特治好他所谓的精神疾病。

" [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , " [seθ] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] , ['draɪli] , " [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
" who at that time , " saith Hippocrates , dryly , " was seriously engaged in
" WHO 在 那 时间 , " 赛斯说 希波克拉底 , 干巴巴地 , " 曾是 严重地 已订婚的 在
[fə'lɑːsəfi] .
philosophy .
哲学 .

"当时，"希波克拉底冷冷地说，"他正在认真地研究哲学。"

" [ðæt] [seɪm] ['piːp(ə)l][ʌv; əv]['æbdərə] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [faʊnd] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] ['sɪmptəmz]
" That same people of Abdera would certainly have found very alarming symptoms
" 那 相同的 人们 的 阿布德拉 会 当然 有 成立 非常 令人担忧 症状
[ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ;
of madness in my poor father ;
的 疯狂 在 我的 贫穷的 父亲 ;

"阿布德拉的那些人肯定会在我可怜的父亲身上发现非常令人担忧的疯狂症状；

[fɔːr; fər] , [laɪk] [dɪˈmɑːkrɪtəs] , " [hiː; hi] [ɪˈstiːmd] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] , [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] ,

for	,	like	Democritus	,	"	he	esteemed	as	nothing	the	things	,	great	or	small	,
为了	,	喜欢	德谟克利特	,	"	他	尊敬的	作为	没有什么	这	事物	,	伟大的	或者	小的	,

因为，就像德谟克利特一样，“他认为一切事物，无论大小，都无关紧要”，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] .

in	which	the	rest	of	the	world	were	employed	.
在	哪个	这	休息	的	这	世界	是	受雇	.

世界其他地区的人们都从事这项工作。

" [əˈkɔːrdɪŋli] , [sʌm; səm] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪdʒ] , [sʌm; səm] [æz; əz] [ə; eɪ] [fuːl] .

"	Accordingly	,	some	set	him	down	as	a	sage	,	some	as	a	fool	.
"	因此	,	一些	放	他	向下	作为	一个	圣人	,	一些	作为	一个	傻子	.

因此，有人称他为圣人，有人称他为傻瓜。

[ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈklɜːrdʒi] [rɪˈspektɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈskɑːlər] , " [ˈbriːðɪŋ] [ˈlaɪbrɛˌriːz] ;

The	neighboring	clergy	respected	him	as	a	scholar	,	"	breathing	libraries	;
这	邻接	牧师	受人尊敬	他	作为	一个	学者	,	"	呼吸	图书馆	;

邻近的教士们尊敬他，视他为学者，“呼吸着图书馆的气息”；

" [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ˈæbsənt] [ˈped(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [ˈgæləntri]

"	the	ladies	despised	him	as	an	absent	pedant	who	had	no	more	gallantry
"	这	女士们	被鄙视的	他	作为	一个	缺席的	学究	WHO	有	不	更多的	英勇

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [stɑːk] [ɔːr] [ə; eɪ] [stoʊn] .

than	a	stock	or	a	stone	.
比	一个	库存	或者	一个	石头	.

女士们鄙视他，认为他是个不爱说话的书呆子，毫无风度可言，就像一块木头或一块石头。

[ðə; ði] [pʊr] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈtʃæritiz] , [bʌt; bət] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [wiːk]

The	poor	loved	him	for	his	charities	,	but	laughed	at	him	as	a	weak
这	贫穷的	喜爱	他	为了	他的	慈善机构	,	但	笑了	在	他	作为	一个	虚弱的

[sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] ,

sort	of	man	,
种类	的	男人	,

穷人爱戴他，因为他乐善好施，但又嘲笑他软弱无能。

[ˈiːzəli] [ˈteɪkən] [ɪn] .

easily	taken	in	.
容易地	已采取	在	.

很容易被接受。

[jet] [ðə; ði] [skwaɪəz] [ænd; ənd] [ˈfɑːrmɚz] [faʊnd] [ðæt] , [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈrʊrəl] [ˈbɪznəs] ,

Yet	the	squires	and	farmers	found	that	,	in	their	own	matters	of	rural	business	,
然而	这	乡绅	和	农民	成立	那	,	在	他们的	自己的	事情	的	乡村的	商业	,

然而，乡绅和农民们发现，在他们自己的乡村事务中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˈkjʊriəs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːrt] ; [ænd; ənd] [huːˈevər] ,

he	had	always	a	fund	of	curious	information	to	impart	;	and	whoever	,
他	有	总是	一个	基金	的	好奇的	信息	到	传授	;	和	谁	,

[jʌŋ] [ɔːr] [oʊld] ,

young	or	old	,
年轻的	或者	老的	,

他总有丰富的奇闻轶事可以传授；无论老幼，

[ˈdʒent(ə)l] [ɔːr] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈlɜːrnɪd] [ɔːr] [ˈɪgnərənt] , [æskt] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] ,

gentle	or	simple	,	learned	or	ignorant	,	asked	his	advice	,
温和的	或者	简单的	,	学习	或者	无知	,	问	他的	建议	,

无论温和还是淳朴，博学还是无知，都曾向他请教。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [nɑːt] [mɔːr] [hjuːˈmɪləti] [ðæn; ðən] [ˈwɪzdəm] .

it	was	given	with	not	more	humility	than	wisdom	.
它	曾是	给定	和	不是	更多的	谦逊	比	智慧	.

它所展现的谦逊不亚于智慧。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self] ;

In	the	common	affairs	of	life	he	seemed	incapable	of	acting	for	himself	;
在	这	常见的	事务	的	生活	他	似乎	无法	的	表演	为了	他自己	;

在日常生活中，他似乎没有能力为自己做事；

[hiː; hi] [left] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] ; [ɔːr] , [ɪf] ['teɪkən] [ˌʌnə'werz] , [wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

he	left	all	to	my	mother	;	or	,	if	taken	unawares	,	was	pretty	sure	to	be
他	左边	全部	到	我的	母亲	;	或者	,	如果	已采取	不知情	,	曾是	漂亮的	当然	到	是

[ðə; ði] [duːp] .

the	dupe	.
这	欺骗	.

他把所有东西都留给了我母亲；或者，如果毫不知情的话，他很可能就是个傻瓜。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] ['veri] [ə'ferz] , [ɪf] [ə'nʌðər] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['braɪtnd] , [hɪz; ɪz]

But	in	those	very	affairs	,	if	another	consulted	him	,	his	eye	brightened	,	his
但	在	那些	非常	事务	,	如果	其他	咨询	他	,	他的	眼睛	明亮	,	他的

[braʊ] [klɪrd] ,

brow	cleared	,
眉头	已清除	,

但在处理这些事情时，如果有人向他咨询，他就会眉开眼笑，神采奕奕。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] ['biːɪŋ] , — ['kɔːʃəs] , [prə'faʊnd] , ['præktɪk(ə)l] .

the	desire	of	serving	made	him	a	new	being	,	—	cautious	,	profound	,	practical	.
这	欲望	的	服务	制成	他	一个	新的	存在	,	—	谨慎	,	深刻的	,	实际的	.

服务他人的愿望使他变成了一个全新的人——谨慎、深刻、务实。

[tuː] ['leɪzi][ɔːr] [tuː] ['læŋgwɪd] [wer] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] ,

Too	lazy	or	too	languid	where	only	his	own	interests	were	at	stake	,
也	懒惰的	或者	也	慵懒的	在哪里	仅有的	他的	自己的	兴趣	是	在	赌注	,

如果只考虑自身利益，他就会显得过于懒惰或懈怠。

[tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [bə'nevələns] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] - [wɜːrk] [felt][ðə; ði]

touch	his	benevolence	,	and	all	the	wheels	of	the	clock	-	work	felt	the
触碰	他的	仁	,	和	全部	这	车轮	的	这	钟	-	工作	毛毡	这

['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] - [sprɪŋ] .

impetus	of	the	master	-	spring	.
动力	的	这	掌握	-	春天	.

触动了他的仁慈，钟表里所有的齿轮都感受到了主发条的推动力。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] , [tuː; tə] ['ʌðər] , [ðə; ði] [nʌt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə]

No	wonder	that	,	to	others	,	the	nut	of	such	a	character	was	hard	to
不	想知道	那	,	到	其他的	,	这	坚果	的	这样的	一个	特点	曾是	难的	到

[kræk] !

crack	!
裂缝	!

难怪对其他人来说，这种性格的人很难捉摸！

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ,

But	in	the	eyes	of	my	poor	mother	,
但	在	这	眼睛	的	我的	贫穷的	母亲	,

但在我可怜的母亲眼中，

['ɔgəstin] ([fə'mɪliərli] ['ɔːstən]) ['kækstən][wʌz; wəz][ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]

Augustine	(	familiarly	Austin	)	Caxton	was	the	best	and	the	greatest	of
奥古斯丁	(	熟悉地	奥斯汀	)	卡克斯顿	曾是	这	最好的	和	这	最	的

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;

human	beings	;
人类	生物	;

奥古斯丁（昵称奥斯汀）·卡克斯顿是人类中最优秀、最伟大的人；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wel] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	she	ought	to	have	known	him	well	,	for	she	studied	him	with
和	她	应该	到	有	已知	他	出色地	,	为了	她	研究	他	和

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [hɑ:rt] ,

her	whole	heart	,
她	所有的	心	,

她应该很了解他，因为她全心全意地研究过他。

[nu:] ['evri] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ten] ,

knew	every	trick	of	his	face	,	and	,	nine	times	out	of	ten	,
知道	每一个	诡计	的	他的	脸	,	和	,	九	时代	出去	的	十	,

他熟知他脸上的每一种表情，而且十有八九，

[di'vaind] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps] .

divined	what	he	was	going	to	say	before	he	opened	his	lips	.
神谕	什么	他	曾是	去	到	说	前	他	打开	他的	嘴唇	.

他开口说话之前，我就已经猜到他要说什么了。

[jet] ['sɜ:rt(ə)nli][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [di:ps] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['plʌmɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Yet	certainly	there	were	deeps	in	his	nature	which	the	plummet	of	her
然而	当然	那里	是	深水	在	他的	自然	哪个	这	暴跌	的	她

['tendər] ['wʊmənz] [wɪt][hæd; həd]['nevər] ['saʊndɪd] ;

tender	woman's	wit	had	never	sounded	;
投标	女性的	有	有	绝不	听起来	;

然而，他天性中确实存在着一些深渊，是她那温柔女人的机智所无法触及的；

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] [ðæt] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][də'mestɪk]

and	certainly	it	sometimes	happened	that	,	even	in	his	most	domestic
和	当然	它	有时	发生	那	,	甚至	在	他的	最多	国内的

[kə'ləukwiəliz(ə)mz] ,

colloquialisms	,
口语	,

当然，有时即使在他最日常的口语表达中，也会出现这种情况：

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ['pɜ:rs(ə)n]

my	mother	was	in	doubt	whether	he	was	the	simple	,	straightforward	person
我的	母亲	曾是	在	怀疑	无论	他	曾是	这	简单的	,	直截了当	人

[hi:; hi][wʌz; wəz]['moʊstli]['teɪkən][fɔ:r; fər] .

he	was	mostly	taken	for	.
他	曾是	大多	已采取	为了	.

我母亲怀疑他是否像大多数人认为的那样，是一个简单、直率的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'prest] , ['sʌt(ə)l]['aɪrəni][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

There	was	,	indeed	,	a	kind	of	suppressed	,	subtle	irony	about	him	,
那里	曾是	,	的确	,	一个	种类	的	被抑制	,	微妙的	讽刺	关于	他	,

他身上确实有一种被压抑的、微妙的讽刺意味。

[tu:] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:pjələrli] [kɔ:ld] ['hju:mər] , [bʌt; bət] ['dɪmli] [im'plaiŋ] [sʌm; səm][sɔ:rt]

too	unsubstantial	to	be	popularly	called	humor	,	but	dimly	implying	some	sort
也	不实质性的	到	是	广为人知	称为	幽默	,	但	依稀	暗示	一些	种类

[ʌv; əv][dʒest] ,

of	jest	,
的	笑话	,

不够深刻，不能称之为幽默，但隐约带有一些玩笑的意味。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [ɔ:l][tu:; tə][hɪm'self] ;

which	he	kept	all	to	himself	;
哪个	他	保留	全部	到	他自己	;

他把这一切都藏在了自己心里；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli]['noʊtɪsəb(ə)l] [wen] [hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri] [greɪv] ,

and	this	was	only	noticeable	when	he	said	something	that	sounded	very	grave	,
和	这	曾是	仅有的	显	什么时候	他	说	某物	那	听起来	非常	严重	,

只有当他说一些听起来非常严肃的话时，这一点才会被人注意到。

[ɔ:r] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ['veri] ['sɪli] [ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] .

or	appeared	to	the	grave	very	silly	and	irrational	.
或者	出现	到	这	严重	非常	愚蠢的	和	非理性	.

或者至死都显得非常愚蠢和不理智。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [sku:l] — [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [wʌt] ['mɪstər] . [skwɪl] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ]

That	I	did	not	go	to	school	—	at	least	to	what	Mr	.	Squills	understood	by
那	我	做过	不是	去	到	学校	—	在	至少	到	什么	先生	.	海葱	理解	经过

[ðə; ði][wɜ:rd] " [sku:l] " — [kwaɪt][soʊ] [su:n] [æz; əz] [ɪn'tendɪd] ,

the	word	"	school	"	—	quite	so	soon	as	intended	,
这	单词	"	学校	"	—	相当	所以	很快	作为	故意的	,

我没有像预期的那样及时去上学——至少没有去斯奎尔斯先生所理解的"学校"——

[aɪ] [ni:d] ['skersli] [əb'zɜ:rv] .

I	need	scarcely	observe	.
我	需要	几乎	观察	.

我几乎不需要观察。

[ɪn][fækt] , [maɪ] ['mʌðər] ['mænɪdʒd] [soʊ] [wel] — [maɪ] ['nɜ:rsəri] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [dɔ:z] ,

In	fact	,	my	mother	managed	so	well	—	my	nursery	,	by	means	of	double	doors	,
在	事实	,	我的	母亲	管理	所以	出色地	—	我的	苗圃	,	经过	方法	的	双倍的	门	,

事实上，我母亲安排得非常好——我的婴儿房装了双扇门，

[wʌz; wəz][soʊ] [pleɪst] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] — [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [wʌz; wəz]

was	so	placed	out	of	hearing	—	that	my	father	,	for	the	most	part	,	was
曾是	所以	放置	出去	的	听力	—	那	我的	父亲	,	为了	这	最多	部分	,	曾是

['prɪvəlɪdʒd] ,

privileged	,
特权	,

由于居住环境偏僻，听不到外界的声音——因此，我父亲在很大程度上享有特权。

[ɪf] [hi:; hi] [pli:zd] , [tu:; tə] [fər'get] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

if	he	pleased	,	to	forget	my	existence	.
如果	他	高兴	,	到	忘记	我的	存在	.

如果他愿意，可以把我从我的生活中彻底抹去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] ['veɪgli] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ] ['krɪsnɪŋ] .

He	was	once	vaguely	recalled	to	it	on	the	occasion	of	my	christening	.
他	曾是	一次	依稀	召回	到	它	在	这	场合	的	我的	洗礼	.

在我受洗那天，他曾隐约想起过这件事。

[naʊ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pər'tɪkjələrli] [heitid] [ɔ:l] ['serəmənɪz]

Now	,	my	father	was	a	shy	man	,	and	he	particularly	hated	all	ceremonies
现在	,	我的	父亲	曾是	一个	害羞的	男人	,	和	他	特别	憎恨	全部	仪式

[ænd; ənd]['pʌblɪk] ['spektəklz] .

and	public	spectacles	.
和	民众	眼镜	.

我父亲性格腼腆，尤其讨厌各种仪式和公开场合。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'i:zɪli] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['serəmoʊni] ,

He	became	uneasily	aware	that	a	great	ceremony	,
他	成为	不安地	意识到的	那	一个	伟大的	仪式	,

他不安地意识到，一场盛大的仪式，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt][pɑ:rt] , [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

in	which	he	might	be	called	upon	to	play	a	prominent	part	,	was	at	hand	.
在	哪个	他	可能	是	称为	之上	到	玩	一个	著名的	部分	,	曾是	在	手	.

他可能被委以重任，扮演重要角色的机会就在眼前。

[æb'stræktɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [kən'viːniəntli] [def] [æt; ət][taɪmz] ,

Abstracted	**as**	**he**	**was**	**,**	**and**	**conveniently**	**deaf**	**at**	**times**	**,**
摘要	作为	他	曾是	,	和	方便	聋	在	时代	,

他心不在焉，而且有时还故意装聋作哑，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['hwispəz] [ə'baʊt] " ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps]

he	**had**	**heard**	**such**	**significant**	**whispers**	**about**	**"**	**taking**	**advantage**	**of**	**the**	**bishop's**
他	有	听到	这样的	重要的	低语	关于	"	采取	优势	的	这	主教的

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

being	**in**	**the**	**neighborhood**	**,**
存在	在	这	邻里	,

他听到了一些关于"趁主教在附近时占便宜"的重要传言。

" [ænd; ənd] " [twelv] [nuː] ['dʒeli] - ['glæsɪz] ['biːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] ['wɑːntɪd] ,

"	**and**	**"**	**twelve**	**new**	**jelly**	**-**	**glasses**	**being**	**absolutely**	**wanted**	**,**
"	和	"	十二	新的	果冻	-	眼镜	存在	绝对地	通缉	,

"以及"我们非常需要十二个新的果冻杯，

" [æz; əz][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm] ['dedli] [fe'stɪvəti] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

"	**as**	**to**	**assure**	**him**	**that**	**some**	**deadly**	**festivity**	**was**	**in**	**the**	**wind**	**.**
"	作为	到	保证	他	那	一些	致命	节日	曾是	在	这	风	.

"仿佛要向他保证，某种致命的盛宴即将到来。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['gɑːdmʌðər] [ænd; ənd]['gɑːdfɑːðər][wʌz; wəz] ['ferli] [pʊt][tuː; tə]

And	**when**	**the**	**question**	**of**	**godmother**	**and**	**godfather**	**was**	**fairly**	**put**	**to**
和	什么时候	这	问题	的	教母	和	教父	曾是	相当	放	到

['haɪər] ,

hire	**,**
聘请	,

当教母和教父的问题被公平地摆到台面上来讨论时，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]

coupled	**with**	**the**	**remark**	**that**	**this**	**was**	**a**	**fine**	**opportunity**	**to**	**return**	**the**
耦合	和	这	评论	那	这	曾是	一个	美好的	机会	到	返回	这

[sɪ'vɪlɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

civilities	**of**	**the**	**neighborhood**	**,**
礼貌	的	这	邻里	,

此外，他还表示这是一个回馈邻里礼貌的好机会。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left] .

he	**felt**	**that**	**a**	**strong**	**effort**	**at**	**escape**	**was**	**the**	**only**	**thing**	**left**	**.**
他	毛毡	那	一个	强的	努力	在	逃脱	曾是	这	仅有的	事物	左边	.

他觉得拼尽全力逃跑是唯一的出路。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['hævɪŋ] , ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['lɪsnɪŋ] , [hɜːrd] [ðə; ði] [kleɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] [siːn] ,

Accordingly	**,**	**having**	**,**	**seemingly**	**without**	**listening**	**,**	**heard**	**the**	**clay**	**fixed**	**and**	**seen**	**,**
因此	,	拥有	,	似乎	没有	聆听	,	听到	这	黏土	固定的	和	已见	,

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [wɪ'ðaʊt] [əb'zəviŋ, ɔb-] ,

as	**they**	**thought**	**,**	**without**	**observing**	**,**
作为	他们	想法	,	没有	观察	,

因此，他们似乎没有聆听，就听到了黏土被固定住的声音；他们似乎没有观察，就看到了黏土被固定住的声音。

[ðə; ði] [tʃɪnts] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði][best] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌn'kʌvərd] ([maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]

the	**chintz**	**chairs**	**in**	**the**	**best**	**drawing**	**-**	**room**	**uncovered**	**(**	**my**	**dear**	**mother**	**was**	**the**
这	印花棉布	椅子	在	这	最好的	绘画	-	房间	裸露	(	我的	亲爱的	母亲	曾是	这

['taɪdɪɪst]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]) ,

tidiest	**woman**	**in**	**the**	**world**	**)**	**,**
最整洁	女士	在	这	世界	)	,

最好的客厅里的印花棉布椅子被掀开了（我亲爱的母亲是世界上最爱干净的女人），

[maɪ] ['fɑːðər] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] - [seɪl] ,

my	father	suddenly	discovered	that	there	was	to	be	a	great	book	-	sale	,
我的	父亲	突然	发现	那	那里	曾是	到	是	一个	伟大的	书	-	销售	,

['twenti] [maɪlz] [ɔːf] ,

twenty	miles	off	,
二十	英里	离开	,

我父亲突然发现二十英里外将举办一场大型图书义卖会，

[wɪtʃ] [wʊd] [læst] [fɔːr] [deɪz] , [ænd; ənd] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][mʌst; məst] .

which	would	last	four	days	,	and	attend	it	he	must	.
哪个	会	最后的	四	天	,	和	出席	它	他	必须	.

会议将持续四天，他必须参加。

[maɪ] ['mʌðər] [said] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [ˌkɔntrə'diktid] [maɪ]['fɑːðər] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

My	mother	sighed	;	but	she	never	contradicted	my	father	,	even	when	he	was
我的	母亲	叹了口气	;	但	她	绝不	矛盾	我的	父亲	,	甚至	什么时候	他	曾是

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

母亲叹了口气；但她从不反驳父亲，即使他错了。

[æz; əz][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

as	he	certainly	was	in	this	case	.
作为	他	当然	曾是	在	这	案件	.

就此案而言，他的确如此。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [drɑːpt] [ə; eɪ]['tɪmɪd][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ɑːd] ,

She	only	dropped	a	timid	intimation	that	she	feared	"	it	would	look	odd	,
她	仅有的	掉落	一个	胆小	暗示	那	她	害怕	"	它	会	看	奇怪的	,

她只是怯怯地暗示说，她担心"这看起来会很奇怪"。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][wɜːrld] [maɪt] [ˌmɪskən'struː] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['æbsəns] , — [hæd; həd][nɑːt][ʃiː; ʃi] ['betər] [pʊt]

and	the	world	might	misconstrue	my	father's	absence	,	—	had	not	she	better	put
和	这	世界	可能	误解	我的	父亲的	缺席	,	—	有	不是	她	更好的	放

[ɔːf][ðə; ðiː] ['krɪsnɪŋ] ? "

off	the	christening	?	"
离开	这	洗礼	?	"

世人或许会误解我父亲的缺席——她难道不应该推迟洗礼仪式吗?

" [maɪ] [dɪr] , " ['ænsər] [maɪ]['fɑːðər] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['duːti] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

"	My	dear	,	"	answered	my	father	,	"	it	will	be	my	duty	,	by	and	by	,
"	我的	亲爱的	,	"	回答	我的	父亲	,	"	它	将要	是	我的	责任	,	经过	和	经过	,

"我的孩子，"父亲回答说，"迟早这将是我的职责。"

[tuː; tə] ['krɪs(ə)n] [ðə; ðiː] [bɔɪ] , — [ə; eɪ]['duːti][nɑːt] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

to	christen	the	boy	,	—	a	duty	not	done	in	a	day	.
到	克里斯汀	这	男生	,	—	一个	责任	不是	完毕	在	一个	天	.

为男孩施洗——这并非一日之功。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðiː] ['bɪʃəp] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

At	present	,	I	have	no	doubt	that	the	bishop	will	do	very	well	without	me	.
在	展示	,	我	有	不	怀疑	那	这	主教	将要	做	非常	出色地	没有	我	.

目前，我毫不怀疑主教没有我也会做得很好。

[let] [ðə; ðiː] [deɪ] [stænd] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

Let	the	day	stand	,	or	if	you	put	it	off	,
让	这	天	站立	,	或者	如果	你	放	它	离开	,

就让这一天过去吧，或者如果你拖延下去，

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][ænd; ənd]['ɑːnər][aɪ][bɪ'liːv][ðæt][ðə; ði]['wɪkɪd][ˌɔːkʃə'nɪr][wɪl][pʊt][ɔːf][ðə; ði]

upon	my	word	and	honor	I	believe	that	the	wicked	auctioneer	will	put	off	the
之上	我的	单词	和	荣誉	我	相信	那	这	邪恶	拍卖	将要	放	离开	这

[bʊk] - [seɪl]['ɔːlsoʊ] .

book	-	sale	also	.
书	-	销售	还	.

我以我的言辞和荣誉担保，我相信那个邪恶的拍卖师也会推迟这场图书拍卖。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] ,

Of	one	thing	I	am	quite	sure	,
的	一	事物	我	是	相当	当然	,

有一件事我非常确定，

[ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

that	the	sale	and	the	christening	will	take	place	at	the	same	time	.
那	这	销售	和	这	洗礼	将要	拿	地方	在	这	相同的	时间	.

拍卖和洗礼仪式将同时举行。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ;

"	There	was	no	getting	over	this	;
"	那里	曾是	不	获得	超过	这	;

“这件事我始终无法释怀；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [les] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ɪn]

but	I	am	certain	my	dear	mother	had	much	less	heart	than	before	in
但	我	是	肯定	我的	亲爱的	母亲	有	很多	较少的	心	比	前	在

[ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪnts] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði][best] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

uncovering	the	chintz	chairs	in	the	best	drawing	-	room	.
揭开	这	印花棉布	椅子	在	这	最好的	绘画	-	房间	.

但我确信，我亲爱的母亲在揭开最好的客厅里的印花布椅子时，比以前狠心多了。

[faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] .

Five	years	later	this	would	not	have	happened	.
五	年	之后	这	会	不是	有	发生	.

五年后，这种情况就不会发生了。

[maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][sed] , " [steɪ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

My	mother	would	have	kissed	my	father	and	said	,	"	Stay	,	"	and	he	would
我的	母亲	会	有	亲吻	我的	父亲	和	说	,	"	停留	,	"	和	他	会

[hæv; həv] [steɪd] .

have	stayed	.
有	入住	.

我母亲会亲吻我父亲，然后说：“留下来”，而他也会留下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [waɪld][mæn] , [nɑːt][ʌv; əv]

But	she	was	then	very	young	and	timid	;	and	he	,	wild	man	,	not	of
但	她	曾是	然后	非常	年轻的	和	胆小	;	和	他	,	荒野	男人	,	不是	的

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

但她当时年纪尚小，胆小怯懦；而他，却是个野人，并非来自森林深处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klɔɪstəz] , [nɑːt] [jet] ['sɪvəlaɪzd]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌtræktə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hoʊm] .

but	the	cloisters	,	not	yet	civilized	into	the	tractabilities	of	home	.
但	这	修道院	,	不是	然而	文明	进入	这	可处理性	的	家	.

但修道院尚未被文明化，变得像家一样易于驾驭。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][poʊst] - [ʃeɪz] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːpitbæg] [pækt] .

In	short	,	the	post	-	chaise	was	ordered	and	the	carpetbag	packed	.
在	短的	,	这	邮政	-	躺椅	曾是	订购	和	这	地毯袋	包装	.

简而言之，邮差椅已经订购，旅行包也打包好了。

" [maɪ] [lʌv] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['hedʒɪrə,hɪ'dʒaɪrə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm]
" My love , " said my mother , the night before this Hegira , looking up from
" 我的 爱 , " 说 我的 母亲 , 这 夜晚 前 这 希吉拉 , 寻找 向上 从
[hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
her work ,
她 工作 ,

“我的爱人，”我的母亲在这次迁徙的前一天晚上，从工作中抬起头看着我说道。

" [maɪ] [lʌv] , [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [tuː; tə] ['set(ə)l] ,
" my love , there is one thing you have quite forgot to settle ,
" 我的 爱 , 那里 是 一 事物 你 有 相当 忘了 到 定居 ,

“亲爱的，有一件事你完全忘记处理了，

- - [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ! — ['beɪbiːz] [neɪm] :
- - I beg pardon for disturbing you , but it is important ! — baby's name :
- - 我 求 赦免 为了 令人不安 你 , 但 它 是 重要的 ! — 婴儿的 姓名 :

——打扰您了，非常抱歉，但这很重要！——宝宝的名字：

[ˌɛs etʃ 'e] - [nt] [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['ɔgəstin] ? "
sha ' n't we call him Augustine ? "
沙 - 不 我们 称呼 他 奥古斯丁 ? "

我们不叫他奥古斯丁吗?

" ['ɔgəstin] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['driːmɪli] , — " [waɪ] [ðæt] ['neɪmz] [maɪn] . "
" Augustine , " said my father , dreamily , — " why that name's mine . "
" 奥古斯丁 , " 说 我的 父亲 , 梦幻般地 , — " 为什么 那 名字 矿 . "

“奥古斯丁，”我父亲梦呓般地说，“为什么这个名字是我的呢？”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [jʊr; jər] ['bɔɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] ? "
" And you would like your boy's to be the same ? "
" 和 你 会 喜欢 你的 男孩们 到 是 这 相同的 ? "

“你也希望你的儿子也一样吗？”

" [noʊ] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] .
" No , " said my father , rousing himself .
" 不 , " 说 我的 父亲 , 振奋人心的 他自己 .

“不，”父亲说着，起身说道。

" ['noʊbɑːdi] [wʊd] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] .
" Nobody would know which was which .
" 无人 会 知道 哪个 曾是 哪个 .

“没人会知道哪个是哪个。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [maɪ'self] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['lætn] ['æksɪdəns] , [ɔːr] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['mɑːrblz] .
I should catch myself learning the Latin accidence , or playing at marbles .
我 应该 抓住 我 学习 这 拉丁 事故 , 或者 玩耍 在 弹珠 .

我应该抓紧时间学习拉丁语的符号，或者玩弹珠。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [aɪ'dentəti] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]
I should never know my own identity , and Mrs . Primmins would be giving me
我 应该 绝不 知道 我的 自己的 身份 , 和 太太 . - 会 是 给予 我
[pæp] .
pap .
帕普 .

我永远不应该知道自己的身份，普里明斯太太会给我灌肠。

" [maɪ] ['mʌðər] [smaɪld] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] ,
" My mother smiled ; and putting her hand , which was a very pretty one ,
" 我的 母亲 微笑 ; 和 推杆 她 手 , 哪个 曾是 一个 非常 漂亮的 一 ,

“我母亲笑了；她伸出手，那是一只非常漂亮的手，

[ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tendərli] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

on	my	father's	shoulder	,	and	looking	at	him	tenderly	,	she	said	:
在	我的	父亲的	肩膀	,	和	寻找	在	他	温柔地	,	她	说	:

她倚在父亲的肩上，温柔地看着他，说道：

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n][jʊr; jər][sʌn] , ['dɪrɪst] .

"	There's	no	fear	of	mistaking	you	for	any	other	,	even	your	son	,	dearest	.
"	有	不	害怕	的	误会	你	为了	任何	其他	,	甚至	你的	儿子	,	亲爱的	.

"不用担心会把你错认成其他人，即使是你最亲爱的儿子。"

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] [ə'nʌðər] [neɪm] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

Still	,	if	you	prefer	another	name	,	what	shall	it	be	?	"
仍然	,	如果	你	更喜欢	其他	姓名	,	什么	将	它	是	?	"

不过，如果您更喜欢别的名字，您觉得叫什么好呢?

" ['sæmjuəl] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] .

"	Samuel	,	"	said	my	father	.
"	塞缪尔	,	"	说	我的	父亲	.

"塞缪尔，"我父亲说。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pɑːrz] [neɪm] [ɪz]['sæmjuəl] . "

"	Dr	.	Parr's	name	is	Samuel	.	"
"	博士	.	帕尔的	姓名	是	塞缪尔	.	"

"帕尔博士名叫塞缪尔。"

" [lɑː] , [maɪ] [lʌv] !

"	La	,	my	love	!
"	拉	,	我的	爱	!

"啦，我的爱!

['sæmjuəl][ɪz][ðə; ði]['ʌgliːəst] [neɪm] —

Samuel	is	the	ugliest	name	—
塞缪尔	是	这	最丑陋的	姓名	—

塞缪尔是最难听的名字——

" [maɪ]['fɑːðər][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'gen] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] .

"	My	father	did	not	hear	the	exclamation	;	he	was	again	deep	in	his	books	.
"	我的	父亲	做过	不是	听到	这	感叹	;	他	曾是	再次	深的	在	他的	图书	.

"我父亲没有听到这声惊呼；他又埋头读书了。"

['prez(ə)ntli][hiː; hi]['stɑːrtɪd][ʌp] : " [bɑːrnz] [sez] ['hoʊmər][ɪz]['sɑːləmən] .

Presently	he	started	up	:	"	Barnes	says	Homer	is	Solomon	.
目前	他	开始	向上	:	"	巴恩斯	说道	荷马	是	所罗门	.

他随即开口说道："巴恩斯说荷马就是所罗门。"

[riːd] [oʊ'mɛroʊs] ['bækwərd] , [ɪn][ðə; ði] ['hiːbruː] ['mænər] — "

Read	Omeros	backward	,	in	the	Hebrew	manner	—	"
读	奥梅罗斯	落后	,	在	这	希伯来语	方式	—	"

用希伯来语的方式倒着读奥梅罗斯——

" [jes] , [maɪ] [lʌv] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['mʌðər] .

"	Yes	,	my	love	,	"	interrupted	my	mother	.
"	是的	,	我的	爱	,	"	中断	我的	母亲	.

"是的，亲爱的，"母亲打断道。

" [bʌt; bət]['beɪbiːz] ['krɪstʃən] [neɪm] ? "

"	But	baby's	Christian	name	?	"
"	但	婴儿的	基督教	姓名	?	"

"但是孩子的教名呢？"

" [oʊ'mɛroʊs] — - — - — [soʊləmoʊ] ! "

"	Omeros	—	Soreino	—	Solemo	—	Solomo	!	"
"	奥梅罗斯	—	-	—	-	—	所罗门	!	"

"奥梅罗斯——索雷诺——索莱莫——索洛莫！"

" [soʊləmoʊ] , — ['ʃɑːkɪŋ] ! " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
" Solomo , — shocking ! " said my mother .
" 所罗门 , — 令人震惊 ! " 说 我的 母亲 .

"索洛莫，——太令人震惊了！"我母亲说道。

" ['ʃɑːkɪŋ] [ɪn'diːd] , " ['ekəud] [maɪ]['fɑːðər] ; " [æn; ən]['aʊtreɪdʒ][tuː; tə] ['kɑːmən] - [sens] .
" Shocking indeed , " echoed my father ; " an outrage to common - sense .
" 令人震惊 的确 , " 回声 我的 父亲 ; " 一个 暴行 到 常见的 - 感觉 .

"真是令人震惊，"我父亲附和道，"简直是对常识的践踏。"

" [ðen] , ['æftər] ['glænsɪŋ] [ə'gen] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] , [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['mjuːziŋli] : " [bʌt; bət] , ['æftər]
" Then , after glancing again over his books , he broke out musingly : " But , after
" 然后 , 后 瞥了一眼 再次 超过 他的 图书 , 他 打破 出去 若有所思地 : " 但 , 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

"然后，他又翻阅了一下书本，若有所思地说：'但是，归根结底，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['hoʊmər][wʌz; wəz][nɑːt] ['setld] [tɪl] [hɪz; ɪz][taɪm] . "
it is nonsense to suppose that Homer was not settled till his time . "
它 是 废话 到 认为 那 荷马 曾是 不是 定居 直到 他的 时间 . "

认为荷马时代之前人们还没有安定下来，这种想法是无稽之谈。

" [huːz] ? " [æskt] [maɪ] ['mʌðər] , [mə'kænɪkli] .
" Whose ? " asked my mother , mechanically .
" 谁 ? " 问 我的 母亲 , 机械地 .

"谁的？"母亲机械地问道。

[maɪ]['fɑːðər] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .
My father lifted up his finger .
我的 父亲 抬起 向上 他的 手指 .

我父亲举起了一根手指。

[maɪ] ['mʌðər] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] . , " ['ɑːrθər] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] .
My mother continued , after a short pause . , " Arthur is a pretty name .
我的 母亲 持续 , 后 一个 短的 暂停 . , " 亚瑟 是 一个 漂亮的 姓名 .

母亲停顿片刻后继续说道："亚瑟是个好听的名字。"

[ðen] [ðer; ðər] - [es] ['wɪljəm] — ['henri] — [tʃɑːrlz] ['rɑːbərt] .
Then there ' s William — Henry — Charles Robert .
然后 那里 - s 威廉 — 亨利 — 查尔斯 罗伯特 .

然后还有威廉—亨利—查尔斯·罗伯特。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [lʌv] ? "
What shall it be , love ? "
什么 将 它 是 , 爱 ? "

亲爱的，你打算怎么做呢?

" [pai'sistrətəs; pi-] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ([huː] [hæd; həd] [hʌŋ] ['faɪər] [tɪl] [ðen]) , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]
" Pisistratus ! " said my father (who had hung fire till then) , in a tone of
" 皮西斯特拉图斯 ! " 说 我的 父亲 (WHO 有 悬挂 火 直到 然后) , 在 一个 语气 的
[kən'tempt] ,
contempt ,
鄙视 ,

"皮西斯特拉图！"我父亲（他之前一直保持沉默）用轻蔑的语气说道。

— " [pai'sistrətəs; pi-] , [ɪn'diːd] ! "
— " Pisistratus , indeed ! "
— " 皮西斯特拉图斯 , 的确 ! "

"皮西斯特拉图，真是如此！"

" [pai'sistrətəs; pi-] !
" Pisistratus !
" 皮西斯特拉图斯 !

“皮西斯特拉图斯！”

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [neɪm] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['dʒɔɪfəli] , — " [pai'sistrətəs; pi-]
a very fine name , " said my mother , joyfully , — " Pisistratus
一个 非常 美好的 姓名 , " 说 我的 母亲 , 欣喜地 , — " 皮西斯特拉图斯

“真是个好名字，”我母亲高兴地说，“皮西斯特拉图斯。”

['kækstən] .
Caxton .
卡克斯顿 .

卡克斯顿。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] : [pai'sistrətəs; pi-][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . "
Thank you , my love : Pisistratus it shall be . "
感谢 你 , 我的 爱 : 皮西斯特拉图斯 它 将 是 . "

谢谢你，我的爱人：那就叫皮西斯特拉图斯吧。

" [duː][juː; jʊ][ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌem 'iː] ?
" Do you contradict me ?
" 做 你 顶撞 我 ?

你反对我的观点吗?

[duː][juː; jʊ][saɪd][wɪð; wɪθ] [wʊlf] [ænd; ənd] ['heɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [præg'mætɪkl] ['feloʊ] ['viːkoʊ] ?
Do you side with Wolfe and Heyne and that pragmatical fellow Vico ?
做 你 边 和 沃尔夫 和 海恩 和 那 务实 同伴 维科 ?

你支持沃尔夫、海涅以及那个务实的维科吗?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ræpsədɪsts] — "
Do you mean to say that the Rhapsodists — "
做 你 意思是 到 说 那 这 狂想曲家 — "

你的意思是说，狂想曲家们——

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['mʌðər] .
" No , indeed , " interrupted my mother .
" 不 , 的确 , " 中断 我的 母亲 .

“不，的确如此，”我母亲打断道。

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
" My dear , you frighten me .
" 我的 亲爱的 , 你 吓唬 我 .

“亲爱的，你吓到我了。”

" [maɪ] ['fɑːðər] [said] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" My father sighed , and threw himself back in his chair .
" 我的 父亲 叹了口气 , 和 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 .

我父亲叹了口气，向后倒在椅子上。

[maɪ] ['mʌðər] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] .
My mother took courage and resumed .
我的 母亲 采取 勇气 和 恢复 .

我母亲鼓起勇气继续工作。

" [pai'sistrətəs; pi-][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [neɪm] [tuː] !
" Pisistratus is a long name too !
" 皮西斯特拉图斯 是 一个 长的 姓名 也 !

“皮西斯特拉图的名字也很长啊！”

[stɪl] , [wʌn][kʊd; kəd][kɔːl][hɪm; ɪm] [sɪsti] . "
Still , one could call him Sisty . "
仍然 , 一 可以 称呼 他 西斯蒂 . "

不过，也可以叫他西斯蒂。

" ['sɪsti] , [vai'eitə] , " ['mʌtəd] [maɪ] ['fɑːðər] ; " [ðæts] [traɪt] ! "
" Siste , Viator , " muttered my father ; " that's trite ! "
" 姐妹 , 维亚托 , " 低声说道 我的 父亲 ; " 那就是 老套 ! "

"姐姐，维亚托，"我父亲嘟囔道，"这太老套了！"

" [noʊ] , [sɪsti] [baɪ][ɪt'self] — [ʃɔːrt] .
" No , Sisty by itself — short .
" 不 , 西斯蒂 经过 本身 — 短的 .

"不，Sisty 单独来看——很短。"

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
Thank you , my dear .
感谢 你 , 我的 亲爱的 .

谢谢你，亲爱的。

" [fɔːr] [deɪz] ['æftərwərdz] , [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - [seɪl] , [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz]
" Four days afterwards , on his return from the book - sale , to my father's
" 四 天 然后 , 在 他的 返回 从 这 书 - 销售 , 到 我的 父亲的
[ˌɪnɪk'spresəbl] [bɪ'wɪldərmənt] ,
inexpressible bewilderment ,
难以言喻的 困惑 ,

"四天后，他从书市回来，令我父亲无比困惑的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [pai'sistrətəs; pi-][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
he was informed that Pisistratus was growing the very image of him .
他 曾是 知情的 那 皮西斯特拉图斯 曾是 生长 这 非常 图像 的 他 .

他得知庇西特拉图正在培育他的画像。

" [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] [meɪd] ['θɜːrəli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]
" When at length the good man was made thoroughly aware of the fact
" 什么时候 在 长度 这 好的 男人 曾是 制成 彻底 意识到的 的 这 事实
[ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [er] ['boʊstɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [soʊ]['memərəb(ə)l][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [ðæt]
that his son and heir boasted a name so memorable in history as that
那 他的 儿子 和 继承人 吹嘘 一个 姓名 所以 难忘 在 历史 作为 那
[bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sleɪvər] [ʌv; əv] ['æθənz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd][ə'reɪndʒər][ʌv; əv]['hoʊmər] ,
borne by the enslaver of Athens and the disputed arranger of Homer ,
出生 经过 这 奴隶主 的 雅典 和 这 争议 编曲家 的 荷马 ,

"当这位善良的人最终彻底意识到，他的儿子和继承人拥有一个在历史上如此令人难忘的名字，那就是雅典的奴隶主和荷马史诗的编纂者，

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'sɜːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd]
— and it was asserted to be a name that he himself had
— 和 它 曾是 断言 到 是 一个 姓名 那 他 他自己 有
[sə'dʒestɪd] ,
suggested ,
建议 ,

——而且据称这是他自己提议的名字，

— [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['æŋgri][æz; əz][soʊ][maɪld][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] .
— he was as angry as so mild a man could be .
— 他 曾是 作为 生气的 作为 所以 温和的 一个 男人 可以 是 .

——他虽然性情温和，但却怒不可遏。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] !
" But it is infamous !
" 但 它 是 臭名昭著的 !

但它臭名昭著！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [pai'sistrətəs; pi-] ['krɪsənd] !
" Pisistratus christened !
" 皮西斯特拉图斯 受洗 !

“皮西斯特拉图受洗！”

[pai'sistrətəs; pi-] , [huː] [lɪvd] [sɪks] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn] !
Pisistratus , who lived six hundred years before Christ was born !
皮西斯特拉图斯 , WHO 居住地 六 百 年 前 基督 曾是 出生 !

庇西特拉图生活在基督诞生前六百年！

[gʊd] ['hevəns] , ['mædəm] !
Good heavens , madam !
好的 天 , 女士 !

我的天哪，夫人！

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['fɑːðər][ʌv; əv][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] .
you have made me the father of an Anachronism .
你 有 制成 我 这 父亲 的 一个 时代错置 .

你让我成了时代错置之父。

" [maɪ] ['mʌðər] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
" My mother burst into tears .
" 我的 母亲 爆裂 进入 眼泪 .

我母亲突然哭了起来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .
But the evil was irremediable .
但 这 邪恶的 曾是 无法补救 .

但罪恶已无法挽回。

[æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] [aɪ][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]
An anachronism I was , and an anachronism I must continue to
一个 时代错置 我 曾是 , 和 一个 时代错置 我 必须 继续 到
[ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæptər] .
the end of the chapter .
这 结尾 的 这 章 .

我是一个时代错位者，而且我必须一直保持这种时代错位的状态直到本章结束。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [suːn] [tuː; tə]['edʒukeɪt][jʊr; jər][sʌn] [jɔːr'self] ? " [sed]
" Of course , sir , you will begin soon to educate your son yourself ? " said
" 的 课程 , 先生 , 你 将要 开始 很快 到 教育 你的 儿子 你自己 ? " 说

“当然，先生，您很快就会亲自开始教育您的儿子吧？”

['mɪstər] . [skwɪl] .
Mr . Squills .
先生 . 海葱 .

斯奎尔斯先生。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [mɑːr'taɪnəs][skraɪ'blɪrəs] ? "
" Of course , sir , " said my father , " you have read Martinus Scriblerus ? "
" 的 课程 , 先生 , " 说 我的 父亲 , " 你 有 读 马丁努斯 scriblerus ? "

“当然，先生，”我父亲说，“您读过马丁·斯克里布勒斯的作品吗？”

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kækstən] . "
" I don't understand you , Mr . Caxton . "
" 我 不 理解 你 , 先生 . 卡克斯顿 . "

“我不明白你的意思，卡克斯顿先生。”

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] - [skraɪ'blɪrəs] , ['mɪstər] . [skwɪl] ! "
" **Then you have not read Aiartinus Scriblerus , Mr . Squills ! "**
" 然后 你 有 不是 读 - scriblerus , 先生 . 海葱 ! "

"那么，斯奎尔斯先生，您一定没读过艾亚提努斯·斯克里布勒斯的作品！"

" [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? "
" **Consider that I have read it ; and what then ? "**
" 考虑 那 我 有 读 它 ; 和 什么 然后 ? "

"假设我已经读过了；然后呢？"

" [waɪ] , [ðen] , [skwɪl] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [fə'mɪliərli] ,
" **Why , then , Squills , " said my father , familiarly ,**
" 为什么 , 然后 , 海葱 , " 说 我的 父亲 , 熟悉地 ,

"那么，斯奎尔斯，"父亲用熟悉的语气说道。

" [juː; jʊ] [sʌn] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [fuːl] ,
" **you son would know that though a scholar is often a fool ,**
" 你 儿子 会 知道 那 尽管 一个 学者 是 经常 一个 傻子 ,

"你儿子应该知道，虽然学者常常是傻瓜，

[hiː; hi][ɪz]['nevər][ə; eɪ] [fuːl] [soʊ] [su'priːm] , [soʊ] [suː'pɜːrlətɪv] ,
he is never a fool so supreme , so superlative ,
他 是 绝不 一个 傻子 所以 最高 , 所以 最高级 ,

他绝非愚人，如此至高无上，如此卓越非凡。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [di'feɪsɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌʌn'sʌlid] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ]
as when he is defacing the first unsullied page of the human history by
作为 什么时候 他 是 损毁 这 第一的 纯洁无瑕的 页 的 这 人类 历史 经过
['entərɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ped(ə)ntri] .
entering into it the commonplaces of his own pedantry .
进入 进入 它 这 俗语 的 他的 自己的 迂腐 .

就像他把自己的迂腐之谈玷污了人类历史的第一页纯洁无瑕的篇章一样。

[ə; eɪ] ['skɑːlər] , [sɜːr] , — [æt; ət] [liːst] [wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
A scholar , sir , — at least one like me ,
一个 学者 , 先生 , — 在 至少 一 喜欢 我 ,

先生，您是一位学者——至少是一位像我这样的学者。

— [ɪz][ʌv; əv][ɔːl] ['pɜ˞ːsənz] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .
— is of all persons the most unfit to teach young children .
— 是 的 全部 人 这 最多 不合格 到 教 年轻的 孩子们 .

——在所有人群中，他是最不适合教幼儿的人。

[ə; eɪ] ['mʌðər] , [sɜːr] , — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] , ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] , — [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfənts] [truː] [gaɪd]
A mother , sir , — a simple , natural , loving mother , — is the infant's true guide
一个 母亲 , 先生 , — 一个 简单的 , 自然的 , 爱 母亲 , — 是 这 婴儿的 真的 指导
[tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] . "
to knowledge . "
到 知识 . "

先生，一位母亲——一位朴实、自然、慈爱的母亲——才是婴儿通往知识的真正向导。

" [ɪ'gæd] !
" **Egad !**
" 哎呀 !

"哎呀！"

['mɪstər] . ['kækstən] , — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɛl'viːʃəs] , [huːm] [juː; jʊ]['kwoʊtɪd][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [bɔɪ]
Mr . Caxton , — in spite of Helvetius , whom you quoted the night the boy
先生 . 卡克斯顿 , — 在 尽管如此 的 赫尔维提乌斯 , 谁 你 引 这 夜晚 这 男生
[wʌz; wəz][bɔːrn] , — [ɪ'gæd] !
was born , — egad !
曾是 出生 , — 哎呀 !

卡克斯顿先生，——尽管您在孩子出生的那晚引用了爱尔维提乌斯的话，——哎呀！

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . "
I believe you are right . "
我 相信 你 是 正确的 . "

我认为你是对的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] ,
" I am sure of it , " said my father ,
" 我 是 当然 的 它 , " 说 我的 父亲 ,

"我对此深信不疑，"父亲说道。

— " [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['mɔːrt(ə)l][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
— " at least as sure as a poor mortal can be of anything .
— " 在 至少 作为 当然 作为 一个 贫穷的 凡人 能 是 的 任何事物 .

——"至少对于一个可怜的凡人来说，他对任何事情的确定程度也就那样了。"

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɛl'viːʃəs] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][frʌm; frəm][ɪts][bɜːrθ] ; [bʌt; bət]
I agree with Helvetius , the child should be educated from its birth ; but
[haʊ] ?
how ?
如何 ?

我同意爱尔维提乌斯的观点，孩子应该从出生起就接受教育；但是该如何教育呢?

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ][rʌb] : [send][hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] !
There is the rub : send him to school forthwith !
那里 是 这 擦 : 发送 他 到 学校 立即 !

问题就在这里：立刻送他去上学!

['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [skuːl] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tuː] [greɪt] ['tiːtʃərz] , — ['neɪtʃər] [ænd; ənd]
Certainly , he is at school already with the two great teachers , — Nature and
[lʌv] .
Love .
爱 .

当然，他现在已经和两位伟大的老师——自然和爱——一起上学了。

[əb'zɜːrv] , [ðæt] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mæstər] - ['ɔːrgən][ɪn] ['kɑːmən] , —
Observe , that childhood and genius have the same master - organ in common , —
[ɪn'kwɪzətɪvnəs] .
inquisitiveness .
好奇心 .

请注意，童年和天才都拥有同一个主导器官——好奇心。

[let] ['tʃaɪldhʊd] [hæv; həv][ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wer] ['dʒiːniəs] [bɪ'gɪnz] ,
Let childhood have its way , and as it began where genius begins ,
让 童年 有 它是 方式 , 和 作为 它 开始 在哪里 天才 开始 ,

让童年自由发展，因为天才正是从童年开始的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [faɪnd] [wʌt] ['dʒiːniəs][faindz] .
it may find what genius finds .
它 可能 寻找 什么 天才 发现 .

它或许能发现天才才能发现的东西。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [griːk] ['raɪtər] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][sʌm; səm][mæn] [huː] ,
A certain Greek writer tells us of some man who ,
一个 肯定 希腊语 作家 讲述 我们 的 一些 男人 WHO ,

一位希腊作家讲述了这样一个人的故事:

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [biːz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [flaɪt] [tuː; tə] [haɪ'mɛtəs] , [kʌt][ðer; ðər] [wɪŋz] ,
in order to save his bees a troublesome flight to Hymettus , cut their wings ,
在 命令 到 节省 他的 蜜蜂 一个 麻烦的 航班 到 希梅托斯 , 切 他们的 翅膀 ,

为了免去蜜蜂飞往希梅托斯岛的麻烦，他剪掉了蜜蜂的翅膀。

[ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ðə; ði]['faɪnɪst] ['flaʊərz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sɪ'lekt] .

and	placed	before	them	the	finest	flowers	he	could	select	.
和	放置	前	他们	这	最好的	花朵	他	可以	选择	.

并将他所能挑选的最美的花朵摆放在他们面前。

[ðə; ði] [pʊr] [bi:z] [meɪd] [noʊ] ['hʌni] .

The	poor	bees	made	no	honey	.
这	贫穷的	蜜蜂	制成	不	蜂蜜	.

可怜的蜜蜂没酿出蜂蜜。

[naʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ti:tʃ] [maɪ] [bɔɪ] ,

Now	,	sir	,	if	I	were	to	teach	my	boy	,
现在	,	先生	,	如果	我	是	到	教	我的	男生	,

先生，如果我要教我的儿子，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['flaʊərz] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]

I	should	be	cutting	his	wings	and	giving	him	the	flowers	he	should	find
我	应该	是	切割	他的	翅膀	和	给予	他	这	花朵	他	应该	寻找

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

我应该剪掉他的翅膀，把那些他自己应该找到的花朵送给他。

[let] [ju: 'es] [li:v] ['neɪtʃər] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['neɪtʃɚz] ['lʌvɪŋ] ['prɑ:ksi] , [ðə; ði]

Let	us	leave	Nature	alone	for	the	present	,	and	Nature's	loving	proxy	,	the
让	我们	离开	自然	独自的	为了	这	展示	,	和	自然的	爱	代理人	,	这

['wɑ:tʃfl] ['mʌðər] .

watchful	mother	.
警惕	母亲	.

让我们暂时不要打扰大自然，以及大自然慈爱的代理人——慈爱的母亲。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][maɪ]['fɑ:ðər] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [er] ['sprɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]

"	Therewith	my	father	pointed	to	his	heir	sprawling	on	the	grass	and
"	由此	我的	父亲	尖	到	他的	继承人	蔓延	在	这	草	和

['plʌkɪŋ] ['deɪziz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ,

plucking	daisies	on	the	lawn	,
拔毛	雏菊	在	这	草地	,

"说着，我父亲指着躺在草地上、正在草坪上采摘雏菊的继承人，

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [roʊz] ['merəli] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tʃaɪldz] [gli:] .

while	the	young	mother's	voice	rose	merrily	,	laughing	at	the	child's	glee	.
尽管	这	年轻的	母亲的	嗓音	玫瑰	兴高采烈地	,	笑	在	这	孩子的	高兴	.

年轻母亲的声音欢快地响起，被孩子的喜悦逗得哈哈大笑。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [bɪl] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]['nɜ:rsəri] , [aɪ] [si:] , " [sed] ['mɪstər] .

"	I	shall	make	but	a	poor	bill	out	of	your	nursery	,	I	see	,	"	said	Mr	.
"	我	将	制作	但	一个	贫穷的	账单	出去	的	你的	苗圃	,	我	看	,	"	说	先生	.

"看来我从你的苗圃那里只能赚到很少的钱了，"先生说道。

[skwɪl] .

Squills	.
海葱	.

海葱。

[ə'gri:əbli] [tu:; tə] [ði:z] ['dɒktrɪnz] , [streɪndʒ][ɪn][soʊ] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ]['fɑ:ðər] , [aɪ] ['θraɪvd] [ænd; ənd]

Agreeably	to	these	doctrines	,	strange	in	so	learned	a	father	,	I	thrived	and
欣然	到	这些	教义	,	奇怪的	在	所以	学习	一个	父亲	,	我	蓬勃发展	和

['flʌrɪʃt] ,

flourished	,
繁荣	,

出乎意料的是，按照这些教义——这与我博学的父亲的教诲格格不入——我茁壮成长，蒸蒸日上。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [spel] , [ænd; ənd] [meɪk] [pɑ:t] - [hʊks] , ['ʌndər] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [ker] [ʌv; əv] [maɪ]

and	learned	to	spell	,	and	make	pot	-	hooks	,	under	the	joint	care	of	my
和	学习	到	拼写	,	和	制作	锅	-	钩子	,	在下面	这	联合的	关心	的	我的

['mʌðər] [ænd; ənd] [deɪm] - .

mother	and	Dame	Primmins	.
母亲	和	贵妇人	-	.

在母亲和普里明斯夫人的共同照顾下，我学会了拼写和制作锅钩。

[ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [reɪs] [fæst] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] , — [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [oʊld] ,

This	last	was	one	of	an	old	race	fast	dying	away	,	—	the	race	of	old	,
这	最后的	曾是	一	的	一个	老的	种族	快速地	垂死	离开	,	—	这	种族	的	老的	,

最后一个是正在迅速消亡的古老种族——古老的种族——的成员。

['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] ; [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [oʊld] , [teɪl] - ['telɪŋ] ['nɜ:rsɪz] .

faithful	servants	;	the	race	of	old	,	tale	-	telling	nurses	.
忠实	仆人	;	这	种族	的	老的	,	故事	-	讲述	护士	.

忠诚的仆人；古老的、爱讲故事的护士们。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [riəd] [maɪ] ['mʌðər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ;

She	had	reared	my	mother	before	me	;
她	有	饲养	我的	母亲	前	我	;

在我之前，她就抚养了我的母亲；

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [pʊt] [aʊt] [nu:] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nu:] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

but	her	affection	put	out	new	flowers	for	the	new	generation	.
但	她	感情	放	出去	新的	花朵	为了	这	新的	一代	.

但她的爱为新一代绽放了新的花朵。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['devənʃə] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] ['devənʃə] ['wɪmɪn] ,

She	was	a	Devonshire	woman	;	and	Devonshire	women	,
她	曾是	一个	德文郡	女士	;	和	德文郡	女性	,

她是一位德文郡女子；而德文郡女子，

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [pæst] [ðer; ðər] [ju:θ] [nɪr] [ðə; ði] [si:] - [koʊst] , [ɑ:r; ər] ['dʒen(ə)rəli]

especially	those	who	have	passed	their	youth	near	the	sea	-	coast	,	are	generally
尤其	那些	WHO	有	通过了	他们的	青年	靠近	这	海	-	海岸	,	是	一般来说

[ˌsu:pər'stɪʃəs] .

superstitious	.
迷信的	.

尤其是那些在海边度过青年时期的人，通常都很迷信。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] ['feiblz] .

She	had	a	wonderful	budget	of	fables	.
她	有	一个	精彩的	预算	的	寓言	.

她有一份精彩的寓言故事预算。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

Before	I	was	six	years	old	,
前	我	曾是	六	年	老的	,

在我六岁之前，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['erjədaɪt] [ɪn] [ðæt] ['prɪmətɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] [ɔ:l]

I	was	erudite	in	that	primitive	literature	in	which	the	legends	of	all
我	曾是	博学	在	那	原始	文学	在	哪个	这	传说	的	全部

[neiʃəns] [ɑ:r; ər] [treɪst] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['faʊnt(ə)n] ,

nations	are	traced	to	a	common	fountain	,
国家	是	追踪	到	一个	常见的	喷泉	,

我精通那种原始文学，在那种文学中，所有民族的传说都追溯到同一个源头。

— [pʊs] [ɪn] [buːts] , [tɑːm] [θʌm] , [fɔːrˈtuːnioʊ] , [ˌfɔːrtʃuˈneɪtəs] , [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] ;
— Puss in Boots , Tom Thumb , Fortunio , Fortunatus , Jack the Giant - Killer ;
— 猫 在 靴子 , 汤姆 拇指 , 福尔图尼奥 , 幸运的 , 杰克 这 巨大的 - 杀手 ;
[teɪlz; ˈteɪˌliz] , [laɪk]['prɑːvɜːrbz] ,
tales , like proverbs ,
故事 , 喜欢 谚语 ,

——穿靴子的猫、拇指汤姆、福图尼奥、福图纳图斯、杰克与巨人；故事，如同谚语，

['iːkwəli] [fə'mɪliər] , ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['vɜːrʒ(ə)nz] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnfənt] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv] [bʊd]
equally familiar , under different versions , to the infant worshippers of Budh
同样地 熟悉的 , 在下面 不同的 版本 , 到 这 婴儿 信徒 的 佛陀
[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːdiə] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [θɔː] .
and the hardier children of Thor .
和 这 更强壮 孩子们 的 雷神 .

在不同版本中，对于佛陀的幼小信徒和托尔的强壮孩子们来说，都是同样熟悉的。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪˈðaʊt] ['vænəti] ,
I may say , without vanity ,
我 可能 说 , 没有 虚荣 ,

我可以毫不虚荣地说，

[ðæt] [ɪn][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['venərəb(ə)l] ['klæsɪks] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] ['ɔnəz] !
that in an examination in those venerable classics I could have taken honors !
那 在 一个 考试 在 那些 可敬 经典 我 可以 有 已采取 荣誉 !

如果参加那些经典名著的考试，我肯定能获得优异成绩!

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['benɪfɪt] [tuː; tə]
My dear mother had some little misgivings as to the solid benefit to
我的 亲爱的 母亲 有 一些 小的 疑虑 作为 到 这 坚硬的 益处 到
[biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [fæn'tæstɪk][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ,
be derived from such fantastic erudition ,
是 衍生的 从 这样的 极好的 博学 ,

我亲爱的母亲对如此渊博的学识究竟能带来哪些实际好处，还有些许疑虑。

[ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [kən'sʌltid] [maɪ]['fɑːðər] [ˌðer'ɑːn] .
and timidly consulted my father thereon .
和 胆怯地 咨询 我的 父亲 其上 .

于是我怯生生地向父亲请教此事。

" [maɪ] [lʌv] , " ['ænsər] [maɪ]['fɑːðər] ,
" My love , " answered my father ,
" 我的 爱 , " 回答 我的 父亲 ,

"我的爱人，"父亲回答道。

[ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['pʌz(ə)ld] ['iːv(ə)n][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['weðər]
in that tone of voice which always puzzled even my mother to be sure whether
在 那 语气 的 嗓音 哪个 总是 困惑 甚至 我的 母亲 到 是 当然 无论
[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][dʒest][ɔːr] ['ɜːrnɪst] ,
he was in jest or earnest ,
他 曾是 在 笑话 或者 认真 ,

他那种语气总是让我母亲都摸不着头脑，不知道他是在开玩笑还是认真的。

" [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['feiblz] ['sɜːrt(ə)n] [fɪ'lɒsəfəz] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'skʌvər] [sɪm'bɑːlɪk] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv]
" in all these fables certain philosophers could easily discover symbolic significations of
" 在 全部 这些 寓言 肯定 哲学家 可以 容易地 发现 象征性的 意义 的
[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][mə'rælətɪ] .
the highest morality .
这 最高 道德 .

"在所有这些寓言故事中，某些哲学家很容易发现最高道德的象征意义。"

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['triːtɪs] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [pʊs] [ɪn] [buːts] [ɪz][æn; ən] ['æləgɔːri]
I have myself written a treatise to prove that Puss in Boots is an allegory
我 有 我 书面 一个 论文 到 证明 那 猫 在 靴子 是 一个 寓言
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
upon the progress of the human understanding ,
之上 这 进步 的 这 人类 理解 ,

我本人曾撰写一篇论文，证明《穿靴子的猫》是一则关于人类理解力进步的寓言。

['hævɪŋ] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [skuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [priːsts] ,
having its origin in the mystical schools of the Egyptian priests ,
拥有 它是 起源 在 这 神秘 学校 的 这 埃及人 神父 ,

其起源于埃及祭司的神秘学校，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] ['rendərd] [æt; ət] [θiːbz] [ænd; ənd]
and evidently an illustration of the worship rendered at Thebes and
和 显然 一个 插图 的 这 崇拜 渲染 在 底比斯 和
['memfɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] ['fiːlaɪn] [k'wɒdrʊpedz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [bəuθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪmblz]
Memphis to those feline quadrupeds of which they make both religious symbols
孟菲斯 到 那些 猫科动物 四足动物 的 哪个 他们 制作 两个都 宗教 符号
[ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['mʌmiːz] . "
and elaborate mummies . "
和 精心制作的 木乃伊 . "

显然，这幅图描绘了底比斯和孟菲斯人对猫科四足动物的崇拜，他们既将这些动物制成宗教象征，也制作成精美的木乃伊。

" [maɪ] [dɪr] ['ɔːstən] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,
" My dear Austin , " said my mother , opening her blue eyes ,
" 我的 亲爱的 奥斯汀 , " 说 我的 母亲 , 开幕 她 蓝色的 眼睛 ,

"我亲爱的奥斯汀，"母亲睁开蓝色的眼睛说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [sɪsti] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ɔːl] [ðoʊz] [faɪn] [θɪŋz] [ɪn] [pʊs] [ɪn] [buːts] ! "
" you don't think that Sisty will discover all those fine things in Puss in Boots ! "
" 你 不 思考 那 西斯蒂 将要 发现 全部 那些 美好的 事物 在 猫 在 靴子 ! "

"你不会以为茜茜会发现《穿靴子的猫》里那些美好的东西吧！"

" [maɪ] [dɪr] ['kɪti] , " ['ænsər] [maɪ] ['fɑːðər] , " [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ,
" My dear Kitty , " answered my father , " you don't think ,
" 我的 亲爱的 猫咪 , " 回答 我的 父亲 , " 你 不 思考 ,

"我亲爱的凯蒂，"我父亲回答说，"你不会认为……"

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
when you were good enough to take up with me ,
什么时候 你 是 好的 足够的 到 拿 向上 和 我 ,

当你足够优秀到可以和我交往的时候，

[ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [bʊks] .
that you found in me all the fine things I have learned from books .
那 你 成立 在 我 全部 这 美好的 事物 我 有 学习 从 图书 .

你从我身上发现了所有我从书中学到的美好品质。

[juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['kriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz]
You knew me only as a harmless creature who was happy enough to please
你 知道 我 仅有的 作为 一个 无害 生物 WHO 曾是 快乐的 足够的 到 请
[jʊr; jər]['fænsi] .
your fancy .
你的 想要 .

你只知道我是一个无害的小家伙，只要能取悦你，我就心满意足了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['kwɔːtəuz] [ðæt]

By	and	by	you	discovered	that	I	was	no	worse	for	all	the	quartos	that
经过	和	经过	你	发现	那	我	曾是	不	更糟	为了	全部	这	四开本	那

[hæv; həv]['trænzmaigreitid]['ɪntuː][aɪ'diːəz] [wɪˈðɪn] [ˌem 'iː] ,

have	transmigrated	into	ideas	within	me	,
有	迁移	进入	想法	之内	我	,

渐渐地，你发现，那些已经转化成我思想的四开本书籍并没有让我变得更糟。

— [aɪ'diːəz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['mistəriz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .

—	ideas	that	are	mysteries	even	to	myself	.
—	想法	那	是	谜团	甚至	到	我	.

——连我自己都无法理解的想法。

[ɪf] [sɪsti] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][tʃaɪld] ([pleɪg] [ɑːn] [ðæt] [ʌn'lʌki] [ə'nækrənɪzəm] !

If	Sisty	,	as	you	call	the	child	(	plague	on	that	unlucky	anachronism	!
如果	西斯蒂	,	作为	你	称呼	这	孩子	(	瘟疫	在	那	倒霉	时代错置	!

如果你把孩子叫做Sisty（诅咒这个不幸的时代错乱者！）

[wɪtʃ] [juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [ə'briːvieɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'sɪləbl]) ,

which	you	do	well	to	abbreviate	into	a	dissyllable	)	,
哪个	你	做	出色地	到	缩写	进入	一个	双音节	)	,

（最好将其缩写成双音节词），

— [ɪf] [sɪsti] [kɑːnt] [dɪ'skʌvər] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ɪn] [pʊs] [ɪn] [buːts] , [wʌt] [ðen] ?

—	if	Sisty	can't	discover	all	the	wisdom	of	Egypt	in	Puss	in	Boots	,	what	then	?
—	如果	西斯蒂	不能	发现	全部	这	智慧	的	埃及	在	猫	在	靴子	,	什么	然后	?

——如果茜茜公主无法从《穿靴子的猫》中发现埃及的所有智慧，那她该怎么办?

[pʊs] [ɪn] [buːts] [ɪz] ['hɑːrmləs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [hɪz; ɪz]['fænsi] .

Puss	in	Boots	is	harmless	,	and	it	pleases	his	fancy	.
猫	在	靴子	是	无害	,	和	它	请	他的	想要	.

《穿靴子的猫》无害，而且能满足他的喜好。

[ɔːl] [ðæt] [weiks] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz]['wɪzdəm] , [ɪf] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ɔːl] [ðæt] [pliːziz] [ðə; ði]['fænsi] [naʊ] ,

All	that	wakes	curiosity	is	wisdom	,	if	innocent	;	all	that	pleases	the	fancy	now	,
全部	那	醒来	好奇心	是	智慧	,	如果	清白的	;	全部	那	请	这	想要	现在	,

凡能唤起好奇心的，若是纯真的，便是智慧；凡能取悦当下幻想的，

[tɜːrnz] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːr][tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] .

turns	hereafter	to	love	or	to	knowledge	.
转弯	此后	到	爱	或者	到	知识	.

此后便转向爱情或知识。

[ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [dɪr] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

And	so	,	my	dear	,	go	back	to	the	nursery	.
和	所以	,	我的	亲爱的	,	去	后退	到	这	苗圃	.

亲爱的，回育婴室去吧。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɔːŋ] [ðiː] , [oʊ][best][ʌv; əv] ['fɑːðəz] !

"	But	I	should	wrong	thee	,	O	best	of	fathers	!
"	但	我	应该	错误的	你	,	哦	最好的	的	父亲们	!

“但我却亏待了你，我最伟大的父亲啊！”

[ɪf] [aɪ] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [dɪdst] [siːm] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt]

if	I	suffered	the	reader	to	suppose	that	because	thou	didst	seem	so	indifferent
如果	我	遭受	这	读者	到	认为	那	因为	你	迪斯特	似乎	所以	冷漠

[tuː; tə][maɪ][bɜːrθ] ,

to	my	birth	,
到	我的	出生	,

如果我让读者误以为，因为你对我的出身漠不关心，

[ænd; ənd][soʊ] ['kerləs] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['ɜːrli] ['tiːtʃɪŋ] , ['ðerfɔːr] [ðaʊ] [wɜːrt] , [æt; ət] [hɑːrt] ,

and	so	careless	as	to	my	early	teaching	,	therefore	thou	wert	,	at	heart	,
和	所以	粗心	作为	到	我的	早期的	教学	,	所以	你	沃特	,	在	心	,

你对我早期的教导如此疏忽，因此你内心深处，

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðaɪ] ['trʌb(ə)lsəm] - .

indifferent	to	thy	troublesome	Neogilos	.
冷漠	到	你的	麻烦的	-	.

对麻烦的尼奥吉洛斯漠不关心。

[æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['sensəbli] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn]

As	I	grew	older	,	I	became	more	sensibly	aware	that	a	father's	eye	was	upon
作为	我	生长	老	,	我	成为	更多的	明智地	意识到的	那	一个	父亲的	眼睛	曾是	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

随着年龄的增长，我越来越清楚地意识到父亲的目光一直注视着我。

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [wʌn] ['ɪnsɪdənt] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

I	distinctly	remember	one	incident	,	that	seems	to	me	,	in	looking	back	,
我	明显地	记住	一	事件	,	那	似乎	到	我	,	在	寻找	后退	,

我清楚地记得一件事，现在回想起来，这件事似乎……

[ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][maɪ]['ɪnfənt][laɪf] ,

a	crisis	in	my	infant	life	,
一个	危机	在	我的	婴儿	生活	,

我幼年时期的一场危机

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['tændʒəb(ə)l][lɪŋk] [bɪ'twiːn] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðæt] [kɑːm] [greɪt] [soʊl] .

as	the	first	tangible	link	between	my	own	heart	and	that	calm	great	soul	.
作为	这	第一的	有形	关联	之间	我的	自己的	心	和	那	冷静的	伟大的	灵魂	.

这是我内心与那颗平静而伟大的灵魂之间第一个有形的联系。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,

My	father	was	seated	on	the	lawn	before	the	house	,
我的	父亲	曾是	坐着	在	这	草地	前	这	房子	,

我父亲当时坐在房子前的草坪上，

[hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər]) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz]

his	straw	hat	over	his	eyes	(	it	was	summer	)	,	and	his	book	on	his
他的	稻草	帽子	超过	他的	眼睛	(	它	曾是	夏天	)	,	和	他的	书	在	他的

[læp] .

lap	.
膝	.

他戴着草帽遮住眼睛（当时是夏天），膝上放着一本书。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [delf] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['flaʊər] - [pɑːt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set]

Suddenly	a	beautiful	delf	blue	-	and	-	white	flower	-	pot	,	which	had	been	set
突然	一个	美丽的	德尔夫	蓝色的	-	和	-	白色的	花	-	锅	,	哪个	有	到过	放

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpər] ['stɔːri] ,

on	the	window	-	sill	of	an	upper	story	,
在	这	窗户	-	窗台	的	一个	上	故事	,

突然，一个漂亮的青花相间的花盆出现在眼前，它原本摆放在楼上的窗台上。

[fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['frægmənts] ['splʌtərd] [ʌp] [raʊnd] [maɪ]

fell	to	the	ground	with	a	crash	,	and	the	fragments	spluttered	up	round	my
跌倒	到	这	地面	和	一个	碰撞	,	和	这	片段	喷溅	向上	圆形的	我的

['fɑːðɚz] [legz] .

father's	legs	.
父亲的	腿	.

砰的一声掉在地上，碎片溅到了我父亲的腿边。

[sə'blaɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æz; əz] [ˌɑːrkə'miːdiz] [ɪn][ðə; ði] [siːdʒ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] , —
Sublime **in** **his** **studies** **as** **Archimedes** **in** **the** **siege** **,** **he** **continued** **to** **read** **,** **—**
升华 在 他的 研究 作为 阿基米德 在 这 围城 , 他 持续 到 读 , —
\- - - !
Impavidum **ferient** **ruince** **!**
\- - - !

他学业精湛，如同围城中的阿基米德，继续阅读——Impavidum ferient ruince!

" [dɪr] , [dɪr] ! " [kraɪd][maɪ] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
" **Dear** **,** **dear** **!** **"** **cried** **my** **mother** **,** **who** **was** **at** **work** **in** **the** **porch** **,**
" 亲爱的 , 亲爱的 ! " 哭 我的 母亲 , WHO 曾是 在 工作 在 这 门廊 ,

"哎呀，哎呀！"正在门廊干活的母亲喊道。

" [maɪ] [pʊr] ['flaʊər] - [pɑːt] [ðæt] [aɪ] [praɪzd] [soʊ] [mʌtʃ] !
" **my** **poor** **flower** **-** **pot** **that** **I** **prized** **so** **much** **!**
" 我的 贫穷的 花 - 锅 那 我 珍贵的 所以 很多 !

"我可怜的花盆，我那么珍爱它！"

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?
Who **could** **have** **done** **this** **?**
WHO 可以 有 完毕 这 ?

谁会做出这种事?

\- , - !
Primmins **,** **Primmins** **!**
\- , - !

普里明斯，普里明斯!

" ['mɪsɪz] . - [pɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]
" **Mrs** **.** **Primmins** **popped** **her** **head** **out** **of** **the** **fatal** **window** **,** **nodded** **to**
" 太太 . - 爆裂 她 头 出去 的 这 致命的 窗户 , 点头 到
[ðə; ði] ['sʌmənz] ,
the **summons** **,**
这 传票 ,

"普里明斯太太从那扇致命的窗户里探出头来，对传唤点了点头，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] , [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] .
and **came** **down** **in** **a** **trice** **,** **pale** **and** **breathless** **.**
和 来了 向下 在 一个 瞬间 , 苍白 和 喘不过气 .

他瞬间就下来了，脸色苍白，气喘吁吁。

" [oʊ] ! " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['mɔːrnfəli] ,
" **Oh** **!** **"** **said** **my** **mother** **,** **Mournfully** **,**
" 哦 ! " 说 我的 母亲 , 悲伤地 ,

"哦！"我母亲悲伤地说。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [ðə; ði] [plænts] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [blaɪt] [læst]
" **I** **would** **rather** **have** **lost** **all** **the** **plants** **in** **the** **greenhouse** **in** **the** **great** **blight** **last**
" 我 会 相当 有 丢失的全部 这 植物 在 这 温室 在 这 伟大的 枯萎病 最后的
[meɪ] ,
May **,**
可能 ,

"我宁愿去年五月那场大病害摧毁温室里的所有植物。"

— [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðə; ði] [best] [tiː] - [set] [wɜːr; wər]['broʊkən] !
— **I** **would** **rather** **the** **best** **tea** **-** **set** **were** **broken** **!**
— 我 会 相当 这 最好的 茶 - 放 是 破碎的 !

—我宁愿最好的茶具被打碎!

[ðə; ði] [pʊr] [dʒə'reɪniəm][aɪ] [riəd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ,
The **poor** **geranium** **I** **reared** **myself** **,** **and** **the** **dear** **,**
这 贫穷的 天竺葵 我 饲养 我 , 和 这 亲爱的 ,

那株可怜的天竺葵是我自己养大的，还有那株亲爱的，

[dɪr]	['flaʊər]	-	[pɑːt]	[wɪtʃ]	['mɪstər]	.	['kækstən]	[bɔːt]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[maɪ]	[læst]	['bɜːrθdeɪ]	!
dear	**flower**	**-**	**pot**	**which**	**Mr**	**.**	**Caxton**	**bought**	**for**	**me**	**my**	**last**	**birthday**	**!**
亲爱的	花	-	锅	哪个	先生	.	卡克斯顿	买	为了	我	我的	最后的	生日	!

亲爱的花盆，是卡克斯顿先生在我上个生日时买给我的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第一卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 01)

[ðæt] ['nɔ:ti] [tʃaɪld][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] !
That naughty child must have done this !
那 淘气 孩子 必须 有 完毕 这 !

一定是那个淘气的孩子干的!

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ]['fɑ:ðər] , — [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
" Mrs . Primmins was dreadfully afraid of my father , — why , I know not ,
" 太太 . - 曾是 极其糟糕 害怕的 的 我的 父亲 , — 为什么 , 我 知道 不是 ,

“普里明斯太太非常害怕我父亲，——至于为什么，我不知道。”

[ɪk'sept] [ðæt] ['veri] ['tɔ:kətɪv] ['soʊʃ(ə)l]['pɝ:sənz][ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə'freɪd][ʌv; əv]['veri]['saɪlənt] [ʃaɪ]
except that very talkative social persons are usually afraid of very silent shy
除了 那 非常 健谈 社会的 人 是 通常 害怕的 的 非常 沉默的 害羞的
[wʌnz] .
ones .
一个 .

但健谈的社交人士通常会害怕沉默寡言、害羞内向的人。

[ʃi:; ʃi][kæst][ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər]['mæstər] , [hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'vɪns] [saɪnz]
She cast a hasty glance at her master , who was beginning to evince signs
她 投掷 一个 仓促 瞥一眼 在 她 掌握 , WHO 曾是 开始 到 表明 标志
[ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
of attention ,
的 注意力 ,

她匆匆瞥了一眼主人，主人开始露出专注的神色。

[ænd; ənd][kraɪd] ['prɑ:mptli] , " [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] , [bles]
and cried promptly , " No , ma'am , it was not the dear boy , bless
和 哭 及时 , " 不 , 女士 , 它 曾是 不是 这 亲爱的 男生 , 保佑
[hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
his flesh ,
他的 肉 ,

他连忙喊道：“不，夫人，那不是那个可怜的孩子，愿他安息。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] ! "
it was I ! "
它 曾是 我 ! "

是我!

" [ju:; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你?

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] ['kerləs] ?
How could you be so careless ?
如何 可以 你 是 所以 粗心 ?

你怎么能如此粗心大意?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [aɪ] [praɪzd] [ðem; ðəm][bəuθ] .
and you knew how I prized them both .
和 你 知道 如何 我 珍贵的 他们 两个都 .

你知道我有多么珍视他们俩。

[oʊ] , - !
Oh , Primmins !
哦 , - !

哦，普里明斯！

" - [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .
" Primmins began to sob .
" - 开始 到 哭泣 .

普里明斯开始啜泣。

" [dəunt] [tel] [fɪbz] , [nɜːsɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ʃrɪl] [vɔɪs] ; [ænd; ənd]['mæstər] [sɪsti] ,
" Don't tell fibs , nursey , " said a small , shrill voice ; and Master Sisty ,
" 不 告诉 纤维 , 托儿所 , " 说 一个 小的 , 尖锐 嗓音 ; 和 掌握 西斯蒂 ,

“别撒谎，奶妈，”一个细小尖锐的声音说道；还有西斯蒂少爷，

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][boʊld][æz; əz] [bræs] , [kən'tɪnjuːd] ['ræpɪdli] — " [dəunt][skoʊld]
coming out of the house as bold as brass , continued rapidly — " don't scold
未来 出去 的 这 房子 作为 大胆的 作为 黄铜 , 持续 快速 — " 不 骂
-
Primmins ,
- ,

他大摇大摆地走出房子，继续快速说道：“别责骂普里明斯，

['mæmə] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [pʊʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['flaʊər] - [pɑːt] . "
mamma : it was I who pushed out the flower - pot . "
妈妈 : 它 曾是 我 WHO 推动 出去 这 花 - 锅 . "

妈妈：“是我把花盆推出去的。”

" [hʌʃ] ! " [sed] [nɜːrs] , [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'gæst] [tɔːrdz] [maɪ]
" Hush ! " said nurse , more frightened than ever , and looking aghast towards my
" 嘘 ! " 说 护士 , 更多的 害怕 比 曾经 , 和 寻找 惊愕 向 我的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

“嘘！”护士说道，她比以往任何时候都更加害怕，惊恐地看着我的父亲。

[huː] [hæd; həd] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,
who had very deliberately taken off his hat ,
WHO 有 非常 故意地 已采取 离开 他的 帽子 ,

他很刻意地摘下了帽子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [aɪz] [waɪd] [ə'weɪk] .
and was regarding the scene with serious eyes wide awake .
和 曾是 关于 这 场景 和 严肃的 眼睛 宽的 醒 .

他睁大眼睛，神情严肃地注视着眼前的景象。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən]['æksɪdənt] ;
And if he did break it , ma'am , it was quite an accident ;
和 如果 他 做过 休息 它 , 女士 , 它 曾是 相当 一个 事故 ;
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [soʊ] ,
he was standing so ,
他 曾是 常设 所以 ,

如果他真的弄坏了，夫人，那纯属意外；他当时站得那么……

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
and he never meant it .
和 他 绝不 意思是 它 .

他从来就不是那个意思。

[dɪd][juː; jʊ] , ['mæstər] [sɪsti] ?
Did **you** **,** **Master** **Sisty** **?**
做过 你 , 掌握 西斯蒂 ?

你做了吗，西斯蒂少爷?

[spiːk] !
Speak **!**
说话 !

说话!

" [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [ɔːr] [paː] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['æŋgri] . "
" **this** **in** **a** **whisper** **,** **"** **or** **Pa** **will** **be** **so** **angry** **.** **"**
" 这 在 一个 耳语 , " 或者 宾夕法尼亚州 将要 是 所以 生气的 . "

"小声说，不然爸爸会很生气。"

" [wel] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ; [teɪk] [ker] [ɪn]['fjuːtʃər] ,
" **Well** **,** **"** **said** **my** **mother** **,** **"** **I** **suppose** **it** **was** **an** **accident** **;** **take** **care** **in** **future** **,**
" 出色地 , " 说 我的 母亲 , " 我 认为 它 曾是 一个 事故 ; 拿 关心 在 未来 ,
[maɪ][tʃaɪld] .
my **child** **.**
我的 孩子 .

"嗯，"我母亲说，"我想这只是一场意外；以后要小心，孩子。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] , [aɪ] [siː] , [tuː; tə][hæv; həv] [griːvd] [ˌem 'iː] .
You **are** **sorry** **,** **I** **see** **,** **to** **have** **grieved** **me** **.**
你 是 对不起 , 我 看 , 到 有 伤心 我 .

我明白了，你很抱歉让我伤心了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɪs] ; [dəunt][fret] . "
There's **a** **kiss** **;** **don't** **fret** **.** **"**
有 一个 吻 ; 不 烦恼 . "

有个吻而已，别担心。

" [noʊ] , ['mæmə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kɪs] [ˌem 'iː] ; [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **No** **,** **mamma** **,** **you** **must** **not** **kiss** **me** **;** **I** **don't** **deserve** **it** **.**
" 不 , 妈妈 , 你 必须 不是 吻 我 ; 我 不 应得 它 .

"不，妈妈，你不能吻我；我不配。"

[aɪ] [pʊʃt] [aʊt][ðə; ði] ['flaʊər] - [pɑːt][ɑːn] ['pɜːrpəs] . "
I **pushed** **out** **the** **flower** **-** **pot** **on** **purpose** **.** **"**
我 推动 出去 这 花 - 锅 在 目的 . "

我故意把花盆推出去的。

" [hɑː] ! [ænd; ənd] [waɪ] ? " [sed] [maɪ]['fɑːðər] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] .
" **Ha** **!** **and** **why** **?** **"** **said** **my** **father** **,** **walking** **up** **.**
" 哈 ! 和 为什么 ? " 说 我的 父亲 , 步行 向上 .

"哈！为什么？"我父亲边说边走过来。

['mɪsɪz] . - ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] .
Mrs **.** **Primmins** **trembled** **like** **a** **leaf** **.**
太太 . - 颤抖 喜欢 一个 叶子 .

普里明斯太太像一片树叶一样颤抖着。

" [fɔːr; fər][fʌn] ! " [sed] [aɪ] , ['hæŋɪŋ] [maɪ] [hed] , — " [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [juːd] [lʊk] ,
" **For** **fun** **!** **"** **said** **I** **,** **hanging** **my** **head** **,** **—** **"** **just** **to** **see** **how** **you'd** **look** **,**
" 为了 乐趣 ! " 说 我 , 绞刑 我的 头 , — " 只是 到 看 如何 你会 看 ,

"纯粹是为了好玩！"我低着头说，"只是想看看你戴上之后是什么样子。"

['pɑːpə] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
papa **;** **and** **that's** **the** **truth** **of** **it** **.**
爸爸 ; 和 那就是 这 真相 的 它 .

爸爸；这就是事实。

[naʊ] [biːt] [ˌem ˈiː] , [duː] [biːt] [ˌem ˈiː] !

Now	beat	me	,	do	beat	me	!
现在	打	我	,	做	打	我	!

现在就打我啊，快打我啊！

" [maɪ]['fɑːðər] [θruː] [hɪz; ɪz] [bʊk] ['fɪfti] [jaːdz] [ɔːf] , [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

"	My	father	threw	his	book	fifty	yards	off	,	stooped	down	,	and	caught	me	to
"	我的	父亲	扔	他的	书	五十	码	离开	,	弯腰	向下	,	和	捕捉	我	到

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

“我父亲把书扔到五十码外，弯下腰，把我抱在怀里。”

" [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] :

"	Boy	,	"	he	said	,	"	you	have	done	wrong	:
"	男生	,	"	他	说	,	"	你	有	完毕	错误的	:

“孩子，”他说，“你做错了：”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈper] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [rɪˈmembərɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['blesɪd; blest][gɑːd]

you	shall	repair	it	by	remembering	all	your	life	that	your	father	blessed	God
你	将	维修	它	经过	记住	全部	你的	生活	那	你的	父亲	蒙福	上帝

[fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sʌn] [huː] [spoʊk] [truːθ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [fɪr] !

for	giving	him	a	son	who	spoke	truth	in	spite	of	fear	!
为了	给予	他	一个	儿子	WHO	辐	真相	在	尽管如此	的	害怕	!

你要终生铭记你的父亲感谢上帝赐予他一个不畏恐惧、敢于说真话的儿子，以此来弥补过错！

[oʊ] ! ['mɪsɪz] . - , [ðə; ði][nekst]['feɪb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

Oh	!	Mrs	.	Primmins	,	the	next	fable	of	this	kind	you	try	to	teach	him	,
哦	!	太太	.	-	,	这	下一个	寓言	的	这	种类	你	尝试	到	教	他	,

哦！普里明斯夫人，下次您再教他讲这类寓言故事时……

[ænd; ənd][wiː; wi][pɑːrt][fərˈevər] !

and	we	part	forever	!
和	我们	部分	永远	!

我们永别了！

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ][fɜːrst] [deɪt] [ðə; ði]['aʊər] [wen] [aɪ][felt] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	From	that	time	I	first	date	the	hour	when	I	felt	that	I	loved	my	father	,
"	从	那	时间	我	第一的	日期	这	小时	什么时候	我	毛毡	那	我	喜爱	我的	父亲	,

“从那时起，我便开始记录我第一次感受到爱我父亲的那一刻，”

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ; [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [tuː] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [kənˈvɜːrs]

and	knew	that	he	loved	me	;	from	that	time	,	too	,	he	began	to	converse
和	知道	那	他	喜爱	我	;	从	那	时间	,	也	,	他	开始	到	交谈

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

with	me	.
和	我	.

他知道他爱我；从那时起，他也开始和我交谈。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] , [ɪf] [hiː; hi][met][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

He	would	no	longer	,	if	he	met	me	in	the	garden	,
他	会	不	更长	,	如果	他	遇见	我	在	这	花园	,

如果他在花园里遇见我，他就不会再这样了。

[pæs] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][nɑːd] ; [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] , [pʊt][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

pass	by	with	a	smile	and	nod	;	he	would	stop	,	put	his	book	in	his	pocket
经过	经过	和	一个	微笑	和	点头	;	他	会	停止	,	放	他的	书	在	他的	口袋

,

,

,

他面带微笑地点头走过；他会停下来，把书放进口袋里，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ə'bʌv] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [stɪl] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt]

and	though	his	talk	was	often	above	my	comprehension	,	still	somehow	I	felt
和	尽管	他的	讲话	曾是	经常	多于	我的	理解	,	仍然	不知何故	我	毛毡

['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['betər] ,

happier	and	better	,
更快乐	和	更好的	,

虽然他的谈话内容常常超出我的理解范围，但不知何故，我却感到更快乐、更开心了。

[ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [wen] [aɪ] [θɔːt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l]

and	less	of	an	infant	,	when	I	thought	over	it	,	and	tried	to	puzzle
和	较少的	的	一个	婴儿	,	什么时候	我	想法	超过	它	,	和	尝试	到	谜

[aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ;

out	the	meaning	;
出去	这	意义	;

当我仔细思考并试图弄明白其中的含义时，我意识到这与其说是婴儿的举动，不如说是更像婴儿的举动；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] , [nɑːt] ['tiːtʃɪŋ] , ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntuː] [maɪ]

for	he	had	away	of	suggesting	,	not	teaching	,	putting	things	into	my
为了	他	有	离开	的	建议	,	不是	教学	,	推杆	事物	进入	我的

[hed] ,

head	,
头	,

因为他有一种方法，不是教导，而是暗示，把一些东西灌输到我的脑子里。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ðer; ðər] [oʊn] ['prɔːbləms] .

and	then	leaving	them	to	work	out	their	own	problems	.
和	然后	离开	他们	到	工作	出去	他们的	自己的	问题	.

然后让他们自己去解决问题。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪnstəns] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ['flaʊər] - [pɑːt] [ænd; ənd]

I	remember	a	special	instance	with	respect	to	that	same	flower	-	pot	and
我	记住	一个	特别的	实例	和	尊重	到	那	相同的	花	-	锅	和

[dʒə'reɪniəm] .

geranium	.
天竺葵	.

我记得曾发生过一件与那盆花和天竺葵有关的特殊事情。

['mɪstər] . [skwɪl] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Mr	.	Squills	,	who	was	a	bachelor	,	and	well	-	to	-	do	in	the	world	,
先生	.	海葱	,	WHO	曾是	一个	学士	,	和	出色地	-	到	-	做	在	这	世界	,

['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nts] .

often	made	me	little	presents	.
经常	制成	我	小的	礼物	.

斯奎尔斯先生是一位单身汉，家境殷实，他经常送我一些小礼物。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] [ɪ'vent] [aɪ] [hæv; həv] ['nærˌeɪtɪd] ,

Not	long	after	the	event	I	have	narrated	,
不是	长的	后	这	事件	我	有	旁白	,

在我叙述的事件发生后不久，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ɪn] ['vælјuː] [ðoʊz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bi'stəu] [ɑːn] ['tʃɪldrən] ,

he	gave	me	one	far	exceeding	in	value	those	usually	bestowed	on	children	,
他	给予	我	一	远的	超过	在	价值	那些	通常	授予	在	孩子们	,

他送给我一件价值远超通常送给孩子的礼物。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɑːrdʒ] ['dɑːmɪnoʊ] - [bɑːks] [ɪn] [kʌt] ['aɪvəri] , ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [gɪlt] .

—	it	was	a	beautiful	large	domino	-	box	in	cut	ivory	,	painted	and	gilt	.
—	它	曾是	一个	美丽的	大的	骨牌	-	盒子	在	切	象牙	,	绘	和	镀金	.

那是一个精美的大型多米诺骨牌盒，由切割象牙制成，并涂有彩绘和鎏金。

[ðɪs] ['dɑːmɪnoʊ] - [bɑːks][wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'laɪt] .
This domino - box was my delight .
这 骨牌 - 盒子 曾是 我的 喜 .

这个多米诺骨牌盒让我欣喜不已。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] , [æt; ət]['dɑːmɪˌnoʊz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - ,
I was never weary of playing , at dominos with Mrs . Primmins ,
我 曾是 绝不 厌倦 的 玩耍 , 在 多米诺骨牌 和 太太 . - ,

我从来不厌倦和普里明斯太太玩多米诺骨牌。

[ænd; ənd][aɪ][slept][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks]['ʌndər][maɪ] ['pɪloʊ] .
and I slept with the box under my pillow .
和 我 睡着了 和 这 盒子 在下面 我的 枕头 .

我把盒子放在枕头底下睡觉。

" [ɑː] ! " [sed] [maɪ]['fɑːðər][wʌn] [deɪ] ,
" Ah ! " said my father one day ,
" 啊 ! " 说 我的 父亲 一 天 ,

"啊！"有一天，我父亲说道。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː]['reɪndʒɪŋ][ðə; ði]['aɪvəri] [ˌpærə'leləgræm] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , " [ɑː] !
when he found me ranging the ivory parallelograms in the parlor , " ah !
什么时候 他 成立 我 范围 这 象牙 平行四边形 在 这 客厅 , " 啊 !

当他发现我在客厅里摆弄象牙平行四边形时，"啊！"

[juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][jʊr; jər] ['pleɪˌθɪŋz] , [eɪ] ? "
you like that better than all your playthings , eh ? "
你 喜欢 那 更好的 比 全部 你的 玩具 , 嗯 ? "

你喜欢这个胜过你所有的玩具，是吗?

" [oʊ] , [jes] , ['pɑːpə] ! "
" Oh , yes , papa ! "
" 哦 , 是的 , 爸爸 ! "

"哦，是的，爸爸！"

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [ɪf] [jʊr; jər] ['mæmə] [wɜːr; wər][tuː; tə] [θroʊ] [ðæt] [bɑːks] [aʊt] [ʌv; əv]
" You would be very sorry if your mamma were to throw that box out of
" 你 会 是 非常 对不起 如果 你的 妈妈 是 到 扔 那 盒子 出去 的
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fʌn] .
the window and break it for fun .
这 窗户 和 休息 它 为了 乐趣 .

"如果你妈妈为了好玩把那个盒子从窗户扔出去摔碎了，你会非常后悔的。"

" [aɪ] [lʊkt] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" I looked beseechingly at my father , and made no answer .
" 我 看起来 恳求地 在 我的 父亲 , 和 制成 不 回答 .

我恳求地看着父亲，没有回答。

" [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,
" But perhaps you would be very glad , " he resumed ,
" 但 也许 你 会 是 非常 高兴的 , " 他 恢复 ,

"但或许你会非常高兴，"他继续说道。

" [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] ['fɛəriz] [juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['dɑːmɪnoʊ] -
" if suddenly one of those good fairies you read of could change the domino -
" 如果 突然 一 的 那些 好的 仙女 你 读 的 可以 改变 这 骨牌 -
[bɑːks]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒə'reɪniəm][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['flaʊər] - [pɑːt] ,
box into a beautiful geranium in a beautiful blue - and - white flower - pot ,
盒子 进入 一个 美丽的 天竺葵 在 一个 美丽的 蓝色的 - 和 - 白色的 花 - 锅 ,

"如果突然间，你读过的那些善良仙女中的一位能够把多米诺骨牌盒变成一盆美丽的蓝白相间的天竺葵，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] ['mɑːməz] ['wɪndoʊ]
and **you** **could** **have** **the** **pleasure** **of** **putting** **it** **on** **your** **mamma's** **window**
和 你 可以 有 这 乐趣 的 推杆 它 在 你的 妈妈的 窗户
- [sɪl] . "
- sill . "
- 窗台 . "

这样你就可以把它放在你妈妈的窗台上了。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] ! " [sed] [aɪ] , [hæf] - ['kraɪɪŋ] .
" Indeed I would ! " said I , half - crying .
" 的确 我 会 ! " 说 我 , 一半 - 哭泣 .

"我当然愿意！"我哽咽着说。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [gʊd] [wɪʃɪz] [dəunt][mend][bæd] ['ækʃnz] :
" My dear boy , I believe you ; but good wishes don't mend bad actions :
" 我的 亲爱的 男生 , 我 相信 你 ; 但 好的 愿望 不 修补 坏的 行动 :

"我亲爱的孩子，我相信你；但是美好的愿望并不能弥补错误的行为：

[gʊd] ['ækʃnz] [mend][bæd] ['ækʃnz] .
good actions mend bad actions .
好的 行动 修补 坏的 行动 .

善行可以弥补恶行。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" So saying , he shut the door and went out .
" 所以 说 , 他 关闭 这 门 和 去 出去 .

说完，他关上门走了出去。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['pʌz(ə)ld][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [maɪ]['fɑːðər] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz]
I cannot tell you how puzzled I was to make out what my father meant by his
我 不能 告诉 你 如何 困惑 我 曾是 到 制作 出去 什么 我的 父亲 意思是 经过 他的
['æfərɪzəm] .
aphorism .
格言 .

我无法告诉你，我当时有多么困惑，不明白父亲那句格言是什么意思。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [pleɪd] [æt; ət]['dɑːmɪˌnoʊz][noʊ] [mɔːr] [ðæt] [deɪ] .
But I know that I played at dominos no more that day .
但 我 知道 那 我 玩 在 多米诺骨牌 不 更多的 那 天 .

但我知道那天我再也没有玩过多米诺骨牌了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['siːtɪd] [baɪ][maɪ'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]
The next morning my father found me seated by myself under a tree in the garden
这 下一个 早晨 我的 父亲 成立 我 坐着 经过 我 在下面 一个 树 在 这 花园
;
;
;

第二天早上，父亲发现我独自一人坐在花园里的一棵树下；

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪv] [braɪt] [aɪz] ['veri] ['stedəli] .
he paused , and looked at me with his grave bright eyes very steadily .
他 暂停 , 和 看起来 在 我 和 他的 严重 明亮的 眼睛 非常 稳步 .

他停顿了一下，用他那双严肃而明亮的眼睛非常坚定地看着我。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] — , " [ə; eɪ] [taʊn] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz]
" My boy , " said he , " I am going to walk to — , " a town about two miles
" 我的 男生 , " 说 他 , " 我 是 去 到 走 到 — , " 一个 镇 关于 二 英里
[ɔːf] :
off :
离开 :

"我的孩子，"他说，"我要步行去——"一个大约两英里外的小镇：

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
" will you come ?
" 将要 你 来 ?

你会来吗?

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [fetʃ] [jʊr; jər]['dɑːmɪnoʊ] - [bɑːks] .
And , by the by , fetch your domino - box .
和 , 经过 这 经过 , 拿来 你的 骨牌 - 盒子 .

对了，把你的多米诺骨牌盒拿过来。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər] .
I should like to show it to a person there .
我 应该 喜欢 到 展示 它 到 一个 人 那里 .

我想把它拿给那里的人看看。

" [aɪ][ræn][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] ,
" I ran in for the box , and ,
" 我 跑 在 为了 这 盒子 , 和 ,

我跑进去拿箱子，然后，

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər][ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [wiː; wi][set] [aʊt]
not a little proud of walking with my father upon the high - road , we set out
不是 一个 小的 自豪的 的 步行 和 我的 父亲 之上 这 高的 - 路 , 我们 放 出去
.
:
.

能和父亲一起走在大路上，我感到无比自豪，我们出发了。

" ['pɑːpə] , " [sed] [aɪ][baɪ][ðə; ði] [wei] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['fɛəriz] [naʊ] . "
" Papa , " said I by the way , " there are no fairies now . "
" 爸爸 , " 说 我 经过 这 方式 , " 那里 是 不 仙女 现在 . "

“爸爸，”我说道，“现在已经没有仙女了。”

" [wʌt] [ðen] , [maɪ][tʃaɪld] ? "
" What then , my child ? "
" 什么 然后 , 我的 孩子 ? "

“那接下来呢，我的孩子？”

" [waɪ] , [haʊ] [ðen] [kæn; kən][maɪ]['dɑːmɪnoʊ] - [bɑːks][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒə'reɪniəm][ænd; ənd]
" Why , how then can my domino - box be changed into a geranium and
" 为什么 , 如何 然后 能 我的 骨牌 - 盒子 是 已更改 进入 一个 天竺葵 和
[ə; eɪ] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['flaʊər] - [pɑːt] ? "
a blue - and - white flower - pot ? "
一个 蓝色的 - 和 - 白色的 花 - 锅 ? "

那么，我的多米诺骨牌盒该如何变成一盆天竺葵和一个蓝白相间的花盆呢?

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
" My dear , " said my father , leaning his hand on my shoulder ,
" 我的 亲爱的 , " 说 我的 父亲 , 倾斜 他的 手 在 我的 肩膀 ,

“我的孩子，”父亲说着，把手搭在我的肩膀上。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [ɪz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , ['kæriz] [tuː] ['fɛəriz] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]
" everybody who is in earnest to be good , carries two fairies about with
" 大家 WHO 是 在 认真 到 是 好的 , 携带 二 仙女 关于 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“凡真心想做好事的人，都会随身带着两个仙女。”

— [wʌn] [hɪr] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] , " [ænd; ənd][wʌn] [hɪr] , " [ænd; ənd][hiː; hi]
— one here , " and he touched my heart , " and one here , " and he
— 一 这里 , " 和 他 感动 我的 心 , " 和 一 这里 , " 和 他
[tʌtʃt] [maɪ] ['fɔːrhed] .
touched my forehead .
感动 我的 前额 .

“一个在这里，”他摸了我的心，“一个在这里，”他摸了我的额头。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , ['pɑːpə] . "
" I don't understand , papa . "
" 我 不 理解 , 爸爸 . "

“爸爸，我不明白。”

" [aɪ][kæn; kən][weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][duː] , [pai'sistrətəs; pi-] .
" I can wait till you do , Pisistratus .
" 我 能 等待 直到 你 做 , 皮西斯特拉图斯 .

“我可以等你，皮西斯特拉图斯。”

[wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] !
What a name !
什么 一个 姓名 !

好名字！

" [maɪ]['fɑːðər] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['nɜːrsəri] ['gɑːrdənɝz] , [ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
" My father stopped at a nursery gardener's , and after looking over the
" 我的 父亲 停止 在 一个 苗圃 园丁的 , 和 后 寻找 超过 这
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

“我父亲在一家苗圃园丁那里停了下来，看完花后，

[pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dʌb(ə)l][dʒə'reɪniəm] .
paused before a large double geranium .
暂停 前 一个 大的 双倍的 天竺葵 .

在一株巨大的重瓣天竺葵前驻足。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðɪs] [ɪz]['faɪnər][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['mæmə] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] .
this is finer than that which your mamma was so fond of .
这 是 更精细 比 那 哪个 你的 妈妈 曾是 所以 喜爱 的 .

这比你妈妈以前喜欢吃的那种要好得多。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][kɔːst] , [sɜːr] ? "
What is the cost , sir ? "
什么 是 这 成本 , 先生 ? "

先生，费用是多少?

" ['oʊnli] 7s .
" Only 7s .
" 仅有的 7s .

只有7。

6d . , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] .
6d . , " said the gardener .
6d . , " 说 这 园丁 .

“6d，”园丁说道。

[maɪ] ['fɑːðər] ['bʌtnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

My	father	buttoned	up	his	pocket	.
我的	父亲	纽扣	向上	他的	口袋	.

我父亲把口袋扣子扣上了。

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['dʒentli] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] .

"	I	can't	afford	it	to	-	day	,	"	said	he	,	gently	,	and	we	walked	out	.
"	我	不能	买得起	它	到	-	天	,	"	说	他	,	轻轻地	,	和	我们	步行	出去	.

“我今天买不起，”他温和地说，然后我们就走了出去。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [wiː; wi] [stɑːpt] [ə'gen] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] ['werhaʊs] .

On	entering	the	town	,	we	stopped	again	at	a	china	warehouse	.
在	进入	这	镇	,	我们	停止	再次	在	一个	中国	仓库	.

进入镇子后，我们再次在一个瓷器仓库前停了下来。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] ?

"	Have	you	a	flower	-	pot	like	that	I	bought	some	months	ago	?
"	有	你	一个	花	-	锅	喜欢	那	我	买	一些	几个月	前	?

“你有没有像我几个月前买的那种花盆？”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] [ɪz] [wʌn] , [mɑːrkt] 3s .

here	is	one	,	marked	3s	.
这里	是	一	,	标记	3s	.

这里有一个，标记为 3s。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[jes] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [praɪs] .

Yes	,	that	is	the	price	.
是的	,	那	是	这	价格	.

是的，这就是价格。

[wel] ; [wen] [jʊr; jər] ['mɑːməz] ['bɜːrθdeɪ] [kʌmz] [ə'gen] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [bai] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] .

Well	;	when	your	mamma's	birthday	comes	again	,	we	must	buy	her	another	.
出色地	;	什么时候	你的	妈妈的	生日	来	再次	,	我们	必须	买	她	其他	.

嗯，等你妈妈下次过生日的时候，我们得再给她买一个。

[ðæt] [ɪz] [sʌm; səm] [mʌnθs] [tuː; tə] [weɪt] .

That	is	some	months	to	wait	.
那	是	一些	几个月	到	等待	.

那得等几个月。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [weɪt] , ['mæstər] [sɪsti] .

And	we	can	wait	,	Master	Sisty	.
和	我们	能	等待	,	掌握	西斯蒂	.

我们可以等，西斯蒂少爷。

[fɔːr; fər] [truːθ] , [ðæt] [bluːmz] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pʊr] [dʒə'reɪniəm] ;

For	truth	,	that	blooms	all	the	year	round	,	is	better	than	a	poor	geranium	;
为了	真相	,	那	花朵	全部	这	年	圆形的	,	是	更好的	比	一个	贫穷的	天竺葵	;

真理，一年四季都盛开，胜过一株可怜的天竺葵；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [ɪz] ['nevər] ['broʊkən] , [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [delf] .

and	a	word	that	is	never	broken	,	is	better	than	a	piece	of	delf	.
和	一个	单词	那	是	绝不	破碎的	,	是	更好的	比	一个	片	的	德尔夫	.

一句永不违背的誓言，胜过一块德尔夫。

" [maɪ] [hed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dru:pt] [bɪ'fɔ:r] , [roʊz] [ə'gen] ;
" My head , which had drooped before , rose again ;
" 我的 头 , 哪个 有 下垂 前 , 玫瑰 再次 ;

“我之前低垂的头又抬起来了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] ['ɔ:lmoʊst]['staɪf(ə)ld][ˌem 'i:] .
but the rush of joy at my heart almost stifled me .
但 这 匆忙 的 喜悦 在 我的 心 几乎 窒息 我 .

但我心中涌起的喜悦几乎让我窒息。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [tu:; tə] [peɪ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɪl] , " [sed] [maɪ]['fɑ:ðər] ,
" I have called to pay your little bill , " said my father ,
" 我 有 称为 到 支付 你的 小的 账单 , " 说 我的 父亲 ,

“我打电话来是来帮你付那点小账单的,”我父亲说。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fænsi] ['steɪʃənəz] ['kɑ:mən] [ɪn] ['kʌntri] [taʊnz] ,
entering the shop of one of those fancy stationers common in country towns ,
进入 这 店铺 的 一 的 那些 想要 文具店 常见的 在 国家 城镇 ,

走进一家在乡村小镇常见的精致文具店,

[ænd; ənd] [hu:] [sel] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['prɪti] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['nɪk] - [næk] .
and who sell all kinds of pretty toys and knick - knacks .
和 WHO 卖 全部 种类 的 漂亮的 玩具 和 尼克 - 技巧 .

他们出售各种漂亮的玩具和小摆件。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" And by the way , " he added ,
" 和 经过 这 方式 , " 他 额外 ,

“顺便说一句,”他补充道,

[æz; əz][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['ʃɑ:pmən] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['entri] ,
as the smiling shopman looked over his books for the entry ,
作为 这 微笑 店员 看起来 超过 他的 图书 为了 这 入口 ,

面带微笑的店员一边翻阅账簿寻找条目，一边说道:

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hɪr] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] ['spesɪmən] [ʌv; əv]
" I think my little boy here can show you a much handsomer specimen of
" 我 思考 我的 小的 男生 这里 能 展示 你 一个 很多 更英俊 标本 的
[frentʃ] ['wɜ:rkmənʃɪp] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɜ:rk] - [bɑ:ks] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [en'taɪst] ['mɪsɪz] . ['kækstən]['ɪntu:]
French workmanship than that work - box which you enticed Mrs . Caxton into
法语 做工 比 那 工作 - 盒子 哪个 你 诱人的 太太 . 卡克斯顿 进入
['ræflɪŋ] [fɔ:r; fər] ,
raffling for ,
抽奖 为了 ,

“我觉得我儿子能给你展示比你哄骗卡克斯顿太太抽奖买的那个工作箱更精美的法国工艺品。”

[læst] ['wɪntər] .
last winter .
最后的 冬天 .

去年冬天。

[ʃoʊ] [jʊr; jər]['dɑ:mɪnoʊ] - [bɑ:ks] , [maɪ] [dɪr] .
Show your domino - box , my dear .
展示 你的 骨牌 - 盒子 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，把你的多米诺骨牌盒拿出来。

" [aɪ] [prə'du:st] [maɪ] ['treʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑ:pmən] [wʌz; wəz]['lɪbərəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔmən'deɪʃənz]
" I produced my treasure , and the shopman was liberal in his commendations
" 我 生产 我的 宝藏 , 和 这 店员 曾是 自由主义 在 他的 表彰
.
:
.

“我拿出了我的宝贝，店主给予了慷慨的赞扬。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ] ,
" It is always well , my boy , to know what a thing is worth ,
" 它 是 总是 出色地 , 我的 男生 , 到 知道 什么 一个 事物 是 值得 ,

孩子，知道一件东西的价值总是好的。

[ɪn] [keɪs] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
in case one wishes to part with it .
在 案件 一 愿望 到 部分 和 它 .

如果有人想把它转让出去的话。

[ɪf] [maɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [gets] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪθɪŋ] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm]
If my young gentleman gets tired of his plaything , what will you give him
如果 我的 年轻的 绅士 获得 疲劳的 的 他的 玩物 , 什么 将要 你 给 他
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "
for it ? "
为了 它 ? "

如果我的小绅士玩腻了他的玩具，你会给他什么作为补偿?

" [waɪ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃɑːpmən] ,
" Why , sir , " said the shopman ,
" 为什么 , 先生 , " 说 这 店员 ,

"为什么，先生？"店主问道。

" [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
" I fear we could not afford to give more than eighteen shillings for it ,
" 我 害怕 我们 可以 不是 买得起 到 给 更多的 比 十八 先令 为了 它 ,

"恐怕我们最多只能出十八先令买下它。"

[ən'les] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['prɪti] [θɪŋz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] . "
unless the young gentleman took some of these pretty things in exchange . "
除非 这 年轻的 绅士 采取 一些 的 这些 漂亮的 事物 在 交换 . "

除非这位年轻先生拿走了这些漂亮的东西作为交换。

" [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ; " [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðæt] [sʌm; səm] !
" Eighteen shillings ! " said my father ; " you would give that sum !
" 十八 先令 ! " 说 我的 父亲 ; " 你 会 给 那 和 !

"十八先令！"我父亲说，"你愿意给这么多钱吗！"

[wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [wen'evər] [juː; jʊ][duː] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər][bɑːks] ,
Well , my boy , whenever you do grow tired of your box ,
出色地 , 我的 男生 , 每当 你 做 生长 疲劳的 的 你的 盒子 ,

孩子，当你厌倦了你的盒子时，

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [liːv] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .
you have my leave to sell it .
你 有 我的 离开 到 卖 它 .

你有权把它卖掉。

" [maɪ] ['fɑːðər] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" My father paid his bill and went out .
" 我的 父亲 有薪酬的 他的 账单 和 去 出去 .

我父亲付完账就出去了。

[aɪ] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
I lingered behind a few moments , and joined him at the end of the
我 徘徊不去 在后面 一个 很少 时刻 , 和 加入 他 在 这 结尾 的 这
[striːt] .
street .
街道 .

我在后面逗留了一会儿，然后走到街尾和他汇合。

" ['pɑːpə] , ['pɑːpə] , " [aɪ][kraɪd] , ['klæpɪŋ] [maɪ][hændz] , " [wiː; wi][kæn; kən] [bai] [ðə; ði][dʒə'reɪniəm] ;

"	**Papa**	,	**papa**	,	"	**I**	**cried**	,	**clapping**	**my**	**hands**	,	"	**we**	**can**	**buy**	**the**	**geranium**	;
"	爸爸	,	爸爸	,	"	我	哭	,	鼓掌	我的	双手	,	"	我们	能	买	这	天竺葵	;

"爸爸，爸爸，"我拍着手喊道，"我们可以买天竺葵了；

[wiː; wi][kæn; kən] [bai] [ðə; ði] ['flaʊər] - [pɑːt] .

we	**can**	**buy**	**the**	**flower**	-	**pot**	.
我们	能	买	这	花	-	锅	.

我们可以买这个花盆。

" [ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['sɪlvər][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkəts] .

"	**And**	**I**	**pulled**	**a**	**handful**	**of**	**silver**	**from**	**my**	**pockets**	.
"	和	我	拉	一个	少数	的	银	从	我的	口袋	.

"然后我从口袋里掏出一把银币。"

" [dɪd][aɪ][nɑːt][seɪ] [raɪt] ? " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**Did**	**I**	**not**	**say**	**right**	**?**	"	**said**	**my**	**father**	,	**passing**	**his**	**handkerchief**	**over**	**his**	**eyes**	.
"	做过	我	不是	说	正确的	?	"	说	我的	父亲	,	通过	他的	手帕	超过	他的	眼睛	.

"我说得对吗？"父亲说着，用手帕擦了擦眼睛。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['fɛəriz] !

"	**You**	**have**	**found**	**the**	**two**	**fairies**	**!**
"	你	有	成立	这	二	仙女	!

"你们找到那两位仙女了！"

" [oʊ] ! [haʊ] [praʊd] , [haʊ] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][aɪ][wʌz; wəz] [wen] , ['æftər] ['pleɪsɪŋ] [veɪs] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ɑːn]

"	**Oh**	**!**	**how**	**proud**	**,**	**how**	**overjoyed**	**I**	**was**	**when**	**,**	**after**	**placing**	**vase**	**and**	**flower**	**on**
"	哦	!	如何	自豪的	,	如何	欣喜若狂	我	曾是	什么时候	,	后	放置	花瓶	和	花	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

the	**window**	-	**sill**	**,**
这	窗户	-	窗台	,

"哦！当我把花瓶和鲜花放在窗台上时，我是多么自豪，多么欣喜若狂啊！"

[aɪ] [plʌkt] [maɪ] ['mʌðər] [baɪ][ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

I	**plucked**	**my**	**mother**	**by**	**the**	**gown**	**and**	**made**	**her**	**follow**	**me**	**to**	**the**	**spot**	**.**
我	拨弦	我的	母亲	经过	这	袍	和	制成	她	跟随	我	到	这	点	.

我揪住母亲的睡袍，让她跟着我走到原地。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ; " [gʊd] ['ækʃnz] [hæv; həv]

"	**It**	**is**	**his**	**doing**	**and**	**his**	**money**	**!**	"	**said**	**my**	**father**	**;**	"	**good**	**actions**	**have**
"	它	是	他的	正在做	和	他的	钱	!	"	说	我的	父亲	;	"	好的	行动	有

['mɛndɪd] [ðə; ði][bæd] . "

mended	**the**	**bad**	**.**	**"**
已修复	这	坏的	.	"

"都是他做的，都是他出的钱！"我父亲说，"善行弥补了恶行。"

" [wʌt] ! " [kraɪd][maɪ] ['mʌðər] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] ;

"	**What**	**!**	"	**cried**	**my**	**mother**	**,**	**when**	**she**	**had**	**learned**	**all**	**;**
"	什么	!	"	哭	我的	母亲	,	什么时候	她	有	学习	全部	;

"什么！"母亲得知一切后惊呼道；

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] ['dɑːmɪnoʊ] - [bɑːks] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] !

"	**and**	**your**	**poor**	**domino**	**-**	**box**	**that**	**you**	**were**	**so**	**fond**	**of**	**!**
"	和	你的	贫穷的	骨牌	-	盒子	那	你	是	所以	喜爱	的	!

还有你心爱的可怜的多米诺骨牌盒！

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌjuː 'es] ['dʌb(ə)l] . "

We	**will**	**go**	**back**	**to**	**-**	**morrow**	**and**	**buy**	**it**	**back**	**,**	**if**	**it**	**costs**	**us**	**double**	**.**	**"**
我们	将要	去	后退	到	-	明天	和	买	它	后退	,	如果	它	成本	我们	双倍的	.	"

如果价格翻倍，我们明天还会回去把它买回来。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [bai] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] , [pai'sistrətəs; pi-] ? " [æskt] [maɪ]['fɑ:ðər] .

"	Shall	we	buy	it	back	,	Pisistratus	?	"	asked	my	father	.
"	将	我们	买	它	后退	,	皮西斯特拉图斯	?	"	问	我的	父亲	.

"我们把它买回来吧，皮西斯特拉图？"我父亲问道。

" [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !

"	Oh	,	no	—	no	—	no	!
"	哦	,	不	—	不	—	不	!

"哦，不——不——不！

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [spɔɪl] [ɔ:l] , " [aɪ][kraɪd] , ['beriɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [brest] .

It	would	spoil	all	,	"	I	cried	,	burying	my	face	on	my	father's	breast	.
它	会	剧透	全部	,	"	我	哭	,	埋葬	我的	脸	在	我的	父亲的	胸部	.

"那样就毁了一切，"我哭着说，把脸埋在父亲的胸膛上。

" [maɪ][waɪf] , " [sed] [maɪ]['fɑ:ðər] , ['sɑ:ləmli] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜ:rst]['les(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][tʃaɪld] ,

"	My	wife	,	"	said	my	father	,	solemnly	,	"	this	is	my	first	lesson	to	our	child	,
"	我的	妻子	,	"	说	我的	父亲	,	庄严地	,	"	这	是	我的	第一的	课	到	我们的	孩子	,

"我的妻子，"我父亲严肃地说，"这是我要给孩子上的第一课。"

— [ðə; ði]['sæŋktəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] ; [ʌn'du:][nɑ:t] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]

—	the	sanctity	and	the	happiness	of	self	-	sacrifice	;	undo	not	what	it	should
—	这	圣洁	和	这	幸福	的	自己	-	牺牲	;	撤销	不是	什么	它	应该

[ti:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [deɪ] .

teach	to	his	dying	day	.
教	到	他的	垂死	天	.

——自我牺牲的神圣性和幸福；不要违背他临终前应该学到的东西。

" ['tʃæptər] [vi:] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [maɪ]['sev(ə)nθ][ænd; ənd][maɪ] [eɪtθ] [jɪr] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər]

When	I	was	between	my	seventh	and	my	eighth	year	,	a	change	came	over
什么时候	我	曾是	之间	我的	第七	和	我的	第八	年	,	一个	改变	来了	超过

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

在我七岁到八岁之间的时候，我发生了变化。

[wɪtʃ] [meɪ] [pər'hæps][bi:; bi] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðoʊz] ['perənts] [hu:] [boʊst][ðə; ði]

which	may	perhaps	be	familiar	to	the	notice	of	those	parents	who	boast	the
哪个	可能	也许	是	熟悉的	到	这	注意	的	那些	父母	WHO	夸	这

['æŋkʃəs] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] .

anxious	blessing	of	an	only	child	.
焦虑的	祝福	的	一个	仅有的	孩子	.

那些拥有独生子女的父母或许对此并不陌生。

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][vɪ'væsəti][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [fər'sʊk] [ˌem 'i:] ; [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] , [sɪ'deɪt] , [ænd; ənd]

The	ordinary	vivacity	of	childhood	forsook	me	;	I	became	quiet	,	sedate	,	and
这	普通的	活泼	的	童年	放弃	我	;	我	成为	安静的	,	稳重	,	和

['θɔ:tf(ə)l] .

thoughtful	.
周到	.

我失去了童年时那份平凡的活泼，变得安静、沉稳、沉思。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [pleɪ] - ['fɛloʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr]

The	absence	of	play	-	fellows	of	my	own	age	,	the	companionship	of	mature
这	缺席	的	玩	-	伙伴们	的	我的	自己的	年龄	,	这	友谊	的	成熟

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

缺少同龄玩伴，缺少成熟思想者的陪伴，

['ɔltɝˌneɪtəd] ['oʊnli][baɪ] [kəm'pliːt] ['sɑːlətuːd] , [geɪv] ['sʌmθɪŋ] [prɪ'koʊʃəs] , ['weðər] [tuː; tə][maɪ]

alternated	only	by	complete	solitude	,	gave	something	precocious	,	whether	to	my
交替	仅有的	经过	完全的	孤独	,	给予	某物	早熟	,	无论	到	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][maɪ]['riːz(ə)n] .

imagination	or	my	reason	.
想像力	或者	我的	原因	.

偶尔的独处，或完全的孤独，赋予了我某种早熟的特质，无论是我的想象力还是我的理性。

[ðə; ði][waɪld] ['feiblz] ['mʌtəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] [ɔːr]

The	wild	fables	muttered	to	me	by	the	old	nurse	in	the	summer	twilight	or
这	荒野	寓言	低声说道	到	我	经过	这	老的	护士	在	这	夏天	暮	或者

['oʊvər][ðə; ði] ['wɪntɝz] [hɑːrθ] ,

over	the	winter's	hearth	,
超过	这	冬天的	炉	,

夏日黄昏时分，或是冬日炉火旁，老保姆低声给我讲述的那些奇闻轶事

— [ðə; ði] ['efərt] [meɪd] [baɪ][maɪ] ['strʌglɪŋ] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði] [greɪv] ,

—	the	effort	made	by	my	struggling	intellect	to	comprehend	the	grave	,
—	这	努力	制成	经过	我的	挣扎	智力	到	理解	这	严重	,

——我那迟钝的智力努力去理解坟墓的意义，

[swiːt] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] [sə'dʒestɪd] ['lesnz; 'lesənz] , — [tendid] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

sweet	wisdom	of	my	father's	suggested	lessons	,	—	tended	to	feed	a	passion
甜的	智慧	的	我的	父亲的	建议	课程	,	—	倾向于	到	喂养	一个	热情

[fɔːr; fər] ['revəri] ,

for	revery	,
为了	梦想	,

父亲教诲中蕴含的甜蜜智慧，往往助长了我对遐想的喜爱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ] ['fækltiz] [streɪnd] [ænd; ənd] ['strʌgld] ,

in	which	all	my	faculties	strained	and	struggled	,
在	哪个	全部	我的	学院	紧张	和	挣扎	,

我的所有能力都竭尽全力，挣扎不已。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [kʌm] [wen] [sliːp] [ɪz] ['nɪrəst] ['weɪkɪŋ] .

as	in	the	dreams	that	come	when	sleep	is	nearest	waking	.
作为	在	这	梦境	那	来	什么时候	睡觉	是	最近的	醒来	.

就像在即将醒来时做的梦一样。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ] [iːz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fluːənsi] ,

I	had	learned	to	read	with	ease	,	and	to	write	with	some	fluency	,
我	有	学习	到	读	和	舒适	,	和	到	写	和	一些	流利度	,

我已经学会了轻松阅读，也能比较流利地写作。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] .

and	I	already	began	to	imitate	,	to	reproduce	.
和	我	已经	开始	到	模拟	,	到	复制	.

我已经开始模仿，开始复制。

[streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ə'kɪn][tuː; tə] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] [gliːnd] [frʌm; frəm] ['feri] - [lænd] ,

Strange	tales	akin	to	those	I	had	gleaned	from	fairy	-	land	,
奇怪的	故事	类似的	到	那些	我	有	收集	从	仙女	-	土地	,

那些奇异的故事，类似于我从仙境中听来的那些。

[ruːd] ['sɔŋz] ['mɑːdəld] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [vɜːrs] - [bʊks] [æz; əz] [fel] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ,

rude	songs	modelled	from	such	verse	-	books	as	fell	into	my	hands	,
粗鲁的	歌曲	建模	从	这样的	诗	-	图书	作为	跌倒	进入	我的	双手	,

我偶然得到了一些诗集，从中汲取灵感，创作了一些粗俗的歌曲。

[bɪ'gæn][tuː; tə][mɑːr][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] - ['kʌvərd] ['peɪdʒɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [les]

began	to	mar	the	contents	of	marble	-	covered	pages	designed	for	the	less
开始	到	马尔	这	内容	的	大理石	-	涵盖	页面	设计	为了	这	较少的

[æm'bɪʃəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][raʊnd][tekst][ænd; ənd] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] .

ambitious	purposes	of	round	text	and	multiplication	.
雄心勃勃	目的	的	圆形的	文本	和	乘法	.

开始破坏大理石纹理书页的内容，这些书页的设计初衷只是为了书写圆形文字和进行乘法运算，目的并不那么高远。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] [ə'fekʃənz] .

My	mind	was	yet	more	disturbed	by	the	intensity	of	my	home	affections	.
我的	头脑	曾是	然而	更多的	不安	经过	这	强度	的	我的	家	情感	.

我对家乡的深厚感情更加扰乱了我的心绪。

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][bəuθ][maɪ] ['perənts] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['mɔːrbɪd][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] .

My	love	for	both	my	parents	had	in	it	something	morbid	and	painful	.
我的	爱	为了	两个都	我的	父母	有	在	它	某物	病态的	和	痛苦	.

我对父母的爱中夹杂着某种病态和痛苦的东西。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [wept] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər] [ðoʊz] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

I	often	wept	to	think	how	little	I	could	do	for	those	I	loved	so	well	.
我	经常	哭泣	到	思考	如何	小的	我	可以	做	为了	那些	我	喜爱	所以	出色地	.

想到我能为我深爱的人做的一切是多么微不足道，我常常忍不住落泪。

[maɪ]['fɑːndəst]['fænsis] [bɪlt] [ʌp][ɪ'mædʒɪneri] ['dɪfəkəltɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz]

My	fondest	fancies	built	up	imaginary	difficulties	for	them	,	which	my	arm	was
我的	最爱	幻想	建造	向上	假想	困难	为了	他们	,	哪个	我的	手臂	曾是

[tuː; tə] [smuːð] .

to	smooth	.
到	光滑的	.

我最美好的幻想为他们制造了想象中的困难，而我的手臂则要为他们扫清这些困难。

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] , [ðʌs] ['tʃerɪʃt] , [meɪd] [maɪ] [nəːvs] ['oʊvər] - [sə'septəb(ə)l][ænd; ənd][ə'kjuːt] .

These	feelings	,	thus	cherished	,	made	my	nerves	over	-	susceptible	and	acute	.
这些	情怀	,	因此	珍爱	,	制成	我的	神经	超过	-	易受影响的	和	急性	.

这些被珍视的情感，使我的神经变得异常敏感和脆弱。

['neɪtʃər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'fekt] [ˌem 'iː] ['paʊərfəli] ; [ænd; ənd] ,

Nature	began	to	affect	me	powerfully	;	and	,
自然	开始	到	影响	我	强大的	;	和	,

大自然开始对我产生强烈的影响；而且，

[frʌm; frəm] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [roʊz][ə; eɪ] ['restləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ðæt] [soʊ]

from	that	affection	rose	a	restless	curiosity	to	analyze	the	charms	that	so
从	那	感情	玫瑰	一个	不安	好奇心	到	分析	这	魅力	那	所以

[mɪ'stɪriəsli] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪ][ɔːr] [ɔː] ,

mysteriously	moved	me	to	joy	or	awe	,
神秘地	已搬	我	到	喜悦	或者	敬畏	,

这份喜爱之情，激起了我永不满足的好奇心，想要探究究竟是什么魅力如此神秘地触动我的心弦，让我感到喜悦或敬畏。

[tuː; tə] [smaɪlz] [ɔːr] [terz] .

to	smiles	or	tears	.
到	微笑	或者	眼泪	.

或微笑，或落泪。

[aɪ][gɑːt][maɪ]['fɑːðər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə'strɑːnəmi] ; [aɪ]
I got my father to explain to me the elements of astronomy ; I
我 得到 我的 父亲 到 解释 到 我 这 元素 的 天文学 ; 我
[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm] [skwɪl] ,
extracted from Squills ,
提取 从 海葱 ,

我让父亲给我讲解天文学的基本原理；我从《海葱》一书中摘录了以下内容：

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['bɑːtənɪst] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
who was an ardent botanist , some of the mysteries in the life of
WHO 曾是 一个 热心 植物学家 , 一些 的 这 谜团 在 这 生活 的
['flaʊərz] .
flowers .
花朵 .

他是一位热忱的植物学家，探索了花卉生命中的一些奥秘。

[bʌt; bət]['mjuːzɪk] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
But music became my darling passion .
但 音乐 成为 我的 亲爱的 热情 .

但音乐成了我最挚爱的爱好。

[maɪ] ['mʌðər] ([ðoʊ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlər] ,
My mother (though the daughter of a great scholar ,
我的 母亲 (尽管 这 女儿 的 一个 伟大的 学者 ,

我的母亲（虽然是一位伟大学者的女儿，

— [ə; eɪ] ['skɑːlər] [æt; ət] [huːz] [neɪm] [maɪ] ['fɑːðər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]
— a scholar at whose name my father raised his hat if it happened to be
— 一个 学者 在 谁 姓名 我的 父亲 提高 他的 帽子 如果 它 发生 到 是
[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]) [pə'zest] ,
on his head) possessed ,
在 他的 头) 拥有 ,

——一位学者（如果我父亲碰巧戴着帽子，他会为他的名字脱帽致敬），

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] ,
I must own it fairly ,
我 必须 自己的 它 相当 ,

我必须公平地拥有它，

[les] [bʊk] - ['lɜːrnɪŋ] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['treɪdzmənz] ['dɔːtər] [kæn; kən] [boʊst] [ɪn] [ðɪs]
less book - learning than many a humble tradesman's daughter can boast in this
较少的 书 - 学习 比 许多 一个 谦逊的 工匠的 女儿 能 夸 在 这
[mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;
more enlightened generation ;
更多的 开明 一代 ;

在这个更加开明的时代，许多出身卑微的商人的女儿所拥有的书本知识甚至不如她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl][gɪfts] [wɪtʃ] [hæd; həd]['raɪpənd] , ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] !
but she had some natural gifts which had ripened , Heaven knows how !
但 她 有 一些 自然的 礼物 哪个 有 成熟的 , 天堂 知道 如何 !
['ɪntuː] ['wʊmənli] [ə'kʌmplɪʃmənts] .
into womanly accomplishments .
进入 女性 成就 .

但她天生具有一些天赋，不知怎的，这些天赋已经成熟，并取得了女性应有的成就。

[ʃiː; ʃi] [druː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['elɪgəns] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['flaʊərz] [tuː; tə] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'fekʃ(ə)n] .
She drew with some elegance , and painted flowers to exquisite perfection .
她 画 和 一些 优雅 , 和 绘 花朵 到 精美的 完美 .

她的画作颇具优雅，画花更是精美绝伦。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [skɪl] ;

She	played	on	more	than	one	instrument	with	more	than	boarding	-	school	skill	;
她	玩	在	更多的	比	一	乐器	和	更多的	比	登机	-	学校	技能	;

她会演奏不止一种乐器，而且技艺远超寄宿学校学生的水平；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn][noʊ]['læŋgwɪdʒ][bʌt; bət][hɜːr; hər][oʊn] ,

and	though	she	sang	in	no	language	but	her	own	,
和	尽管	她	唱	在	不	语言	但	她	自己的	,

虽然她唱歌时只用自己的母语，

[fjuː] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['diːpli] [tʌtʃt] .

few	could	hear	her	sweet	voice	without	being	deeply	touched	.
很少	可以	听到	她	甜的	嗓音	没有	存在	深	感动	.

很少有人听到她甜美的声音而不被深深打动。

[hɜːr; hər]['mjuːzɪk] , [hɜːr; hər] ['sɔŋz] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Her	music	,	her	songs	,	had	a	wondrous	effect	on	me	.
她	音乐	,	她	歌曲	,	有	一个	奇妙的	影响	在	我	.

她的音乐，她的歌曲，对我产生了奇妙的影响。

[ðʌs] , [ˌɔːltə'geðər] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['driːmi] [jet] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['meləŋkɑːli] [siːzd] [ə'pɑːn][maɪ] [hoʊl]

Thus	,	altogether	,	a	kind	of	dreamy	yet	delightful	melancholy	seized	upon	my	whole
因此	,	共	,	一个	种类	的	梦幻般的	然而	愉快	忧郁	查获	之上	我的	所有的

['biːɪŋ] ;

being	;
存在	;

于是，一种梦幻而又令人愉悦的忧郁笼罩了我的整个身心；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ] ['ɜːrli]

and	this	was	the	more	remarkable	because	contrary	to	my	early
和	这	曾是	这	更多的	卓越	因为	相反	到	我的	早期的

['temprəmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][boʊld] ,

temperament	,	which	was	bold	,
气质	,	哪个	曾是	大胆的	,

这一点更加引人注目，因为与我早年大胆的性格截然相反，

['æktɪv] , [ænd; ənd] [hɪ'leriəs] .

active	,	and	hilarious	.
积极的	,	和	太搞笑了	.

活泼开朗，而且非常幽默。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['kærəktər] [bɪ'gæn][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][maɪ][fɔːrm] .

The	change	in	my	character	began	to	act	upon	my	form	.
这	改变	在	我的	特点	开始	到	行为	之上	我的	形式	.

我性格上的改变开始影响我的外形。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][roʊ'bʌst][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['ɪnfənt] , [aɪ] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['slendər] [bɔɪ] .

From	a	robust	and	vigorous	infant	,	I	grew	into	a	pale	and	slender	boy	.
从	一个	强壮的	和	蓬勃	婴儿	,	我	生长	进入	一个	苍白	和	苗条	男生	.

我从一个健壮活泼的婴儿，长成了一个面色苍白、身材瘦削的男孩。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][eɪl][ænd; ənd][moʊp] .

I	began	to	ail	and	mope	.
我	开始	到	艾尔	和	忧郁	.

我开始感到身体不适，情绪低落。

['mɪstər] . [skwɪl] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] .

Mr	.	Squills	was	called	in	.
先生	.	海葱	曾是	称为	在	.

斯奎尔斯先生被叫了过来。

" ['tɑːnɪks] ! " [sed] ['mɪstər] . [skwɪl] ; " [ænd; ənd][dəunt][let][hɪm; ɪm][sɪt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] .

"	Tonics	!	"	said	Mr	.	Squills	;	"	and	don't	let	him	sit	over	his	book	.
"	滋补品	!	"	说	先生	.	海葱	;	"	和	不	让	他	坐	超过	他的	书	.

“补品！”斯奎尔斯先生说，“别让他一直坐在书本前。”

[send][hɪm; ɪm][aʊt][ɪn][ðə; ði][er] ; [meɪk] [hɪm; ɪm] [pleɪ] .

Send	him	out	in	the	air	;	make	him	play	.
发送	他	出去	在	这	空气	;	制作	他	玩	.

让他上场；让他发挥。

[kʌm] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] : [ðiːz] ['ɔrgənz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [tuː] [lɑːrdʒ] ; " [ænd; ənd]['mɪstər] . [skwɪl] ,

Come	here	,	my	boy	:	these	organs	are	growing	too	large	;	"	and	Mr	.	Squills	,
来	这里	,	我的	男生	:	这些	器官	是	生长	也	大的	;	"	和	先生	.	海葱	,

过来，孩子：这些器官长得太大了；”还有斯奎尔斯先生，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frə'nɑːlədʒɪst] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] .

who	was	a	phrenologist	,	placed	his	hand	on	my	forehead	.
WHO	曾是	一个	颅相学家	,	放置	他的	手	在	我的	前额	.

一位颅相学家把手放在我的额头上。

" [gæd] , [sɜːr] , [hɪəz] [æn; ən][ˌaɪdɪ'ælətɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [bles] [maɪ][soʊl] , [wʌt] [ə; eɪ] ,

"	Gad	,	sir	,	here's	an	ideality	for	you	;	and	,	bless	my	soul	,	what	a	,
"	加德	,	先生	,	这里是	一个	理想	为了	你	;	和	,	保佑	我的	灵魂	,	什么	一个	,

[kən'strʌktɪvnəs] !

constructiveness	!
建设性	!

“天哪，先生，这真是一个理想；而且，我的天哪，这真是一个建设性的想法！”

" [maɪ] ['fɑːðər] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['pepərz] ,

"	My	father	pushed	aside	his	papers	,
"	我的	父亲	推动	旁边	他的	文件	,

我父亲把文件放到一边，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

and	walked	to	and	fro	the	room	with	his	hands	behind	him	;
和	步行	到	和	弗	这	房间	和	他的	双手	在后面	他	;

他双手背在身后，在房间里来回踱步；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [tɪl] ['mɪstər] . [skwɪl] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	he	did	not	say	a	word	till	Mr	.	Squills	was	gone	.
但	他	做过	不是	说	一个	单词	直到	先生	.	海葱	曾是	已消失	.

但直到斯奎尔斯先生离开后，他才开口说话。

" [maɪ] [dɪr] , " [ðen] [sed] [hiː; hi][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

"	My	dear	,	"	then	said	he	to	my	mother	,
"	我的	亲爱的	,	"	然后	说	他	到	我的	母亲	,

“我亲爱的，”他接着对我的母亲说。

[ɑːn] [huːz] [brest] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [ˌaɪdɪ'ælətɪ] — " [maɪ] [dɪr] ,

on	whose	breast	I	was	leaning	my	aching	ideality	—	"	my	dear	,
在	谁	胸部	我	曾是	倾斜	我的	疼痛	理想	—	"	我的	亲爱的	,

我曾将我痛苦的理想倚靠在她的胸膛上——“亲爱的，

[pai'sistrətəs; pi-][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] . "

Pisistratus	must	go	to	school	in	good	earnest	.	"
皮西斯特拉图斯	必须	去	到	学校	在	好的	认真	.	"

皮西斯特拉图必须认真去上学。

" [bles] [ˌem 'iː] , ['ɔːstən] ! — [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ? "

"	Bless	me	,	Austin	!	—	at	his	age	?	"
"	保佑	我	,	奥斯汀	!	—	在	他的	年龄	?	"

“奥斯汀，你可真够呛！——他都这把年纪了？”

" [hiː; hi][ɪz] ['nɪrli] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] . "

"	He	is	nearly	eight	years	old	.	"
"	他	是	几乎	八	年	老的	.	"

"他快八岁了。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ]['fɔːrwərd] . "

"	But	he	is	so	forward	.	"
"	但	他	是	所以	向前	.	"

但他为人非常直接。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [skuːl] . "

"	It	is	for	that	reason	he	must	go	to	school	.	"
"	它	是	为了	那	原因	他	必须	去	到	学校	.	"

"正因如此，他才必须去上学。"

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] .

"	I	don't	quite	understand	you	,	my	love	.
"	我	不	相当	理解	你	,	我的	爱	.

"亲爱的，我不太了解你。"

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [pæst][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ]['klevər] —

I	know	he	is	getting	past	me	;	but	you	who	are	so	clever	—
我	知道	他	是	获得	过去的	我	;	但	你	WHO	是	所以	聪明的	—

我知道他正在蒙混过关；但是你，如此聪明的人——

" [maɪ]['fɑːðər] [tʊk] [maɪ] ['mʌðɚz] [hænd] : " [wiː; wi][kæn; kən] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , ['kɪti] .

"	My	father	took	my	mother's	hand	:	"	We	can	teach	him	nothing	now	,	Kitty	.
"	我的	父亲	采取	我的	母亲的	手	:	"	我们	能	教	他	没有什么	现在	,	猫咪	.

"我父亲握住我母亲的手：'现在我们什么也教不了他了，凯蒂。

[wiː; wi][send][hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] — "

We	send	him	to	school	to	be	taught	—	"
我们	发送	他	到	学校	到	是	教授	—	"

我们送他去学校接受教育——"

" [baɪ][sʌm; səm] ['skuːlmæstər] [huː] [noʊz] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] — "

"	By	some	schoolmaster	who	knows	much	less	than	you	do	—	"
"	经过	一些	校长	WHO	知道	很多	较少的	比	你	做	—	"

"出自某个比你懂得少得多的老师之口——"

" [baɪ]['lɪt(ə)l] [s'kuːlbɔɪz] , [huː] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] , ['ɔːlmoʊst]

"	By	little	schoolboys	,	who	will	make	him	a	boy	again	,	"	said	my	father	,	almost
"	经过	小的	男学生	,	WHO	将要	制作	他	一个	男生	再次	,	"	说	我的	父亲	,	几乎

['sædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

"让小学生们把他重新变成一个男孩，"我父亲几乎带着悲伤的语气说道。

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['kentɪʃ] ['gɑːrdnər] [pla:ntid] [ðoʊz] ['fɪlbərt] -

"	My	dear	,	you	remember	that	when	our	Kentish	gardener	planted	those	filbert	-
"	我的	亲爱的	,	你	记住	那	什么时候	我们的	肯特郡	园丁	已种植	那些	榛子	-

[triːz] ,

trees	,
树木	,

"亲爱的，你还记得我们肯特郡的园丁种下那些榛子树的时候吗？"

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][θɜːrd] [jɪr] ,

and	when	they	were	in	their	third	year	,
和	什么时候	他们	是	在	他们的	第三	年	,

当他们升入三年级时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] , [juː; jʊ] [went] [aʊt] [wʌn]

and	you	began	to	calculate	on	what	they	would	bring	in	,	you	went	out	one
和	你	开始	到	计算	在	什么	他们	会	带来	在	,	你	去	出去	一

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

于是你开始盘算他们能带来多少收入，一天早上你出门了，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	found	he	had	cut	them	down	to	the	ground	.
和	成立	他	有	切	他们	向下	到	这	地面	.

他发现自己把它们砍倒在地。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [vekst] , [ænd; ənd] [æskt] [waɪ] .

You	were	vexed	,	and	asked	why	.
你	是	烦恼	,	和	问	为什么	.

你感到恼火，并被问及原因。

[wʌt] [dɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [seɪ] ? - [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['berɪŋ] [tuː] [suːn] . -

What	did	the	gardener	say	?	'	To	prevent	their	bearing	too	soon	.	'
什么	做过	这	园丁	说	?	-	到	防止	他们的	轴承	也	很快	.	-

园丁说了什么？“为了防止它们过早结果。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['fruːtflnəs] [hɪr] : [pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [prə'duːs] ,

There	is	no	want	of	fruitfulness	here	:	put	back	the	hour	of	produce	,
那里	是	不	想	的	丰硕	这里	:	放	后退	这	小时	的	生产	,

这里并不缺乏丰收的希望：恢复收获的时间，

[ðæt] [ðə; ði] [plænt] [meɪ] [læst] . "

that	the	plant	may	last	.	"
那	这	植物	可能	最后的	.	"

这样植物就能存活下去。

" [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] , " [sed] [aɪ] , ['lɪftɪŋ] [maɪ] ['læŋgwɪd] [hed] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn] [maɪ]

"	Let	me	go	to	school	,	"	said	I	,	lifting	my	languid	head	and	smiling	on	my
"	让	我	去	到	学校	,	"	说	我	,	举重	我的	慵懒的	头	和	微笑	在	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

“让我去上学吧，”我抬起懒洋洋的头，对着父亲笑着说。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ,

I	understood	him	at	once	,
我	理解	他	在	一次	,

我立刻就明白了他的意思。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪt'self] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

and	it	was	as	if	the	voice	of	my	life	itself	answered	him	.
和	它	曾是	作为	如果	这	嗓音	的	我的	生活	本身	回答	他	.

仿佛我生命本身的声音回答了他。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðʌs] [kʌm] [tuː; tə] , [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

A	year	after	the	resolution	thus	come	to	,	I	was	at	home	for	the
一个	年	后	这	解决	因此	来	到	,	我	曾是	在	家	为了	这

['hɑːlədeɪz] .

holidays	.
假期	.

一年后，也就是做出这个决定之后，我回家过节了。

" [aɪ][hoʊp] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , " [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [sɪsti] ['dʒʌstɪs] .

"	I	hope	,	"	said	my	mother	,	"	that	they	are	doing	Sisty	justice	.
"	我	希望	,	"	说	我的	母亲	,	"	那	他们	是	正在做	西斯蒂	正义	.

"我希望，"我母亲说，"他们能公正地对待西斯蒂。"

[aɪ][duː] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [kwɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went]

I	do	think	he	is	not	nearly	so	quick	a	child	as	he	was	before	he	went
我	做	思考	他	是	不是	几乎	所以	快的	一个	孩子	作为	他	曾是	前	他	去

[tuː; tə] [skuːl] .

to	school	.
到	学校	.

我确实认为他上学后远不如以前那么机敏了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] , ['ɔːstən] . "

I	wish	you	would	examine	him	,	Austin	.	"
我	希望	你	会	检查	他	,	奥斯汀	.	"

我希望你能给他做个检查，奥斯汀。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] .

"	I	have	examined	him	,	my	dear	.
"	我	有	检查	他	,	我的	亲爱的	.

"我已经检查过他了，亲爱的。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] . "

It	is	just	as	I	expected	;	and	I	am	quite	satisfied	.	"
它	是	只是	作为	我	预期的	;	和	我	是	相当	使满意	.	"

正如我所预期的那样，我很满意。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

[juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɑːn] ? " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['dʒɔɪfəli] .

you	really	think	he	has	come	on	?	"	said	my	mother	,	joyfully	.
你	真的	思考	他	有	来	在	?	"	说	我的	母亲	,	欣喜地	.

"你真的认为他进步了？"我母亲高兴地说。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][fɔːr; fər]['bɑːtəni] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [skwɪl] .

"	He	does	not	care	a	button	for	botany	now	,	"	said	Mr	.	Squills	.
"	他	做	不是	关心	一个	按钮	为了	植物学	现在	,	"	说	先生	.	海葱	.

"他现在对植物学一点兴趣也没有了，"斯奎尔斯先生说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [dɪr] [bɔɪ] ! " [əb'zɜːrvd] [maɪ] ['mʌðər] ,

"	And	he	used	to	be	so	fond	of	music	,	dear	boy	!	"	observed	my	mother	,
"	和	他	用过的	到	是	所以	喜爱	的	音乐	,	亲爱的	男生	!	"	观察到	我的	母亲	,

"他以前可是非常喜欢音乐的，亲爱的孩子！"我母亲说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

with	a	sigh	.
和	一个	叹	.

他叹了口气。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [wʌt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] ? "

"	Good	gracious	,	what	noise	is	that	?	"
"	好的	亲切	,	什么	噪音	是	那	?	"

"我的天哪，这是什么声音？"

" [jʊr; jər] ['sʌnz] [pɑːp] - [gʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	Your	son's	pop	-	gun	against	the	window	,	"	said	my	father	.
"	你的	儿子的	流行音乐	-	枪	反对	这	窗户	,	"	说	我的	父亲	.

"你儿子用玩具枪抵着窗户，"我父亲说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [les] ['defnɪŋ]
" It is lucky it is only the window ; it would have made a less deafening
" 它 是 幸运的 它 是 仅有的 这 窗户 ; 它 会 有 制成 一个 较少的 震耳欲聋
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

"幸好只是窗户；否则噪音会小得多。"

[ðoʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . - [hed] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ]
though , if it had been Mr . Squills's head , as it was yesterday
尽管 , 如果 它 有 到过 先生 . - 头 , 作为 它 曾是 昨天
['mɔːrnɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "

不过，如果那真的是斯奎尔斯先生的头的话，就像昨天早上那样。"

" [ðə; ði] [left] [ɪr] , " [əb'zɜːrvd] [skwɪl] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] .
" The left ear , " observed Squills ; " and a very sharp blow it was too .
" 这 左边 耳朵 , " 观察到 海葱 ; " 和 一个 非常 锋利的 吹 它 曾是 也 .

"左耳，"斯奎尔斯说道；"而且伤势非常严重。"

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] , ['mɪstər] . ['kækstən] ? "
Yet you are satisfied , Mr . Caxton ? "
然而 你 是 使满意 , 先生 . 卡克斯顿 ? "

卡克斯顿先生，您就满意了吗?

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

"是的;

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [naʊ] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['blɑːkhed] [æz; əz][moʊst] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɑːr; ər]
I think the boy is now as great a blockhead as most boys of his age are
我 思考 这 男生 是 现在 作为 伟大的 一个 傻瓜 作为 最多 男孩们 的 他的 年龄 是
,
,
,

我认为这孩子现在和大多数同龄男孩一样，是个十足的笨蛋。

" [əb'zɜːrvd] [maɪ]['fɑːðər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
" observed my father with great complacency .
" 观察到 我的 父亲 和 伟大的 自满 .

我父亲十分得意地看着这一切。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , ['ɔːstən] , — [ə; eɪ] [greɪt] ['blɑːkhed] ? "
" Dear me , Austin , — a great blockhead ? "
" 亲爱的 我 , 奥斯汀 , — 一个 伟大的 傻瓜 ? "

"我的天哪，奥斯汀——你真是个大笨蛋？"

" [wʌt] [els] [dɪd][hiː; hi][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [maɪ]['fɑːðər] .
" What else did he go to school for ? " asked my father .
" 什么 别的 做过 他 去 到 学校 为了 ? " 问 我的 父亲 .

"他上学还学了什么？"我父亲问道。

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪs'meɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] ['ɔːdiəns] ,
And observing a certain dismay in the face of his female audience ,
和 观察 一个 肯定 沮丧 在 这 脸 的 他的 女性 观众 ,

他注意到女观众脸上流露出某种沮丧的神情，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sər'praɪz][ɪn][ðæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][meɪl] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]

and	a	certain	surprise	in	that	of	his	male	,	he	rose	and	stood	on	the
和	一个	肯定	惊喜	在	那	的	他的	男性	,	他	玫瑰	和	站立	在	这

[hɑːrθ] ,

hearth	,
炉	,

他的男性举动令他颇感意外，他起身站在壁炉旁。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

with	one	hand	in	his	waistcoat	,
和	一	手	在	他的	马甲	,

他一只手插在马甲里，

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] [wen] [ə'baʊt][tuː; tə] [fə'lɑːsəfaɪz] [ɪn] [mɔːr] ['diːteɪl][ðæn; ðən][wʌz; wəz]

as	was	his	wont	when	about	to	philosophize	in	more	detail	than	was
作为	曾是	他的	惯于	什么时候	关于	到	哲学思考	在	更多的	细节	比	曾是

['juːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

usual	to	him	.
通常	到	他	.

他一贯如此，每当他要开始比平时更详细地阐述哲学观点时，就会如此。

" ['mɪstər] . [skwɪl] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]['fæməliz] . "

"	Mr	.	Squills	,	"	said	he	,	"	you	have	had	great	experience	in	families	.	"
"	先生	.	海葱	,	"	说	他	,	"	你	有	有	伟大的	经验	在	家庭	.	"

"斯奎尔斯先生，"他说，"您在家庭方面有着丰富的经验。"

" [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , " [sed] ['mɪstər] . [skwɪl] ,

"	As	good	a	practice	as	any	in	the	county	,	"	said	Mr	.	Squills	,
"	作为	好的	一个	实践	作为	任何	在	这	县	,	"	说	先生	.	海葱	,

"这在全县来说都是非常好的做法，"斯奎尔斯先生说。

['praʊdli] ; " [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ] .

proudly	;	"	more	than	I	can	manage	.
自豪地	;	"	更多的	比	我	能	管理	.

自豪地说："超出我的能力范围。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ædvərtaɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] . "

I	shall	advertise	for	a	partner	.	"
我	将	广告	为了	一个	伙伴	.	"

我将刊登广告寻找合伙人。

" [ænd; ənd] , " [ri'zjuːmd] [maɪ]['fɑːðər] ,

"	And	,	"	resumed	my	father	,
"	和	,	"	恢复	我的	父亲	,

"然后，"我父亲继续说道，"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['fæməli][ðer; ðər][ɪz] [wʌt]

"	you	must	have	observed	almost	invariably	that	in	every	family	there	is	what
"	你	必须	有	观察到	几乎	总是	那	在	每一个	家庭	那里	是	什么

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

"你肯定已经注意到，几乎每个家庭都有一个父亲，

['mʌðər] , ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ænt] [prə'naʊns] [tuː; tə][biː; bi][wʌn]['wʌndərf(ə)l][tʃaɪld] . "

mother	,	uncle	,	and	aunt	pronounce	to	be	one	wonderful	child	.	"
母亲	,	叔叔	,	和	阿姨	发音	到	是	一	精彩的	孩子	.	"

母亲、叔叔和阿姨都说他是个非常棒的孩子。

" [wʌn][æt; ət] [liːst] , " [sed] ['mɪstər] . [skwɪl] , ['smaɪlɪŋ] .

"	One	at	least	,	"	said	Mr	.	Squills	,	smiling	.
"	一	在	至少	,	"	说	先生	.	海葱	,	微笑	.

"至少有一个，"斯奎尔斯先生笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] , " [kən'tɪnjuːd][maɪ]['fɑːðər] , " [tuː; tə][seɪ] [ðɪs] [ɪz][pə'rent(ə)l][ˌpɑːrʃi'æləti] ;

"	It	is	easy	,	"	continued	my	father	,	"	to	say	this	is	parental	partiality	;
"	它	是	简单的	,	"	持续	我的	父亲	,	"	到	说	这	是	父母	偏袒	;

"很容易说这是父母偏袒;"我父亲继续说道;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

but	it	is	not	so	.
但	它	是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[ɪg'zæmɪn] [ðæt] [tʃaɪld][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['stɑːrt(ə)l] [jɔːr'self] .

Examine	that	child	as	a	stranger	,	and	it	will	startle	yourself	.
检查	那	孩子	作为	一个	陌生人	,	和	它	将要	惊吓	你自己	.

把那个孩子当作陌生人来审视，你会感到惊讶。

[juː; jʊ][stænd] [ə'meɪzd] [æt; ət][ɪts] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪts] [kwɪk] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [ɪts] ['redi] [wɪt] , [ɪts] ['delɪkət] [pər'sepʃ(ə)n] .

You	stand	amazed	at	its	eager	curiosity	,	its	quick	comprehension	,	its	ready	wit	,	its	delicate	perception	.
你	站立	惊叹	在	它是	渴望的	好奇心	,	它是	快的	理解	,	它是	准备好	有	,	它是	精美的	洞察力	.

你会惊叹于它强烈的好奇心、迅速的理解力、敏捷的才智和敏锐的感知力。

['ɔːf(ə)n] , [tuː] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm]['fæk(ə)lti] ['straɪkɪŋli] [dɪ'veləpt] .

Often	,	too	,	you	will	find	some	faculty	strikingly	developed	.
经常	,	也	,	你	将要	寻找	一些	学院	引人注目	发达	.

而且，你经常会发现一些教师的才能非常突出。

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] [mə'kænɪks] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] ;

The	child	will	have	a	turn	for	mechanics	,	perhaps	,	and	make	you	a	model	of	a	steamboat	;
这	孩子	将要	有	一个	转动	为了	机械学	,	也许	,	和	制作	你	一个	模型	的	一个	汽船	;

孩子或许会对机械感兴趣，然后给你做一个汽船模型;

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ɪr] [tjʊnd] [tuː; tə] [vɜːrs] ,

or	it	will	have	an	ear	tuned	to	verse	,
或者	它	将要	有	一个	耳朵	调谐	到	诗	,

或者它会拥有一双能聆听诗歌的耳朵，

[ænd; ənd] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['poʊəm][laɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt][baɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['spiːkər] ;

and	will	write	you	a	poem	like	that	it	has	got	by	heart	from	'	The	Speaker	;
和	将要	写	你	一个	诗	喜欢	那	它	有	得到	经过	心	从	-	这	扬声器	;

并会为你写一首诗，就像它从"演讲者"那里背诵下来的那样;

- [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə]['bɑːtəni] ([laɪk][paɪ'sɪstrətəs; pɪ-]) , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][meɪd][ɪts] [ænt] ;

'	or	it	will	take	to	botany	(	like	Pisistratus	)	,	with	the	old	maid	its	aunt	;
-	或者	它	将要	拿	到	植物学	(	喜欢	皮西斯特拉图斯	)	,	和	这	老的	女佣	它是	阿姨	;

否则它将转向植物学（像皮西斯特拉图斯一样），而老处女是它的姑姑;

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ɪts] ['sɪstɚz] [ˌpjænəu'fɔːti] .

or	it	will	play	a	march	on	its	sister's	pianoforte	.
或者	它	将要	玩	一个	行进	在	它是	姐妹	钢琴	.

或者它会用它姐姐的钢琴演奏进行曲。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [skwɪl] , [wɪl] [dɪ'kler] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][tʃaɪld] . "

In	short	,	even	you	,	Squills	,	will	declare	that	it	is	really	a	wonderful	child	.	"
在	短的	,	甚至	你	,	海葱	,	将要	宣布	那	它	是	真的	一个	精彩的	孩子	.	"

总之，就连你，斯奎尔斯，也会承认这真是一个很棒的孩子。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [sed] ['mɪstər] . [skwɪl] , ['θɔːtfəli] ,
" Upon my word , " said Mr . Squills , thoughtfully ,
" 之上 我的 单词 , " 说 先生 . 海葱 , 深思熟虑 ,

“我以我的名义保证，”斯奎尔斯先生若有所思地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" there's a great deal of truth in what you say .
" 有 一个 伟大的 交易 的 真相 在 什么 你 说 .

“你说的很有道理。”

['lɪt(ə)l] [tɑːm] ['dɑːbz] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃaɪld] ; [soʊ] [ɪz] [fræŋk] - — [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər]
Little Tom Dobbs is a wonderful child ; so is Frank Stepington — and as for
小的 汤姆 多布斯 是 一个 精彩的 孩子 ; 所以 是 坦率 - — 和 作为 为了
['dʒɑːni] [staɪlz] ,
Johnny Styles ,
约翰尼 款式 ,

小汤姆·多布斯是个很棒的孩子；弗兰克·斯蒂平顿也是——至于约翰尼·斯泰尔斯，

[aɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['præt(ə)l] [ɑːn] ['nætʃ(ə)rəl]
I must bring him here for you to hear him prattle on Natural
我 必须 带来 他 这里 为了 你 到 听到 他 喋喋不休 在 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
History ,
历史 ,

我必须把他带到这里来，让你听他喋喋不休地讲自然史。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [wel] [hiː; hi] ['hændlz] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['maɪkrəskoʊp] . "
and see how well he handles his pretty little microscope . "
和 看 如何 出色地 他 把手 他的 漂亮的 小的 显微镜 . "

看看他怎么用他那台漂亮的小显微镜。

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
" Heaven forbid ! " said my father .
" 天堂 禁止 ! " 说 我的 父亲 .

“天哪！”我父亲说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [proʊ'siːd] .
" And now let me proceed .
" 和 现在 让 我 继续 .

现在让我继续。

[ðiːz] - , [ɔːr] ['wʌndɚz] , [læst] [tɪl] [wen] , ['mɪstər] . [skwɪl] ? — [læst] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [goʊz]
These thaumata , or wonders , last till when , Mr . Squills ? — last till the boy goes
这些 - , 或者 奇迹 , 最后的 直到 什么时候 , 先生 . 海葱 ? — 最后的 直到 这 男生 去
[tuː; tə] [skuːl] ;
to school ;
到 学校 ;

斯奎尔斯先生，这些奇观或奇迹会持续到什么时候呢？——持续到男孩上学为止；

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðə; ði] - ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [θɪn] [er] , [laɪk] ['goʊsts] [æt; ət]
and then , somehow or other , the thaumata vanish into thin air , like ghosts at
和 然后 , 不知何故 或者 其他 , 这 - 消失 进入 薄的 空气 , 喜欢 鬼魂 在
[ðə; ði] ['kɑːkkroʊ] .
the cockcrow .
这 鸡鸣 .

然后，不知何故，这些魔法生物就像鸡鸣时的幽灵一样，凭空消失了。

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðə; ði] ['prɑːdədʒi] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kædəmi] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
A year after the prodigy has been at the academy , father and mother ,
一个 年 后 这 神童 有 到过 在 这 学院 , 父亲 和 母亲 ,

这位神童进入学院一年后，他的父母……

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] , [pleɪg] [juː; jʊ][nəʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] :

uncle	and	aunt	,	plague	you	no	more	with	his	doings	and	sayings	:
叔叔	和	阿姨	,	瘟疫	你	不	更多的	和	他的	行为	和	谚语	:

叔叔婶婶，请不要再用他的言行来烦扰你们了：

[ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnfənt][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

the	extraordinary	infant	has	become	a	very	ordinary	little	boy	.
这	非凡的	婴儿	有	变得	一个	非常	普通的	小的	男生	.

这个非凡的婴儿已经变成了一个非常普通的小男孩。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , ['mɪstər] . [skwɪl] ? "

Is	it	not	so	,	Mr	.	Squills	?	"
是	它	不是	所以	,	先生	.	海葱	?	"

难道不是这样吗，斯奎尔斯先生？

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] .

"	Indeed	you	are	right	,	sir	.
"	的确	你	是	正确的	,	先生	.

“您说得对，先生。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][əb'zɜːrvənt] ?

How	did	you	come	to	be	so	observant	?
如何	做过	你	来	到	是	所以	观察者	?

你是如何练就如此敏锐的观察力的？

[juː; jʊ]['nevər] [siːm] [tuː; tə] — "

You	never	seem	to	—	"
你	绝不	似乎	到	—	"

你似乎从来不——”

" [hʌʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] ['fɑːndli][æt; ət][maɪ] ['mʌðɝz] ['æŋkʃəs]

"	Hush	!	"	interrupted	my	father	;	and	then	,	looking	fondly	at	my	mother's	anxious
"	嘘	!	"	中断	我的	父亲	;	和	然后	,	寻找	深情地	在	我的	母亲的	焦虑的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“嘘！”父亲打断了他；然后，他慈爱地看着母亲焦虑的脸庞，

[hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] : " [biː; bi] ['kʌmfətid] ; [ðɪs] [ɪz] ['waɪzli] [ɔː'deɪnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]

he	said	soothingly	:	"	Be	comforted	;	this	is	wisely	ordained	,	and	it	is	for
他	说	舒缓地	:	"	是	安慰	;	这	是	明智地	受戒	,	和	它	是	为了

[ðə; ðɪ][best] . "

the	best	.	"
这	最好的	.	"

他安慰道：“放心吧；这是明智的安排，而且是为了大家好。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

"	It	must	be	the	fault	of	the	school	,	"	said	my	mother	,	shaking	her
"	它	必须	是	这	过错	的	这	学校	,	"	说	我的	母亲	,	摇晃	她

[hed] .

head	.
头	.

“这一定是学校的错，”我母亲摇着头说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] , [ænd; ənd][ɪts]['vɜːrtʃuː] , [maɪ] [keɪt] .

"	It	is	the	necessity	of	the	school	,	and	its	virtue	,	my	Kate	.
"	它	是	这	必要性	的	这	学校	,	和	它是	美德	,	我的	凯特	.

“这是学校的必要性，也是学校的优点，我的凯特。”

[let] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃɪldrən] — ['wʌndərf(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [sɪsti] [hɪm'self] - -

Let	any	one	of	these	wonderful	children	—	wonderful	as	you	thought	Sisty	himself	-	-
让	任何	一	的	这些	精彩的	孩子们	—	精彩的	作为	你	想法	西斯蒂	他自己	-	-

[steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

stay	at	home	,
停留	在	家	,

让这些可爱的孩子——就像你认为茜茜本人也很可爱一样——中的任何一个待在家里吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪts] [hed] [groʊ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd][ɪts]['bɑːdi] ['θɪnər]

and	you	will	see	its	head	grow	bigger	and	bigger	,	and	its	body	thinner
和	你	将要	看	它是	头	生长	大	和	大	,	和	它是	身体	更薄

[ænd; ənd] ['θɪnər] — [eɪ] ,

and	thinner	—	eh	,
和	更薄	—	嗯	,

你会看到它的头越来越大，身体越来越瘦——嗯，

['mɪstər] . [skwɪl] ? — [tɪl] [ðə; ði][maɪnd] [teɪk] [ɔːl] ['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪm] , [ænd; ənd]

Mr	.	Squills	?	—	till	the	mind	take	all	nourishment	from	the	frame	,	and
先生	.	海葱	?	—	直到	这	头脑	拿	全部	营养	从	这	框架	,	和

[ðə; ði] [freɪm] ,

the	frame	,
这	框架	,

斯奎尔斯先生？——直到心灵完全从躯体中汲取养分，而躯体，

[ɪn][tɜːrn] , [stɪnt][ɔːr] [meɪk] ['sɪkli] [ðə; ði][maɪnd] .

in	turn	,	stint	or	make	sickly	the	mind	.
在	转动	,	限制	或者	制作	病弱的	这	头脑	.

反过来，使精神萎靡或变得虚弱。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['noʊb(ə)l][oʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

You	see	that	noble	oak	from	the	window	.
你	看	那	高贵	橡木	从	这	窗户	.

从窗户就能看到那棵高贵的橡树。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

If	the	Chinese	had	brought	it	up	,
如果	这	中国人	有	带来	它	向上	,

如果中国人提起过这件事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [triː] [ɪn] ['mɪnətʃər] [æt; ət][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]

it	would	have	been	a	tree	in	miniature	at	five	years	old	,	and	at	a
它	会	有	到过	一个	树	在	微型	在	五	年	老的	,	和	在	一个

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

五岁时它就会是一棵迷你树，一百岁时，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['flaʊərpɑːt] [ɑːn][jʊr; jər] ['teɪbl] ,

you	would	have	set	it	in	a	flowerpot	on	your	table	,
你	会	有	放	它	在	一个	花盆	在	你的	桌子	,

你会把它放在桌子上的花盆里。

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][faɪv] , — [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][fɔːr; fər][ɪts][mə'tʃʊrəti][æt; ət][wʌn]

no	bigger	than	it	was	at	five	,	—	a	curiosity	for	its	maturity	at	one
不	大	比	它	曾是	在	五	,	—	一个	好奇心	为了	它是	到期	在	一

[eɪdʒ] ;

age	;
年龄	;

它的大小和五岁时一样，——人们对它在某个年龄段就已成熟的感到好奇；

[ə; eɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪˈmɪnjʊtɪvnɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .

a	**show**	**for**	**its**	**diminutiveness**	**at**	**the**	**other**	**.**
一个	展示	为了	它是	矮小	在	这	其他	.

一方面，它展现了自身的渺小。

[noʊ] ! [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [fɔːr; fər][ˈtælənt][ɪz] [skuːl] ; [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [ˈstʌntɪd] [ˈmænɪkɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [tʃaɪld] ,

No	**!**	**the**	**ordeal**	**for**	**talent**	**is**	**school**	**;**	**restore**	**the**	**stunted**	**mannikin**	**to**	**the**	**growing**	**child**	**,**
不	！	这	考验	为了	天赋	是	学校	；	恢复	这	发育不良	人体模型	到	这	生长	孩子	，

不！对天赋而言，真正的考验在于学校；要让发育迟缓的模型回归到成长中的孩子身上。

[ænd; ənd] [ðen] [let][ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] , [ˈhelθɪli] , [ˈhɑːrdəli] , [ˈnætʃ(ə)rəli] ,

and	**then**	**let**	**the**	**child**	**,**	**if**	**it**	**can**	**,**	**healthily**	**,**	**hardily**	**,**	**naturally**	**,**
和	然后	让	这	孩子	，如果		它	能	，	健康地	，	几乎	，	自然	，

然后，如果可以的话，就让孩子健康、强壮、自然地成长。

[wɜːrk][ɪts] [sloʊ] [weɪ] [ʌp]['ɪntuː] ['greɪtnəs] .

work	**its**	**slow**	**way**	**up**	**into**	**greatness**	**.**
工作	它是	慢的	方式	向上	进入	伟大	.

它一步一个脚印，最终走向伟大。

[ɪf] ['greɪtnəs] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] ;

If	**greatness**	**be**	**denied**	**it**	**,**	**it**	**will**	**at**	**least**	**be**	**a**	**man**	**;**
如果	伟大	是	否认	它	，	它	将要	在	至少	是	一个	男人	；

即使无法成就伟大，至少也会是一个人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] [staɪlz] [ɔːl][ɪts][laɪf] ,

and	**that**	**is**	**better**	**than**	**to**	**be**	**a**	**little**	**Johnny**	**Styles**	**all**	**its**	**life**	**,**
和	那	是	更好的	比	到	是	一个	小的	约翰尼	款式	全部	它是	生活	，

这总比一辈子都像个小约翰尼·斯泰尔斯要好得多。

- - [æn; ən][oʊk][ɪn][ə; eɪ] [pɪl] - [bɑːks] .

-	**-**	**an**	**oak**	**in**	**a**	**pill**	**-**	**box**	**.**
-	-	一个	橡木	在	一个	丸	-	盒子	.

——药盒里的一棵橡树。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [helθ] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] ,

"	**At**	**that**	**moment**	**I**	**rushed**	**into**	**the**	**room**	**,**	**glowing**	**and**	**panting**	**,**	**health**	**on**	**my**	**cheek**	**,**
"	在	那	片刻	我	匆忙	进入	这	房间	，	发光	和	喘息	，	健康	在	我的	脸颊	，

“那一刻，我冲进房间，容光焕发，气喘吁吁，脸上洋溢着健康的光泽。”

['vɪgər][ɪn][maɪ] [lɪmz] , [ɔːl] ['tʃaɪldhʊd] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .

vigor	**in**	**my**	**limbs**	**,**	**all**	**childhood**	**at**	**my**	**heart**	**.**
活力	在	我的	四肢	，全部		童年	在	我的	心	.

四肢充满活力，心中仍怀有童真。

" [oʊ] , ['mæmə] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ʌp][ðə; ði][kaɪt] — [soʊ] [haɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .

"	**Oh**	**,**	**mamma**	**,**	**I**	**have**	**got**	**up**	**the**	**kite**	**—**	**so**	**high**	**Come**	**and**	**see**	**.**
"	哦	，	妈妈	，	我	有	得到	向上	这	风筝	—	所以	高的	来	和	看	.

“哦，妈妈，我把风筝放得好高啊，快来看啊。”

[duː] [kʌm] , ['pɑːpə] ! "

Do	**come**	**,**	**papa**	**!**	**"**
做	来	，	爸爸	！	"

爸爸，快来吧！

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ; " ['oʊnli][dəunt][kraɪ][soʊ][laʊd] , — [kaɪts] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] [ɪn]['raɪzɪŋ]
" Certainly , " said my father ; " only don't cry so loud , — kites make no noise in rising
" 当然 , " 说 我的 父亲 ; " 仅有的 不 哭 所以 大声 , — 风筝 制作 不 噪音 在 上升
;
;
;

"当然,"我父亲说;"只是不要哭得太大声,——风筝升空时不会发出声音;

[jet] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [sɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ðiː][wɜːrld] .
yet , you see how they soar above the world .
然而 , 你 看 如何 他们 翱翔 多于 这 世界 .

然而,你看它们是如何翱翔于世界之上的。

[kʌm] , [keit] .
Come , Kate .
来 , 凯特 .

来吧,凯特。

[wer] [ɪz][maɪ][hæt] ?
Where is my hat ?
在哪里 是 我的 帽子 ?

我的帽子在哪儿?

[ɑː] ! — [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] . "
Ah ! — thank you , my boy . "
啊 ! — 感谢 你 , 我的 男生 . "

啊!——谢谢你,我的孩子。

" ['kɪti] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː][kaɪt] , [wɪtʃ] ,
" Kitty , " said my father , looking at the kite , which ,
" 猫咪 , " 说 我的 父亲 , 寻找 在 这 风筝 , 哪个 ,

"小猫咪,"我父亲看着风筝说道,那风筝.....

[ə'tætʃt] [baɪ][ɪts] [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][peg][aɪ][hæd; həd] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [graʊnd] ,
attached by its string to the peg I had stuck into the ground ,
随附的 经过 它是 细绳 到 这 钉子 我 有 卡住 进入 这 地面 ,

它用绳子系在我插在地上的木桩上,

['restɪd] [kɑːm][ɪn][ðə; ðiː][skaɪ] , " ['nevər] [fɪr] [bʌt; bət] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][kaɪt][ʃæl; ʃəl][flai][æz; əz] [haɪ] ; ['oʊnli]
rested calm in the sky , " never fear but what our kite shall fly as high ; only
休息 冷静的 在 这 天空 , " 绝不 害怕 但 什么 我们的 风筝 将 飞 作为 高的 ; 仅有的
,
,
,

天空平静安详,"永远不要害怕,我们的风筝会飞得很高;只是,

[ðə; ðiː]['hjuːmən][soʊl][hæz; həz][strɔːŋgər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][tuː; tə][maʊnt] ['ʌpwərd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː]
the human soul has stronger instincts to mount upward than a few
这 人类 灵魂 有 更强 本能 到 山 向上 比 一个 很少
[ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ə; eɪ] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [læθ] .
sheets of paper on a framework of lath .
纸张 的 纸 在 一个 框架 的 板条 .

人类灵魂的向上攀升的本能,比几张纸架在木条框架上要强得多。

[bʌt; bət] [əb'zɜːrv] [ðæt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [lɔːst][ɪn][ðə; ðiː] ['friːdəm] [ʌv; əv] [speɪs] ,
But observe that to prevent its being lost in the freedom of space ,
但 观察 那 到 防止 它是 存在 丢失的 在 这 自由 的 空间 ,

但要注意,为了防止它在浩瀚的宇宙中迷失,

— [wiː; wi][mʌst; məst] [əˈtætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪtli] [tuː; tə] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] [əˈgen] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt]

—	we	must	attach	it	lightly	to	earth	;	and	observe	again	,	my	dear	,	that
—	我们	必须	附	它	轻轻	到	地球	;	和	观察	再次	,	我的	亲爱的	,	那

[ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˌaɪ ˈtiː] [sɔːz] ,

the	higher	it	soars	,
这	更高	它	翱翔	,

——我们必须轻轻地将它与大地连接起来；亲爱的，请再次注意，它飞得越高，

[ðə; ði] [mɔːr] [strɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

the	more	string	we	must	give	it	.	"
这	更多的	细绳	我们	必须	给	它	.	"

我们必须给予它更多的余地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神